A1 departir de ceste feste,

Qui tant ert riche e honeste,

Li baruns congié pris unt,

En lur pais alez s’en sunt;

Congié ad pris li quons Amis,

Alez s’en est en sun pais.

Gui puis i ad sejurné.

A un jur est en bois alé,

Ensemble od lui le duc Loher,  
Envers Braban voldrunt chascer ;  
Alez i est li quons Terri  
E maint chevaler ensemble od li;  
En un grant forest entrerent,

Un fìer sengler i troverent,

Lur chiens tuz i descolplerent,

A grant esforz le chascerent.

Li sengler s’en va tost fuiant,

Des chiens i fait damage grant,

Plus de cent en ad ocis,

Tost ad trespassé le pais ;

Venurs le siwent, qui sages sunt,  
Huent e crient e grant noise funt.

Le sengler s’en va, qui grant esteit,  
Venur ne chen dunc ne cremeit,

63oS

6812

6816

6820  
[43 b]

6824

6828

La terre trespasse e les contrees  
E les granz mùnz e les valees ;  
Recrurent destrer e chasçur,  
Remistrent chevaler e venur :

De tuz les chiens quil siweient  
Recruz e occis esteient  
Fors solement treis que bons sunt,  
Desk’en Braban siwi l’unt;

N’i ad veneur ne chevaler  
Ne vaslet ne neis esquier  
Que sace u le sengler seit  
N’en quele terre chascé esteit.

Gui l’enchace sur sun destrer,

En sun poin tent sun brant d’ascer,  
Le com al col, sovent comant,

E le sengler forment chasçant;

Gui l’enchace nient a deduit,  
Desk’en Braban le porc s’enfuit,

En un forest qui grant esteit,

En une espesse qu’il saveit;

Cum ainz pot, dedenz se mist,

Sun havilun envirun mist,

As vealtres estal rendi,

Cum fìer sengler se defendi.

Quant Gui vit le fer sengler,

A terre se mist del destrer,

A dous poinz l’espeie tint,

Envers le sengler grant eire vint;

Li porcs l’encuntre cum hardi,

E Gui en l’esclot le feri,

Le cors en dous de l’espee trencha,  
Le porc a terre mort jeta.

II le defìst e puis corna,

6832

6836

6840

6844

6848

6852

6856

6860  
[43 C\

V. 6829-6894

5

Compaigne aver quida ;

Trop est esloigné de sa gent;

Se Deu n’en penst, omnipotent,

Aincui ert en peril de mort,

Seit ço a dreit, seit ço a tort.

Quant Gui out desfait le sengler,  
Durement comence a corner.

•« Deus ! fait li quons Florentin,

Qui pot ço estre, pur saint Martin,  
Qu’en ma forest oi si corner ?

Pris i ad cerf u sengler. »

Puis apele un chevaler,

Sun fìz ert, qu’il ad mult cher :

« Fiz, fait il, car muntez !

Qui que ço seit, sil m’amenez !

* Sire, fait il, ben le grant.»

Puis munte sun destrer corant,

A la forest est dreit alé,

Gui errament i ad trové ;

Un gros bastun prist de pomer,

Par quei l’eh vendra grant encombrer.  
«Vassal, fait il, qui es tu,

Qui en ceste forest estes venu  
Sanz le congé mun seignur ?

Mar le feistes hui cest jur,

Quant pris avez sun sengler;

Nel deignastes congié demander.

Le cheval tost me baillez  
E cel com que vus portez,

Ensemble od mei vus en venez  
Tut a pé, ja n’i munterez.

* Ami, fait Gui, pur vrai nel frai,

Le cheval pas ne vus baillerai,

6564

6S6S

6S7’

6876

68S0

68,S4

68 8 S

6692

|  |  |
| --- | --- |
| N’est pas us de chevaler Que deive loing a pé aler .; | 6896 |
| Od vus irrai, si vus volez, . Le sen del pais m’enseignez; Le com ben aver purrez,  S’en amur le demandez. | 6900 |
| — Vassal, fait il, n’en parlez ! | [43 d] |
| Ja partant n’escaperez. »  Gui par la raisne ala saisir, Del bel cheval ad grant desir, | 6904 |
| Del bastun ferir l’ala,  Pur poi Gui d’ire n’enraga.  « Fel, fait Gui, feru m’avez ;  Par mun çhef, vus le comparez !» | 6908 |
| Del corn al chef l’ala ferir,  La cervele li fait a terre chair.  «Vassal, fait il, le porc pernez, Voz largesces en facéz, | 6912 |
| De chevaler ferir mes n’en pensez, Trop engrés vassal esteiez.»  Atànt s’est d’iloec turné,  Par la forest ad tant erré | 6916 |
| Que a grant ahan s’en est issu, Le pais envirun n’ad pas coneu; De totes parz ad esgardé,  Ne veit chastel, burc ne cité, | 6920 |
| Le jur est long, il ad juné; N’ad gueres loinz puis erré Qu’il ne veit liez un pleisseiz Un chastel tant ben assis. | 6924 |
| Dreit cele part s’en est alé,  Un home del pais ad encuntré. «Amis, fait il, cest chastel, |  |

|  |  |
| --- | --- |
| A qui est il ? mult par est bel. — Sire, fait il, ja l’orrez : Meillur home ja ne verrez,  Iço est li quon§ Florentin, | 6928 |
| Plus lels hom ne but unc vin. » Gui d’iloec tost s’en turna,  A la porte vint, si entra,  A l’us de la sale est puis venu, | 6932 |
| Hastivement i est descendu; Amunt al deis ad veu Un chevaler tut blanc chanu, Longe out la barbe e fìer le vis, | 6936 |
| Ben resemble sire d’un grant pais; | 6940 |
| Par devant lui tost s’en ala, Curteisement le salua.  «Sire, fait il, entendez ça : | [44 «] |
| Beneie vus Deus qui le mund cria ! | 6944 |

Un chevaler sui travaillé,

Requerreie vus par charité  
Que a manger me feissez doner,

Puis si m’en voildreie aler. 6948

— Amis, fait il, vus l’averez,

Mult volenters ore vus seez !»

L’eve fait tost demander,

Gui ala ses mains tost laver; 6952

A1 manger s’est puis assis,

Pain e vin unt devant lui mis  
E viande a si grant plenté.

Quant il en ad alkes mangé, 6956

Par la ville oit les seins soner,

En halt pleindre e forment plorer,

Dras derumpre e chevoils detirer,

De greignur duel n’oistes parler.

6960

« Deus ! fait li quons, rei celestre !  
Icest grant duel, que pot estre ? »

En la sale atant entrerent  
Dous homes, qui un cors porterent,  
Enmi l’aire si l’unt mis.

« Deus ! fait li quons, ja est ço mun fiz.  
Ses dras depece, ses chevols detire,  
Tant ad el quor e doel e ire.

«Bel fiz, fait il, qui t’ad ocis ?

Car pleust a Deu e saint Denis  
Que çaenz le tenisse en ma baillie !

Ne larraie pur tote Romanie  
Que ne l’oceisse errament,

Arder le cors, puldrer al vent.

— Sire, ço dist un esquier,

Jol vei ci seer al manger,

Celui qui ocist vostre fiz,

De mes oilz le vei, jo vus plevis ».

Cum li quons iço oi,

A la table est sailli,

Un hançat en sa main prist,

En halt le leva, puis si li dist :

«Fel traitre, ja i murrez !

Mun fiz pur quei oscis avez ? »

Le braz ad mult halt levé,

Par air ad a Gui geté,

A cele feiz de lui faillit,

Gui errament sus saillit,

En le post demi pé feri.

« Sire quons, fait il, pur Deu, merci!

Si jo vostre fiz oscis,

Sur me defendant le fis.»

Chevalers atant l’asaillirent,

6964

6968

6972

6-076

698O

*[44* b]

69S4

6988

6992

|  |  |
| --- | --- |
| De totes parz l’envairent. Gui ad saisi un escu |  |
| E un hache qui bone fu,  A une part se traist de la maisun, La se defent cume barun ;  De totez parz l’unt assailli, | 6996 |
| E il hardiement se defendi. Atant es vus le senescal, Brabaçon ert, mult fel vassal; D’une espeie ad Gui feru | 7000 |
| Amunt en halt en cel escu ; Gui de lui pas ne failli,  Grant colp de la hache le feri Que la teste en dous defendi, | 7004 |
| E il a terre mort chai;  En tele manere Gui se defent,  E cels l’assaillent mult fierment, Treis chevalers i ad ocis, | 7008 |
| De la curt les plus hardiz.  «Sire quons Florentin, dist Gui, Pur la verraie croiz, merci!  Dun estes vus tant prodome, | 7012 |
| N’ad tant leal desqu’a Rome ! Si me osciez a vostre maisun, Turné vus ert a traisun ; Grant reproce en avrez tut dis, | 70l6 |
| Si cel home eussez ocis | 7020 |
| Qu’en vostre maisun, par charité, De bon quor eussez herbergé ; Fust ço a tort, fust ço a dreit, | [44 c] |
| A grant traisun turné serreit, E surketut al manger U jo ne me poeie aider ; | 7024 |

Pur Deu, sire, tant me facez  
Ke vus blamé ne seez!

Bailler me faites mun destrer,

Del chastel me laissez en pes aler;

Puis, si jo sui u morz u pris,

Ja blasmé ne serrez el pais. »

Li quons se trait arere a itant;

E1 quor ad dolur mult grant,

Quant veit gesir sun fiz mort,

De li n’avra il mes confort.

« Fiz, fait il, e jo que ferai,

Quant jo ore perdu vus ai ?

Qui governera aprés mes jorz  
Ma terre e mes granz honurs ?

Veil home sui e tut defrait,

Morir voldreie, si Deu me ait. »

Sur le cors chai pasmé,

Suz ciel n’est home qui n’eust pité  
De la grant dolur qu’il fist;

A ses chevalers puis si dist :

Que nul ne seit mais tant hardi  
Qui l’asaille par devant li,

Tant cum il en sa curt serreit,

Adesé de nul ne seit;

Pus ad comandé a sa gent

Ke sun cheval li baillent hastivement

E, quant de sa curt issi serreit, .

Qu’il errament detrenché seit.

Pus li est sun cheval baillé;

Gui a grant pour i est munté,

Ensemble od lui porte l’escu,

Sun espee prent, qui trenchant fu,

Del chastel atant s’en ist,

7028

7032

7030

7040

7044

7048

7052

7056

|  |  |
| --- | --- |
| v. 7°27-7°92 | I I |
| Envers Loherenne la veie prist. | 7060 |
| Atant es vus li quons armé, | [44 |
| Guiun forment ad chascé,  Ensemble od ses chevalers,  Qui quarante erent sur lur destrers. | 7064 |
| Gui tresturne le destrer,  Ferir ala un chevaler,  Par mi le cors l’ad feru,  Un altre hardiement rad abatu. | 7068 |
| Atant es vus li quons poignant, L’escu al col, sur l’auferant,  Le gleive el poig, tut armé,  De Gui ferir est apresté ; | 7072 |
| Gui se turne, ne volt fuir,  Le cunte Florentin ala ferir, Granz colps se sunt entreferuz Des gleives trenchanz es escuz : | 7076 |
| Li quons ad Gui primes feru Del glaive trenchant par mi l’escu ; Gui le refiert, ne pout el faire, Abatu l’ad loinz a la terre; | 70tÌO |
| Gui le cheval ad areisné,  Del cunte out mult grant pité E de sun fiz qui ocis aveit, Car li quons taut veil esteit, | 7084 |
| Quinze anz sunt pleners passé Que nule feiz ne fu armé.  « Sire quons, fait il, ore pernez Vostre cheval, si muntez ! | 7088 |
| Diables vus firent armes porter, Desore les deussez ben laisser; Le guerdun vus faz del destrer Que vús me feistes hui bailler; | 7092 |

En voz chambres deussez gisir

U el muster pur Deu servir;

Vostre hostel quite vus claim,

Ainz morreie certes de feim

Que od vus venisse mes manger,

Ne al digner ne a soper.»

Ore s’en va Gui mult grant aleure,

Del remaindre n’at mes cure,

De totes parz veit chevalers,

Burgeis, serganz e esquiers

Od tut le cri del pais,

Entr’els ne volt estre pris,

N’i fait mie bon demorer;

Des esperuns fiert le destrer,

En une forest s’est puis mis,

Sovent lur ad turné le vis,

Assez en ad nafrez e morz

Des plus hardiz e des plus forz.

Atant s’est Gui d’els esloigné

Sur sun bon cheval preisé,

Par la forest fuiant s’en va.

Li quons arere si repeira

Cum cil qui grant duel feseit

Que sun fiz vengé n’aveit;

Le cors sun fiz fait enterrer  
•

Mult haltement en un muster.

Tut cel jur ad Gui erré,

De si k’il vient al vespré ;

D’erer ne fine tote la nuit,

Desque le cler jur li apparut,

Tant que a Loherenne est venu ;

Le pais ad ben coneu.

Dreit s’en ala a la cité,

7124

7120

\* 711 C>

71 12

7108

Us «j

7104

7100

7O90-

Les cuntes i ad ensemble trové,

Qui pur lui grant duel feseient,

Par tut le pais quis li aveient ; 7128

Mais ore pur lui grant joie fìrent,

Quant tut sain venir le virent.

Gui tut puis cunté lur ad,

De quel peril il eschapat. 71.52

Deu en unt tut gracié,

Qui de tel peril l’ad delivré.

Puis n’i voldra gueres sejurner,

En sun pais s’en volt aler. 71.56

Gui al duc ad pris congé,

Mais il enviz li ad doné ;

Asez li ofre or e argent,

Mais prendre n’en deigna nient. 7140

A1 cunte Terri puis ala,

Cum vus orrez l’araisuna :

<f Sire quons Terri, Gui ad dit, [45 bJ

Desore m’en irrai sanz respit 7144

En mun pais, en Engleterre,

De aler i me ne puis retraire,

Veer mun pere e mes amis,

Ne sai s’il sunt morz u vifs; 7148

Set anz e plus sunt ja passez  
Que jo n’esteie el regnez.

Si ce avient que en cest aire

Aiez de mei rien afaire, 7152

Seit ço en pes, seit ço en guere,

Mar serrez ja en arveire ;

Mander me faites hastivement,

Ne larrai pur quanqu’a Rome apent 7156  
Que a vus ne vienge ignelement,

Cum avrai eu le mandement.

Nostre guere avom fìnee,

E vostre amie avez esposee,

E noz enemis destruit avoms,

Dux e cuntes e baruns,

E mis avom la terre en peis ;

Quel home doteriez vus mes ?

E a tel home vus estes pris,

Ja mar doterez voz enemis.

Messages vus enverrai,

Mes estres sovent vus manderai,

E vus a mei les voz si frez,

Voz estres tuz me manderez ;

E jo mames a vus vendrai,

Quant en aise estre purrai.

— Compainz, fait Terri, vostre merci!  
Cum ore me tienc a malbailli!

De mort m’avez sovent gari,

Le gueredun unc ne vus rendi;

Si ore de mei vus en alez,

Ne sai si ja mais me reverrez.

Cum ço saverunt noz enemis  
Que nus dous eimes departiz,

Guere me frunt de tótes parz,  
Alemans e Tyeis e Lumbarz,

Qui parenz sunt al duc Otun ;

De grant parenté ert li barun :

Li reis d’Espaigne sun uncle esteit,

Le duc de Moraine sa soer aveit,

E dux e cuntes qui vaillanz sunt,

La mort le duc me retterunt.

En guere e en dolur serrai  
Tut dis, tant cum jo viverai;

Se nus dous ensemble esteiums,

7188

[45 c]  
7184

7180

7176

7172

7168

7164

7160

Jamais guere ne crendriums ; 7192

Se vus ici remeissez,

Or e argent assez avriez,

Beles citez e forz chastels,

De la terre les plus bels. 7196

Od le duc Loher remeindrai,

Tote Guarmeise vus durrai  
E le riche honur que i apent ;

Aprés, vus ferai un serment 7200

Que ja la valur d’un dener  
Ne quer en l’onor chalenger.

— Sire quons, fait Gui, n’en parlez !

Pur nient m’en preierez, 7204

Car de aler ai mult grant desir,

Ne remaindreie pur morir ;

Ne fust l’amur de m’amie,

De vus n’en partisse jo mie ; 7208

Ensemble tut dis remeindriums,

Jamais ne departiriums ;

Aler m’estuet, voille u nun,

Ne vus en peist, bel compaignun. » 7212

Atant se vont entrebeiser,

Andui comencent a plorer,

Des oilz plorent mult tendrement.

Grant pité en urent la gent; 7216

Suz ciel n’ad home qui la fust  
Qui grant pité d’els n’en ust,

A1 departir des compaignuns,

Qui tant par erent nobles baruns. 7220

Gui est munté el mul amblant,

E1 chemin se met, grant doel fesant.

Terri remist, qui alsi feseit, [45 d'\

Gui sun compaignun mult compleigneit, 7224

Tel doel demeine nuit e jur,

Suz ciel n’est home qui feist greignur.  
Desore ne fine Gui de errer,

Si est venu dreit a la mer,

Bon vent ad, si est passé,

En Engleterre est arivé ;

A Everwic s’en va tut dreit,

U li reis Adthelstan esteit.

Cum il ert a Evenvic venu,

A mult grant joie i est receu ;

Li reis encontre lui est alé  
Gd les burgeis de la cité,

Li reis li fait joie mult grant,

Braz a braz vont entreparlant;

A merveille l’esgardent de la cité,

Pur ço qu’il ert tant preisé ;

Gui ad od le rei sejumé.

Un jur unt as eschés jué ;

Atant es vus quatre erranz,

De la terre erent paisanz,

A1 rei unt dit : « Sire, entendez,

Dures noveles ja orrez :

Si vus conrei tost n’en pemez,

Vostre terre tote perderez;

Venuz est en vostre terre  
Une beste de mal aire,

Del realme vint de Yrlande  
En la terre de Northumberlande.

N’ad un sul home remis  
Qui ne seit afolé u ocis,

Si cels nun qui sunt eschapez  
Par aventure as citez ;

Les bestes mangue e la gent.

7256

7252

7248

7244

7240

7236

7232

7228

|  |  |
| --- | --- |
| Iço vus dium verraiement Que unc ne fu tant fere beste, Grosse ad e hiduse la teste, | 7260 |
| Plus ad le col gros que un tor, Plus est neir que n’est un Mor, Led est e grant e trop hidus, | [46 a] |
| De l’umbril amunt tot eskerdus, | 7264 |
| De l’eskerde menue qu'en lui seit N’est arme qui rien en tochereit; Esspés est al piz cum un somer, De core ne dotereit un destrer; | 7268 |
| Poues ad devant cum un leun,  La gent dient que ce est dragun; Eles ad grandes pur voler,  Ne puis sa façun tote cunter; | 7272 |
| Le cors ad gros vers la cue, Tele beste ne fu mes veue,  La cue grosse e lunge assez;  E1 mund un home hui ne savez, | 7276 |
| Ja tant ben armé ne fust,  Qui de sa cue un colp receust, Que tost morir ne li estovreit, Ja d’iloec n’eschapereit. » | 7280 |
| Quant li reis oi aveit Iço que celui li diseit,  Dunc comence a penser,  En pece ne volt un mot soner. | 7284 |
| «Sire, fait Gui, n’en pensez !  Ja mar de ço en dute serrez.  En Northumberlande m’en irrai; Se la beste trover i purrai. | 7288 |
| Si Deú plaist, mult ben la veintrai, Car cumbatre me i voldrai.  î Warewic, II. | 2 |

— Gui, fait li reis, iço nu frez,

Ne voil que sul i algez;

Cent chevalers i amerrez,

De tant plus asseur serrez. »

Gui respundi errament :

« Ne place Deu omnipotent  
Que pur une beste solement  
Deust l'em assembler tant de gent.»  
Puis ad del rei pris congié,

A sun ostel s’en est alé ;

A l’ainz qu’il poet s’est apresté,

En Northumberlande s’én est alé ;

Sa maisné tote i laissa,

Compaignun od lui n’amena  
Fors Heralt e dous chevaler9,

Les gleives es poinz, sur lur destrers.  
Quant iloec venuz esteit,

E solt u la beste maneit,

Armé s’est mult richement;

Puis ad dit a sa gent

Que nul d’els ne seit tant hardi

Que s’en vienge aprés li.

Gui en une lande s’en est alé,

U li draguns li fu endité ; ■

Grant ert e leid a desmesure.

Quant Gui la veit ne se asseure ;

Par grant esforz ferir l’ala  
Del glaive, qui forment trencha,

Que tut en peces le depeça,

Mais el cors unc ne l'adesa.

Quant ferue se senti la beste,

En halt ad levé la teste;

Puis s’escut, sur li sailli,

7292

7296

7300

*[46 b]*7304

7308

7312

7316

7320

Lui e le destreí tost abati.

Gui ert del eolp tut esturdi,

Unc mes tel colp ne suffri;

En pez sailli hastivement.

« Deu, fait il, omnipotent,

Qui les nuiz faites e les jurz  
E mort suffrites pur nus pecchurs,  
Saint Daniel garesistes del leun,  
Defendez mei, sire, de cest dragun. »  
Le brant d’ascer ad puis trait,

A la beste ad un assalt fait;

Ferir l’ala el chef devant  
Un grant colp del brant trenchant,  
Mais unc rien n’i apparut;

Dunc se tient Gui a destruit  
Qu’il ne pout la beste encombrer  
Ne par colp d’espee damager.  
Entr’els est fìere la bataille,

N’i ad nul d’els qu’altre ne assaille.  
A un assalt, quant Gui parti,

De tant dunc li meschai  
Qu’a la beste trop tost apresma :  
D’une de ses poues feru l'a  
Que un des pauns enraça  
De sun halberc u mult se fìa.

Or est Gui en grant arveire,

A un grant arbre se voldra treire,  
La se voldra il defendre  
E de la beste bataille atendre.

La beste delez lui se tuma,

De sa cue feru l’a  
Halt amunt en cel escu  
Ke desk’en terre l’ad fendu,

7356

7352

7348

*[46 c]*7344

7340

7336

7332

7328

7324

|  |  |
| --- | --- |
| Cum d’une espee fust feruz ; Pur poi que Gui ne fu chauz. De sa cue puis l’ad ceint, |  |
| Par grant air vers lui l’estreint, Que treis costez li debrusa. Gui par force feru l’a Qu’en dous meitez colpé l’ad; | 73tj |
| A cele feiz ben se delivrad :  Treis teises del cors en ad trenché, A grant ahan s’en est delivré. Puis s’est Gui aparceu | 7364 |
| Que jamés par arme molu,  De l’umbril en amunt,  N’ert ocise pur rien el mund. Cum la beste ferue se senti, | 7368 |
| En halt e en loinz jeta un cri, Le pais envirun fist retentir, Par la cuntree le puet hom oir; Suz ciel n’ad home qui la fust | 7372 |
| Qui de la mort pour n’en eust. A un arbre se traist Gui, Fierement la se defendi;  Sun halberc ert tut deramé, | 7376 |
| Cum ço ert un drap flamengé. Durement s’est Gui combatu ; A la parfin ad aparceu | 7380 |
| Par devant ferir ne li valdra | [46 d] |
| Ne ja par ço ne l'ocira.  A1 turner que la beste fist, Gui en ubli pas nel mist, Endreit les eles ferue l’a, | 7384 |
| Le cors en dous parmi colpa. La beste chai, ne pout avant. | 7388 |

Crie e braie, grant doel fesant.  
Gui s’en retraist atant arere  
Pur la pulence qui ert si fere,

7420

7416

7412

7408

7404

7400

7396

7392

Ne i osa dunc adeser,

En loinz s’en ala reposer.

Puis que la beste morte esteit,  
En lungur trente piez aveit,

Pur merveille l'unt tuit mesuree,  
La gent qui erent de la contree.  
La teste puis trencher ala,  
Ensemble od sei la emporta;  
Revenuz est a ses compaignuns  
Qui pur lui erent en afflictiuns.  
A Everwic puis s’en ala,

A1 rei le chef presenta ;

Li reis joius e lez se fait, .

Quant Gui sain e haité veit.

A Everwic unt le chef pendu,

A grant merveille l’unt tenu.

Gui al rei ad congé pris,

Alé s’en est en sun pais ;

A Walingford s’en est alé,

Ses homes de l’honur i ad trové,  
Qui pur lui grant joie firent,  
Maint jur de lui novele n’oirent,  
Car sun pere mort esteit,

Altre heir de li dunc n’aveit.  
Heralt d’Arderne dùnc apela,  
Tote l’onur puis li dona;

E a ses homes qui l’unt servi,  
Lur guareisun ben lur rendi,

As chevalers e as serganz,

E as petiz e as granz.

A Warewic puis s’en ala,

A1 cunte qui mult l’onura,

E tuit icil de la contree  
Pur lui unt joie demenee.

Li quons l’aime e mult l’onure,

Sanz lui ne volt estre nul hure,  
Ensemble vont en bois chascer  
E en rivere pur riveer.

Puis a sa' amie parler alad,

Tote sa vie mustré lui ad :

Cum riches reis e empereurs  
Offert li unt mult granz honurs,

E cum ert amé des puceles,

Des filles as princes que mult sunt beles  
Mais nule amer ne voleit  
Altre de lui, ne ja n’amereit.

«•Sire Gui, fait ele, vostre merci!

E jo verraiement le vus di  
Que mult ai requise esté  
Des plus riches del regné,

Mais amer nul ne voleie  
Ne a nul jur mes ne fereie;

A vus me doins, si mè ottrei,

Vostre plaisir facez de mei.»

Gui de joie l’en ad beisé;

Unc mes de rien ne fu tant lé.

A s’amie prist puis congié,

Si est a sun ostel alé ;

Joie demeine nuit e jur,

Quant est asseur del suen amur.

Li quons un jur sa fille apela,

Devant sa mere l’areisona :

« Fille, fait il, pemez barun;

7452

7448

7444

7440

7436

7432

7428

[47 «]  
7424

N’avums nul heir si vus nun. 7456

Dux e cuntes vus unt requis,

Qui venuz sunt d’estrange pais ;

Nuls d’els ne voliez vus prendre.

Cumben voldrez, fille, atendre ? 7460

* Sire, fait ele, jo en penserai,

De ci al tierz jur le vus dirrai, »

Cum il vint al tierz jur, [47 b\

Li quons apele par grant amur 7464

Felice sa fille qui tant ert sage :

« Fille, di mei tun corage.

* Sire, fait ele, ben vus mustrai

Cum en mun corage proposé l'ai; 7468

Ne vus en peist si jol vus di,

Bel dulz sire, ço vus en pri :

Ço est Gui, vostre chevaler,

E1 mund n’en ad, ço quit, sun per ; 7472

Certes, si jo lui nen ai,

A nul jur mes barun n’avrai.

* Fille, fait il, ben avez dit;

Beneie vus ore qui unc ne mentit, 7476

Quant vus celui desirez  
Par ki serrum tuz honorez.

Jo l’amasse plus que ceste cité

Que de vus prendre li venist a gré ; 7480

Pucele amer unc ne deignat,

Tantes puceles refusez ad,

Filles de reis e de empereurs,

Qui mult erent de greignur valurs 7484

Que n’estes vus ne ja mes serrez.

Mais quant vus, bele, tant l’amez,

Volenters a lui en parlerai,

7488

Tut sun corage saver voldrai. »

|  |  |
| --- | --- |
| Un jur, cum li quons repeirad De la rivere, u il pris ad Volatille a grant plenté,  Guiun par sei ad apelé. | 7492 |
| «Gui, fait il, ça entendez :,  Vostre corage car me diez,  Quant vus femme prendre voldrez, Celer pas nel me devez. | 7496 |
| — Sire, fait il, jol vus dirrai :  E1 mund n’ad femme que jo sai Que jo preisse, si une nun ;  Pur nient me mettreit hom a raisun. | 7500 |
| — Gui, fait il, or entendez : Une fìlle ai bele, ben le savez; N’ai altre heir si lui nun, | [47 c] |
| Grant tere l’atent, ço savez mun. | 7504 |
| Jo la vus doins, si la pemez, De tote ma tere sire seez, De chastels e de citez, Vostre plaisir de tot facez. | 7508 |
| — Sire, fait Gui, vostre merci, Mult ad grant honur ici! Vostre fìlle mielz voildreie Sul od sun cors, que jo ne freie | 7512 |
| La fille l’empereur d’Alemaigne Od tote la tere si k’en Espaigne. » Li quons l’en ad sovent baisé,  De mult bon quor mercié. | 7516 |
| « Gui, fait il, or sai jo ben Que vus me amez sur tote rien, Quant ma fille prendre volez E tantes beles guerpi avez. | 7520 |
| D’icest jur dunc a uit jurz |  |

Seient les noces a grant honurs  
Tenues a Warewic la cité ;

7552

7548

[47 t]  
7544

7540

7536

7532

7528

7524

Grant bamage i ert assemblé.

— Sire, fait Gui, quant vus plarra,  
Mult volenters issi serra. »

Gui l’ad a Heralt tut cunté,  
Quanque li quons li ad mustré.  
«Heralt, fait Gui, ore m’estiet ben  
Quant cele qui aim sur tote ren  
Avrai desore a mun pleisir;

De lui ne querrai mes partir.»

Quant li termes esteit venu,

Si grant barnage asemblé fu,

Des ducs, de cuntes e de baruns,  
Qui as noeces furent somuns.

La pucele ert richement apresté,

A grant honur l’ad Gui esposé.

Les noeces puis tenues unt, •  
Quatre jurz grant joe funt :

Asez i out des menestrers,

Del realme les plus chiers,

Bons arpeurs e vielurs,

Roturs, gigurs e tympanurs,

De totes maneres i out jugleurs,

Les synges i juent e les urs;  
Chevalers povres e prisuns,

Qui i receivent riches duns,  
Richement esteient paié  
D’or e d’argent a grant plenté,

Des robes e des riches dras,

De ver, de gris, de bons chevals.

A1 quint jur sunt departiz,

Ralez sunt en lur pais.

Ore ad Gui tut sun pleisir,  
Quant de s’amie ad sun desir;  
Ensemble furent cinquante jurz,  
Plus ne durerent lur amurs.

II avint qu’en la premere nuit,  
Qu’il firent lur commun delit,

Ke Gui aprés sa femme jut,

E ele un enfant de li conceut.

Ço fu en mai, el tens d’esté,

Que Gui ert en Warewic la cité.  
De berser est un jur repeiré,  
Veneisun ad pris a grant plenté;  
Mult joius e lé se feseit;

A une vespree, que bele esteit,

Gui en une tur munta,

En halt as estres se pua;

Le pais envirun ad esgardé  
E le ciel, qui tant ert esteillé,

E le tens, qui ert serré e cler.

Gui comence dunc a penser  
Cum Deus li out fait grant honur,  
Unc a chevaler ne fist greignur :  
Que unc ne fu en liu n’en estur  
Qu’il ne fu tenu al meillur,

E cum il ert home de grant afaire  
E preisé en estrange terre,

E que tanz homes aveit oscis,  
Turs e citez par force pris,

E cum aveit sun cors pené  
Loinz en estrange regné  
Pur une femme qu’il tant amat,  
Pur qui tant mals duré ad ;

Mais unc pur sun criatur,

[48 à\  
7584

7580

7576

7572

7568

7564

7560

7556

Qui fait li ad si grant honur, 7588

Ne s’entremist de lui servir;

Mais ore s’en voldra repentir.

A suspirer dunc comença,

En sun corage se purpensa 7592

Que tote sa vie changera  
E en Deu servise se mettra.

Atant es vus sa moiller !

Quant vit sun seignur si penser : 7596

« Sire, fait ele, dunt pensez ?

Pur Deu vus pri, nel me celez.

Unc mes si pensif ne vus vi;

Estes vus dun de rien marri ? 7600

— Amie, fait il, jol vus dirrai,.

Tut mun corage vus musterai :

Puis que primes vus amai,

Tanz malz pur vus sufferz ai, 7604

Ne qui que home fust unc né  
Qui tantes dolurs ait enduré  
Pur une femme cum jo ai pur tei.

Pur vus ai fait maint grant desrei, 7608

Homes ocis, destruites citez,

Arses abbeies de plusurs regnez,

E quanqu’en cest mund fait ai

Des l’ure que a vus m’acointai, 7612

E de mal e de ben,

Nel vus voildrai celer rien,

E quanque ai mun cors pené,

E quanque ai fait e doné, 7616

Pur vus l’ai fait, ben le sacez,

E asez plus que ci n’oez.

Si tant eurus eusse esté

Que solement la meité 7620

Fait eusse pur Deu qui nus cria,

Que si grant honur presté m’a,

La gloire del ciel pur veir avreie,  
Ensemble od Deu saint serreie ;

Mais pur lui unc rien ne fis,

Pur ço sui las e chaitif.

Tant francs homes ai oscis,

En mei sunt li pecché remis ;

E1 servise Deu desore irrai,

Mes pecchez espenir voldrai :

Le liu u avrai une nuit jeu,

Ja altre feiz n’i serrai veu ;

De tuz les bens que mes ferai  
La meité de tut vus granterai.

-—Sire, fait ele, que avez vus dit ?  
Avez mei vus dunc en despit ?

Ore sai que altre femme avez,

Pur lui deguerpir me volez,

A li ore vus en irrez,

Ja mes ne repairerez.

Deus 1 tant mar fu unques né 1 »

Atant chai a terre pasmee.

Gui entre ses braz la releva,

Par grant amur l’areisuna ;

« Dame, fait il, laissez ester !

Cest duel, que valt a demener ?

Pur nule rien ne maindrai,

Cest eire pur Deu enpris ai;

È vus ici remaindrez,

Od voz amis que vus avez ;

Sagement vus contenez,

Pur m’amur vus confortez,

Car enceinte estes d’un enfant

7652

7648

7644

7640

7636

7632

7628

[48 b\  
7624

De qui avrez confort mult grant.  
— Deu ! fait ele, que ferai ?

|  |  |
| --- | --- |
| Lasse, chaitive, u devendrai ? Quant vus de mei ore en irrez, Oscire mielz ne me purrez.  Plus ne viverai, sacez de fì, | 7656 |
| Que vus seez de mei parti. Quant allmoisnes faire volez, Ja mar d’ici vus en irrez; Iglises e abbeies facez faire, | 7660 |
| Plusurs par lius en vostre tere, | 7664 |
| Que tuz jurz pur vus prierunt, Ne nuit ne jur ne fìnerunt;  Ici salver ben vus purrez ; | [48 c] |
| En exil pur quei vus en irrez ?  — Dame, fait Gui, or te teis ! Pur Deu, amie, ne parler mes. Iceste eire ai jo enpris | 7668 |
| Pur les pecchez que jo fìs, | 7672 |
| De tanz francs homes qu’ai afolé,  Pur vus ai fait maint grant pecché; Ço que par mun cors mesfait ai |  |
| Par mun cors espenir voldrai.»  Quant la dame oi aveit Qu’il remaindre pas ne voleit, Sovente feiz s’est dunc clamee | 7676 |
| Lasse, chaitive e maleuree;  A la terre chet tote dolente, Pasme e plure, mult se demente. « Amie, fait Gui, ore m’en irrai | 7680 |
| E a Deu vus comanderai.  Se Deu pleist, uncore repeirerai, Quant ma penitence fait avrai; | 7684 |

Gardez le ben, ço vus comant, 7700

**Mes tant vus di desorenavant :**

**Noise ne facez tant ne quant 7688**

**Que aparceu seie a la gent,**

**M’amur perdrez finablement,**

**Mes tut en pes ore vus tenez,**

**Ja noise mes mar en facez,** 7692

**Se l’amur de mei ore aver volez.**

**Sovent me saluerez  
Le cunte Rualt, vostre pere,**

**La bone contesse, vostre mere, 7696**

**Heralt d'Arderne tut ensement,**

**Ensemble od lui m’altre gent.**

**Quant tens ert que avrez enfant,**

Deske il sace par lui aler ;

A Heralt le facez puis bailler,

Qui ben le savra garder

E de totes riens afaiter ; 7704

A grant joie le recevera **[48 d]**

E a grant honur le gardera;

Ne qui que home fust a nul jur

Que tant fust leal a sun seignur 7708

Cum il ad esté envers mei,

Pur ço l’aim e tant le crei.

Ceste espee, dame, pemez,

A l’oes vostre fiz la gardez; 7712

N’i ad si bone en nule terre,

**Grant pris en purra il conquere. »  
Dimc alad la dame baiser,**

**De pité ne pout plus parler.**

**Tel duel faire les veissez,**

**Andui cheent a terre pasmez.  
Quant Gui de pasmeisuns est levé,**

7716

Dolent d’iloc s’en est turné.

7752

7720

7724

7728

7732

7736

7740

7744

[■49 a]  
7748

«Sire, fait ele, ça entendez :

Cest anel d’or od vus portez,

Pensez de mei quant le verrez,

Que vus pur Deu ne me ubliez»

Gui de la dame l’anel prist,

A1 departir mult grant duel fìst.  
Puis s’en avala del dungun,

De la cité s’en va a larrun ;

Unques a home ne parla,

Neis a Heralt qu’il mult ama;

Mais a la mer dreit s’en ala,

En Jerusalem puis aler voldra.  
Desore d'errer ne fìnera,

En Jerusalem si vendra  
E en meinte estrange terre  
U les sainz Deu purra requere.

La dame est remise en la tur,

Qui mult i meine grant dolur :

« Deu ! fait ele, que ferai,

Quant mun seignur perderai,

La ren del mund que plus amai ?

E jo coment vivre purrai ? »

Atant chet pasmé a la tere,

Tel duel ne veistes femme faire :

Ses dras depecer, ses crins detraire,  
De sa vie ert grant arveire ;

Ses mains detort, qui blanches erent,  
Que les anels des deiz depecerent,

Par **siHn des deiz** le sanc parut,

Dure vie demena la nuit;

De pasmer e plurer ne fina,

Sun bon seignur tutdis regretta.

Atant ad pris une espee,

De l’eschalberc l’ad sachee ;

Puis ad dit qu’ele se ocirad,

Quant sun seignur perdu ad.

Endré sûn quor l’espee mis ad,  
Quant ele dunc se purpensad  
Qu’ele feseit folie grant :

Dune ert ele enceinte d’enfant ?  
Oscire pas ne se purreit,

Que l’enfant morir n’estovereit.  
S’ele se oscie en tel manere,

Quant le savera le cunte, sun pere,  
E sa mere e ses amis  
E la gent de tut le pais,

Tost quidereient que sun seignur  
Oscise l’avreit par folur,

E pur ço fui s’en serreit;  
Altrement pur veir s’oscireit.  
Unques la nuit ne reposa,

Mais sun grant duel demena.

Mult par matin s’en est levee,  
A1 lit sun pere s’en est alee.

« Peré, fait ele, n’en savez,  
Maleites noveles ja orrez :

Alez s’en est mun seignur,

Ja nel verrez mes a nul jur;

Eri exil pur veir s’en est alé,

Ja n’ert mes veu en cest regné**.»**Atant chai, si se pasma  
Set feiz u plus, que ne fìna.

« Fille, fait il, leissez ester!

Nel puis creire ne quider  
Qu'il s’en seit alé en exil

7784

Í*49*b]

7780

7776

7772

7768

7764

7760

7756

Ne que mis se seit en tel peril;

Fait l'ad pur vus essaier,

Cum en vus se poet afìer.

— Sire, fait ele, n’est pas issi;

Nel verrez mes, sacez de fì. »

Li quons s’en est dunc levé,

Tost le fait quere par la cité.  
Quant il ne l’ad pas trové,

Ses baruns ad trestuz mandé,

De Gui lur ad puis mustré  
Cum del regne s’en est alé.

Cum li barun ço oirent,

Pur lui mult grant duel fìrent,

E trestuit cil de la cité

Pur lui unt grant duel demené.

Quant Heralt oid aveit  
Ke sun seignur alé s’en esteit,  
Desore demeine tel dolur  
K’il ne fìne nuit ne jur.

A1 cunte s’en est puis alé :

« Sire, que ferums ore, pur Dé,  
Quant mun seignur perdu avoms ?  
Ne qui que mes le reveiums.

Car enveuns lui tost quere  
Messages par tote la tere;

S’il ne seit issi trové,

Dunc est il en Loheregne alé  
A sun compaignun Terri parler  
Qu’il pot tant de quer amer.»  
Puis unt lur messages pris,

Par tote la terre l’unt il quis.

Mais quant pas trové ne l’unt,  
Arere repairé se sunt.

GuideWarewic*,* II.

7788

7792

7796

7800

7804

7808

7812

7816

E dit que sun seignur quere irrad  
As terres u il esté ad.

Quant a Heralt est acointé

Qu’il ne l’unt mie trové, 7820

Dunc s’est il tost purpensé

Que quere le irra en altre regné.

Puis ad pris duze messages,

Ki preuz sunt, cointes e sages, 7824

Or e argent asez lur dona, [49 c]

Par divers regnes les enveia

Que tut un an quere le vont

Se sun seignur trover purrunt. 7828

Puis s’est Heralt apresté,

En guise de pelerin aturné ;

A1 cunte Rualt dunc s’en ala,

Sa terre a garder lui bailla 7832

Li quons mult grant duel en ad,

Quant vit que Heralt si alad. 7836

Li quons remaint, Heralt s’en va,

Dreit a la mer, que ne fina.

Bon vent ad, si est passé,

En Normendie s’en est alé, 7840

D’iloques en France e en Burgoigne,

Puis en Alemaigne e en Sessoigne,

Puis en Loheregne e en Espaigne,

Puis s’en revient par Bretaigne ; 7844

Unc nul home ne pout trover  
Que rien li seust asenser  
De sun seignur qù’il alad querant,

7848

Dunt il ad dolur mult grant.

Puis s’en revint en Engleterre,

De sun seignur en grant arveire,

Quant il ne l’ad pas trové.

Mult par ert pleint el regné. 7852

Mult en ert li reis dolent  
E de la terre tote la gent;

Nel quident mes veer a nul jur,

Pur lui unt tut mult grant dolur. 7856

De Gui ore vus en dirrums,

Cum en l’estorie trové l'avoms.

Tant ad sun cors cel an pené,

Par estranges terres ad tant erré 7860

Qu’en Jerusalem esteit venu  
Od grant ahan qu’il ad eu.

Par la terre ad puis erré

Les sainz lius revisité. 7864

D’iloec puis s’en tuma ; [49 **ÎJ**

En sun corage purposé a  
Qu’en Antioche s’en irra.

A une jurnee par deça, 7868

A une funteine desuz un pin,

La vit seer un pelerin,

Grant duel faire, le chef enclin.

Par semblant resemble Sarazin, 7872

Mais grant out e fìer le visage,

Ben resemble home de grant parage;

Le chéf out blanc, la barbe blanche,

Plus que n’est neif sur branche. 7876

Sur tote rien grant dolur fìst,

Quant Gui le vit, pité l’emprist,

Sa barbe e ses crin detira,

Od tut iço sovent pasma; 7880

II maldist l’ure qu’il fu né,

Que tant par ert mal mené.

« Pelerin, fait Gui, qui estes vus,

7884

Ki tant par est anguissus ?

Ben vei par vostre semblant  
Qu’el quor avez dolur mult grant;  
Dites le mei, jo vus conjur,

Pur Deu, nostre criatur.

—: Prodome, ço dist li pelerin,  
Conjuré m’avez, ço est la fìn,

Que ma dolur vus en die,

Qiie celer ne vus deie mie.

Quant vus le veir oi avrez,

Ben sai qu’a merveille le tendrez  
De cest grant duel que jo faz,  
Dunt sovent me claim chaitif e las.  
Home esteie de mult grant pris,

A mei apendeit un pais;

Quons esteie ja de Duraz,

Si m’apelerent le conte Jonas.  
Quinze fìz aveie mult vaillanz,  
Chevalers preuz e combatanz ;

Ne qui que home fust unc né,

Puis que li mundz fu estoré,

Qui tanz bons quinze fìz aveit  
Cum chescun ert en sun endreit  
Cum jo aveie; mes perduz les ai,  
Dunt mes joie n’en avrai,

A une bataille, qui ert grant :

De la paene gent mescreant  
En Jerusalem venuz esteient,

Tote la terre destruit aveient;

Grant host puis assemblames,

Les Sarazins assaillir alames.

Mult ert la bataille fort,

Maint le jur i reçut mort.

Par mei e par mes quinze fìlz

7888

7892

7896

7900

7904

[50 «]

7908

7912

7916

Erent les Sarazins desconfìz ;

Set amirailz e treis reis

Preimes nus a cele feiz. **7^20**

Par grant esforz chasçai un rei,

E mes quinze filz ove mei;

Li reis Triamor out a nun,

Meillur paen ne chalça esperun ; 7924

Envers Alixandre ala fuiant,

Dunt il esteit reis pòissant.

De tant feimes folie grant

Qu’en sa terre l’alames chasçant : 7928

A un bruil erent enbusché

Treis cenz Sarazins armé,

Qui de l’enbuschement saiilirent,

De totes parz nus envairent; 7932

E nus les referimes hardiement,

Ben nus defendimes cum bone gent.

Puis oscistrent noz destrers,

Dunt nus avint grant encombrers. 7936

Puis lur rendimes un fort estal,

Des lur oceimes meint bon vassal.

Ainz que d’els fuissum pris,

Des lur avium tant ocis 7940

Que li plus cointes ert irascuz ;

Ainz que a els fuissum renduz,

Noz halbercs detrencherent e noz escuz  
Que le sanc de noz cors raeit jus. 7944

Ben nus defendimes cum vaillanz [50 **b]**Desqu’en noz poinz depecerent noz branz.

Puis ne nus pumes defendre,

A1 rei Triamor nus alames rendre, 7948

En sa merci par tel devisiun,

Que venir nus larrait a rançun.

En Alixandre puis nus amena,

En sa chartre puis nus geta ;

Poi i bumes e meins i mangames,  
Mult male vie i demenames;

Un an i jumes tut enter,

Poi eumes a beivre, mains a manger.  
Dous anz e plus sunt ja passé  
Qu’en tel peine avom esté.

Avint que li soldan, lur seignur,  
Une feste tint a grant honur;

Trente reis i erent assemblez,

Ses homes erent e ses afiez,

E quarante amirailz mult poissanz,  
Que tuz erent a lui entendanz.

Li reis Triamor i ala  
E sun fiz i amena,

Fabur out nun, un damaisel,  
Chevaler ert preuz e novel.

A1 tier jur de ceste feste,

Que tant ert riche e honeste,

Aprés le manger que riche esteit,

De plus riche hom ne vus dirreit,

Le filz al soldan s’en est levé,  
Sadoine de Perse ert apelé :

« Fabur, fait il, car alums  
«A eschés juer, si enveisuns.

«— Sire, fait il, e nus si façums;

« Quant il vus plest, ben le frums.»  
A l’ostel Sadoine puis alerent,

Les eschés tost demanderent,

A1 giu se sunt puis assis,

Dunt ambdui semmt marriz;

Ainz qu'il aient le giu jué,

7980

7976

7972

7968

7964

7960

7956

7952

Fiz a putein le reclama,

**Chascun a altre ert corecé.** 7984

**A un eschec que Fabur li dist, [50 c]**

**Sadoine de Perse en gros le prist;**

**En aprés mes dit li ad,**

**Dunt Sadoine s’en coreça :** 7988

E1 chef d’un roc feru l’a  
Que la teste lui debrusa,

Le sanc aval le vis li raia; 7992

«Sire Sadoine, fait Fabur,

«Fait m’avez grant deshonur,

«Quant le chef m’avez depecé  
« E en la curt tun pere ledengé ; 7996

«Ne fuissez vus fìz mun seignur,

« Ja murriez a grant dolur.

« — Fel, fait Sadoine, que as tu parlé ?

«M’as tu dunques manecé ? 8000

« Par mun chef; mar le deistes;

«Si grant folie unc ne feistes. »

Del poig le voleit ferir.

Quant Fabur nel pot mes soffrir, 8004

Hastivement en piez sailli,

L’escheker a dòus poinz saisi,

Sadoine amunt el chef feri

Qu’a la tere mort l’abati. 8008

E quant il vit qu’il l’out ocis,

Errament s’est en fuie mis;

A l’ostel sun pere s’est alé,

Qui de la curt s’en est repairé ; 8012'

Cum ainz poet li ad mustré  
Cum li fìlz al soldan ad afolé.

Triamor grant pour aveit,

**8016**

De la vie perdre asseur esteit.

Lur chevals muntent erralment,

De la cité s’en vont hastivement,  
Grant aleure vers Alixandre.

Ainz que seu seit cest esclandre,

Que li fiz al soldan seit ocis,

Aloigné erent del pais.

En Alixandre venuz sunt ;

Del soldan grant pour unt.

Quant li soldan oi aveit  
Ke sis fiz ocis esteit,

Dolenz esteit e iree  
E tuit icil de la cité.

Le cors ad fait enterer,

Puis pensa de lui venger.

A1 rei Triamor puis manda,

Cum celui qu'il ren n’ama,

Qu’il en sa curt venist  
E de felonie se defendist,

Ensemble od lui Fabur sun fiz,

Pur Sadoine qu’il unt ocis;

S’il ço ne volsist faire,

Deguerpir li estovereit la tere  
U de male mort lur estovereit murir  
U le jugement de sa curt suffrir.

Li reis Triamor puis i ala,

Sun fiz Fabur od lui mena.

Çum devant le soldan erent venu,

De la mort grant pour unt eu.

Li soldan forment les encolpa,.

De la mort sun fiz les reta;

Se defendre ne se poeient,

A grant peril livré serreient.

Puis fait un Sarazin venir,

8048

8044

804O

803G

8032

8028

8024

[50 d}

8020

N’ert tant fort el realme de Tyr :  
D’Ethiope esteit venuz,

8080

8076

8072

6068

6064

[*5*i\*l

806O

8056

S052

Grant ert e leid e hidus,

Plus ert neir que un tisun,

De regardeure semble dragun,

Espés out les espalles e grant le cors,  
N’out en la terre duze homes si forz  
Qui vers li feissent une force  
La vaillance d’une petite escorce,  
Quatre pez ert il greindre e demi  
Que chevaler que estust pres de lui;  
Se li reis Triamor defendre voleit  
Que sun fiz par le soen mort n’esteit,  
Icest Sarazin le provereit  
E en bataille le conquerreit.

Le rei Triamor out grant pour,

Quant del Sarazin vit la grandur;  
Nepurquant ben se defendi  
Que sun fiz par lui ne perdi\*

Ne par sun seu n’esteit oscis,

[Ne par lui ne par sun fiz ;]

Qui de la mort l’apelereit,

Devant le soldan se defendereit.

Un an li est doné de respit  
E quarante jurz, sanz contredit,

Kar ço ert custume del regné;

E en la curt esteit esgardé  
S’il combatre ne s’osast,

Qu’il pur lui un altre purchaçast.

En Alixandre puis repeira,

Les homes de la terre tuz manda,

E par tote sa regiun fist cercher  
Se chevaler i peust trover

Qui la bataille pur lui prendreit,

La tierçe part de sa terre lui durreit.  
Mais pur rien home ne trovast  
Qui la bataille enprendre osast  
Contre le paen ke si fort esteit,

E1 mund sun per trové ne serreit.

De la chartre puis me fìst issir  
E devant lui erralment venir;

Puis me comença demander  
S’el munde seusse chevaler  
Qui pur lui preist ceste bataille,

Riche home le freit sanz faille,

Assez li durreit or e argent  
E la tierce part de sun chasement.

E jo redis que ne saveie,

Mentir pas ne li voleie,

Que la bataille osast fere,

Nen eust home en nule terre,

Se ço ne f«st Gui le vaillant  
U Heralt d’Arderne le combatant ;

Si l’un d’els aver peust,

D’icel hure en avant aseur fust  
Que de felonie ben le defendreit  
Cuntre le paen qui fort esteit.

Mais quant li reis aveit oi

Que parlé aveie de Heralt e de Gui,

A1 col me mist le destre braz :

«Merci vus cri, sire quons Jonas.

«Se par vus Gui nen ai,

«Ja par altre ne l’avrai;

«Se jo Gui aver peusse,

«De veintre la bataille asseur fusse,

«U Heralt d’Arderne le hardi;

8ll2

[5\*i]

8108

8104

8lOO

8096

8092

8088

8084

|  |  |
| --- | --- |
| «Sur tuz les altres desirreie Gui. «En Engletere ore en irrez,  «De Gui quere mult vus penez; «Se Gui trover ne purrez, | 8116 |
| «Heralt d’Arderne m’amenez. «Si ço faites que dit vus ai, «Voz fìz tut seins vus renderai, «Or e argent tant vus durrai, | 8120 |
| « Vint somers charger vus ferai.» Puis me fìst sur seinz jurer Qu’en cest message deusse aler E a lui puis repairer ; | 8124 |
| Se nul de ces ne peusse amener, A grant dolur me freit morir,  Nule rien ne m’en purreit garir, Ensemble od mei mes quinze fìz ; | 9128 |
| Mielz voldreie estre morz que vifs. Puis de la terre m’en departi Cum cil qui ert dolenz e marri, Dreit m’en alai en Alemaigne, | 8132 |
| En Loheregne e en Espaigne, E en Puille e en Sessoigne E en France e en Burgoigne, En Engletere tut ensement; | 8136 |
| Assez demandai a la gent E en Warewic, la riche cité, Dunt il esteit sire clamé.  N’i trovai home, petit ne grant. | 8140 |
| Qui dire m’en seust tant ne quant U Gui u Heralt peusse quere,  Ne u il erent, n’en quele tere. | 8144 |
| Mais la gent del pais me diseient, | [5\*c] |
| Cum il oi dire l’aveient. | 8148 |

Que Gui ert en exil alé,

Ne saveient en quel' regné ;

E Heralt d’Ardeme quere l’alout  
As terres u il converser solt.  
D’iloeques puis m’en alai,

Tantes terres cerché ai,

Unques ne poeie home trover  
Qui d’els me seust riens assenser.  
Puis m’en sui ça venu  
Od grant dolur qu’i ai eu.

Hui cest jur ad un an  
Que suffert ai cest ahan.

Ore est li termes que m’en dei aler  
A1 rei Triamor le fer  
Pur dire qu’ai espleité,

Dunt, las, serrai mal mené;

Si jo i vois, jo i murrai;

Remaindre pas ne voldrai,

Car afié l’ai al rei

Qu’a lui a cest terme venir dei.

Ben sai que mes fìz i murxunt,

A grant vilté oscis serrunt,

E jo ensemble od els murrai,

Que sanz els vivre ne purrai.

De ma mort ne m’est mie,

Mielz voil la mort que la vie;

De lur mort ert grant dolur,

Car chevalers sunt de grant valur :  
Ben sai que, s’il vivre poeient,

La crestienté eshalcereient.

Desore a els m’en irrai,

La mort od els soffrir voldrai.»  
Pasmé chet jus a la terre.

8180

8176

8172

8168

8164

8160

8156

8152

N’est pas merveill si duel aiez,

Quant Gui le vit tel duel faire,

Dolur out el quor mult grant,

Mes faire ne voleit unc semblant. 8184

«Pelerin, fait il, ore suffrez,

Pur voz enfanz grant duel avez ;

Gui e Heralt avez quis [5r d\

Lung tens par estrange pais; 8188

Quant vus trover nes.poez ;

Par els vus quidastes delivrer  
E voz fìz de prisun geter. 8192

Chevaler esteie ja preisé  
Enz el realme' u fu né;

Pur amur Deu le poissant,

Qu’il me seit desore aidant, 8196

E pur Gui qui tant as quis,

E pur Heralt le bon marchis,

La bataille pur vus prendrai,

Voz fìlz de prisun delivrai. » 8200

Quant li pelerin oi aveit  
K’il la bataille prendre voleit,

A1 vis le regarde e as pez,

Mult le veit povrement conreiez, 8204

Mais grant le vit e corsu,

Ben sembla hume de grant vertu;

La barbe out encrue e le vis covert,

Ben semble home qui ait mis en desert. 8208  
« Prodome, fait il, ben aies tu  
De sainte Marie, la mere Jhesu,

Quant la bataille prendre volez;

Mais le Sarazin pas ne conuissez : 8212

Se une feiz par mal vus regardast,

E ses oilz ferment sur vus ruillast.

Ja ne serrez mes tant hardi  
Que bataille preissez cuntre lui.

* Prodome, fait Gui, ne vus tamez!  
  Deus est mult fort, ben le savez.

Maint home m’ad les oilz roillé

E sòvent par mal regardé :

Unques pur ço ne m’en fui,

Ne pur pour bataille ne guerpi.

Si vus est avis que febles sui,

Deus, qui tantes vertuz fait pur altrui,  
Force me durra, tresben le sai,

Par quei la bataille veintrai.

* Sire, fait le pelerin, vostre merci!  
  Li veirs Deus, qui unc ne menti,

Vus en rende uncore le gré. »

De joie chet a terre pasmé,

Puis li ad le pé beisé.

Gui erralment l’ad relevé.

« Ami, fait Gui, or en alums;

Od l’aie de Deu ben le feruns.»

En Alixandre dreit s'en vont,

Devant le rei Triamor venu sunt.

Quant li reis ad le cunte veu,

A grant peine l’ad coneu.

« Quons Jonas, ço dist le rei,

Mult par estes de povre conrei.

U est Gui, dites le mei;

E Heralt, quant jo nel vei ?

— Sire, fait li quons, ben le savrez :  
Gui ne Heralt mes ne verrez;

En Engleterre ai puis esté,

A meint home ai de Gui demandé;

La gent me diseient de la terre

8244

8240

8236

8232

|>«]

8228

8224

8220

8216

Que Gui ert alez sainz requere,

A tuz jurz mes en exil,

Dunt la terre est mise en peril;  
Heralt le va par tut querant;

D'els ne set nuls tant ne quant.

Cest chevaler vus ai amené  
Mult par est d’armes alosé  
Qui pur vus la bataille fera  
Od l’aie Deu, qui tut furma,

De felonie ben vus defendra  
Contre le paen, quan vus plarra»

Li reis respunt : « Sire. quons Jonas,  
Gardez que ne seit mie gas I  
Se par cestui seie malbailli,

Vus i murrez, sacez de fì,

Ensemble od voz filz a grant vilté;  
Pendu serrez u ars en un ré.»

Li quons respunt : « E jo l’ottrei;

Se lui meschet, ço pesara mei.»

Li reis en apele Guiun,

Mustré lui ad un bref sermun :

«Ami, fait il, cum as nun ?

* Sire, fait il, hom m’apele Jun.
* Amis Jun, ço dist le rei,

Di mei ore, par ta fei,

U fustes nez e dunt venez.

* Sire, fait Gui, ja l’orrez :

Engleis sui, sacez de fi ;

En Engleterre, la fui nurri,

E puis que fui primes adubé,

En meinte terre ai conversé.

* Es tu Engleis ? li reis ad dit,

Aver vus dei mult en despit;

8280

8248

8252

8256

8260

8264

[5^ b]

8268

8272

8276

Conoissez vus dunc Guiun  
E Heralt d’Arderne, sun compaignun ?

Mult sunt preuz e vaillanz,

S'il sunt uncore vivanz. 8284

Guiun devreie mult hair :

II oscist le rei Helman de Tyr,

Mi frere esteit e rei poissant,

De lui ai ore suffreite grant; 8288

E mun uncle le soldan ocist  
A sun manger, la u il sist;

La teste vi, u il la trencha,

E ensemble od lui la porta; 8292

E1 pavillun esteie a icel jur.

Puis l’enchasçames par grant vigur,

Diables le garirent qu’il n’ert ocis;

Sovent nus tresturna sun vis. 8296

Si sun parent fuissez u sun ami,

Tánt serriez ja malbailli.

Car plust a Deu qu’il fust ici!

Mult par serreie dunc gari; 8300

S’il pur mei combatre voleit,

Mun maltalent pardoné li serreit.» •

Gui al rei respundi :

« Sire, dist il, ben conuis Gui 8304

E Heralt d’Ardeme altresi,

En Engleterre assez les vi;

Se vus un d’els ore eussez, **[52 c\**

De veintre la bataill asseur fussez. » 8308

Li reis respunt : « Dites mei :

Mult par estes de povre conrei,

Malveis seignur avez servi,

8312

Quant de lui estes si departi;

Assez tost, pur ta malveisté,

T’ad de lui, ço crei, chascé.

* Sire, fait Gui, ben poet estre ;  
  Alques conuissez de mun estre.  
  Verraiment servi un seignur

Qui me fìst ja grant honur,

Par lui esteie mult honoré,

Entre reis e princes mult amé ;

Par mesaventure puis li forfis,

De la terre m’en alai e del pais,  
Ensemble od ço vois cum penant,

Sa merci tut dis attendant;

Quant serrai a lui acordé,

Si m’en repeirerai el regné.

* Amis Jun, dist le rei,

Voldras tu ci combatre pur mei ?

U jo m’en purchacerai altre;

Di mei : vols tu pur mei combatre ?  
— Sire, dist Gui, pur ço vinc ça;

Si Deu plaist, qui tut furma,

La bataille pur vus ferai;

Od l’aie de Deu le paen veintrai,  
Par si ke les fiz al conte Jonas  
Delivrez seient ignel pas.»

Li reis respunt : « E jol grant;  
Mahun vus seit tut dis aidant.»  
Mais Gui respunt : « Le fiz Marie  
Me seit en vertu e en aie,

Car Mahun ne valt une bille,

Ne tote sa vertu une coquille.»

Li reis ad dit : «Entendez Jun,

Si escoltez ben ma raisun :

Se la bataille veintre purrez,

E mei de mort livré aiez,

GuideWarewic*,* II.

8344

8340

8336

8332

8328

8324

8320

8316

A vostre Deu frai granz honurs,

Que grant parlancé en ert tuz jurz ;  
Tut les Crestiens qui en prisun sunt  
Par mi delivrez serrunt ;

N’ert Crestien, petit ne grant,

Home ne femme ne neis enfant,  
Desk’en Inde la maur,

Que nel delivre a grant honur,

E tele pes par tote la terre ferai,  
Tant cum jo vivre purrai,

Que Crestiens i purrunt aler,

Sains e salf e sanz encombrer ;

Ja ne tròverai nul si vaillant  
Qui lur mesface tant ne quant  
Que nel feisse pendre erralment,  
Arder le cors e pudreí al vent.

* Sire, fait Gui, vostre merci,

Mult ad bele pramesse ici! »

Li reis fait puis bains aprester,

Gui voldra baigner e aturner,

De dras de sei vestir le volt;

jt

Mais Gui de ço cure' nen out.

<i Amis, fait li reis, ore vus aturnefc,  
De ces riches dras vus vestez.

* Sire, fait Gui, nu ferâi;

Tels dras pas user ne sai :

N’esteie pas unques a us  
De user dras a or tissuz ;

A beivre me donez e a manger,

Dras de seie n’ai soing d’user. »

Li reis le fait richement garder  
E mult servir e honorer.

Quant li termes venuz esteít

[52 d]

8348

8352

8356

8360

8364

8368

8372

8376

Ke li soldan al rei mis aveit, 8380

Li reis s’est richement apresté,

Grant barnage ad od sei mené ;

A la curt al soldan est alé,

A Perse, a sa riche cité. 8384

Puis sunt devant le soldan venu  
Od fer barnage, od grant vertu.

Mult est Gui richement aturné, [53 à\

De riches armes esteit armé : 8388

Un halberc out qui ert faé,

Qui al rei Charles fu presenté,

Quant en Jerusalem esteit;

En sun tresor puis mis l’aveit, ■ 8392

Un larrun d’iloeques l’embla,

En la terre as Sarazins le porta;

Li ancestre Triamor l’achaterent  
E en grant cherté le garderent, 8396

En cest bosoig l’unt a Gui baillé;

Trente anz devant ne fu mes rollé,

Si ert plus blanc que n’est argent,

De la luur la sale resplent. 8400

Un healme out d’antiquité,

Par grant engin ert environé  
De totes parz par grant vertu,

Qui en bataille l’a, ja n’ert vencu, 8404

Que ert al rei Alixandre le preuz,

Quant il oscist le rei Porrus.

Une espeie out que bone esteit,

Que Hector le preuz en Troie aveit, 8408

Dunt il meint Grezeis ocist,

Ainz que unques la perdist. .

Chalces out bones e ben ovrees,

Pur le pesant d’or ne fuissent donés. 8412

|  |  |
| --- | --- |
| Une taxge out a or listee,  Unques n’ert d’arme adesee ;  Suz ciel n’out axme que ren entamast, |  |
| Ne tant que une eskerde en trenchast; A1 rei Daire jadis esteit,  Le pere Triamor achaté l’aveit. Quant Gui ert si aturné. | 84IÒ |
| De maint Sarazin fu esgardé ; Chascun ad altre demandé Qui il ert e de quel regné Qui pur le rei combatre se deveit, | 842O |
| Unc tant bel armé n’esteit.  « Sire soldan, dist li rei, Entendez ça, sire, vers mei : | 8424 |
| En vostre curt ça venuz sui | [53 b] |
| Pur mei defendre contre celui Qui de felonie m’apelera,  Par cestui qui ci esta,  De la mort Sadoine, vostre fiz, | 8428 |
| Que par nul des mens n’ert il ocis.  — Reis, fait il, ne vus hastez, La bataille ja pur veir avrez !»  Le Sarazin fait venir avant, | 8432 |
| Celui d’Ethiope, Amorant. Mult ert grant e ben armé,  A merveille l’unt tut esgardé, Sun corsage e sa grandur, | 8436 |
| Si granz n’ier nul a icel jur.  Quant Gui ad le Sarazin veu, Ki tant ert grant e corsu,  «Deu, fait il, esperitable ! | 8440 |
| Cist n’est pas home, ainz est diable; Qui purreit dunc ses colps suffrir, | 8444 |

Que ne l’estut errant morir ? »

Puis unt esgardé la bataille,

8476

8472

[53 c]  
8468

8464

8460

8456

8452

8448

Qu’ele seit hastivement, sanz faille,  
En un isle, dedenz un pré  
Que fu desuz la cité,

Enclos ert d’une rivere ;

La ert la bataille si fere.

Par batels venuz i sunt,

En l’isle u il se combaterunt.

Es coranz destrers puis munté sunt,  
Hardiement entreferir se vont;

De lur glaives qui sunt trenchanz,  
Les peces funt voler par les chans.  
Puis unt traites les espees,

Qui trenchanz erent e acerees.  
Amorant ad trait sun brant,

N’ert fors d’une part trenchant;  
N’est arme qui contre ester le peust,  
Ja tant bone eslite ne fust;

Jadis fu a Hercules le fort,

Dunt meint home en reçut la mort;  
Une deuesse la li dona,

E1 fìum d’enfem la plunga ;

N’est home qui le brant aver peust,  
Ja en si grant bataille puis ne fust,  
Que la bataille ne veintreit,

Car la force el brant esteit.

Se Deu n’en pense ore de Gui,

Del brant ert aincui malbailli.

Granz coíps entreferir se vont  
Des bons branz qui trenchanz sunt.  
Amorant est avant passé  
Cum cil qui est de quor iré ;

Gui par mult grant air iìert,

Qu’el helme peint tresben li pert.

Les flurs a or ad abatu  
E pé e demi del fort escu  
Que unques ne fu mes entamé  
Pur bataille u il eust esté,

E l’arçun devant entravers fendi  
E le destrer covert tres parmi,

Que le brant d’ascer en terre chai  
Plus que plein pé e demi.

Gui a tere est trebuché,

Sun cheval desuz lui detrenché.

« Deu, fait il, omnipotenz,

Qui fesis les quatre elemenz,

Hui cest jur me defendez,

Sire, si cum ben faire le poez,

Que ne seie, sì vus plaist, oscis  
Ne malbailli ne malmis I »

Erralment en pez sailli  
Cum cil qui ert de quor marri;

Puis ad trait le brant d’ascer,  
Amorant ala un colp doner.

Le col del destrer en dous trencha,  
Que Amorant a terre trebucha ;

Mais il sailli sus erralment

Cum cil qui ert plein de hardement;

Guiun va ferir par irur,

E Gui refert lui par grant vigur.  
Grant colps s'entreferent les vassals,  
Mult sunt entr’els fers les assalz :

Les escuz trenchent, qui forz sunt,

E les healmes ltjjsanz contre munt,

E les halbercs qui tant sunt blancs,

[53 d}  
8508

8504

85OO

8496

8492

8488

8484

8480

Les mailles funt voler es chans, 8512

Les armes trenchent de lur espees,

Que mes ne furent entamees';

Entr’els est la bataille mult fort,

Chascun desore het altre a mort. 8516

Amorant s’est dunc purpensé  
Ke tanz forz esturs ad enduré ;

Le braz ad en halt levé,

A Guiun ad un colp doné 8520

E1 helme qui ert luisant e cler,

Les fìurs e les esses fait avaler,

Le cerqle a or par air trencha,

Le.fort helme del brant entama, 8524

En l’escu le colp descendi,

Desqu’a la bocle le fendi.

A1 sacher qu’il fist del brant,

Vers sei le traist par air si grant 8528

Que Gui fist agenoiller,

Mais il salt sus tost come ber,

A1 quer en ad mult grant ire.

«A ! Deus ! fait il, bel dulz sire ! 8532

Unc pur colp de chevaler  
Mes ne m’avint agenoiller. »

Puis si ad levé le brant,

Par grant esforz fier Amorant 8536 ■

E1 helme cler e luisant,

Que l’or e les peres en espant,

E le nasel a or entaillé

Li ad malmis e detrenché 8540

E la ventaille, trestuit sanz faille,

Mester ne li out une maille.

La char li trenche, e le sanc rait,

Le vis li ad malmis e frait, 8544

Le halberc dublentin falsa,

Plus de trente mailles en trencha  
E la targe a or listé  
Li ad fendue e debrusé,

Desk’a la bocle a or fìn  
Li ad mis le brant ascerin ;

Puis le resacha par tel air  
Que Amorant fìst a tere ferir  
Les genoilz e l’une des mains.

A1 sus saillir ne sembla vileins,  
Ainz sembla chevaler vaillant ;

E1 poing destre tint le brant,

Gui ala tost assaillir.

Par grant air se vont entreferir  
As helmes qui sunt a or peint,

De ben ferir nul ne se feint;

Les prez envirun funt retentir,  
Tant s’entreferent par grant air ;  
Des helmes funt voler le fu,

Tant s’entreferent par grant vertu.  
Entr’els est la bataille fere :

Unc dous homes nez de mere  
Tant fìerement ne se combatirent,  
Ço diseient cil qui ço virent.

Li tens ert chaut cum en esté,  
Cum en l’estoire l’avum trové,  
Qu’al demain de saint Johan,  
Quant est la partie de l’an,

Fu la bataille des baruns  
Que plus sunt fers que leuns.  
Amorant se traist arere,

Enbronc en ad tenu la chere;

Del sanc qu’il ad seigné

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| v- 8545-8610  E del chalt qui mult l’ad grevé Tele sei ad, nel pot soffrir ; | 57 | |
| Beivre l’estovera u morir. «Ami, fait il, qui estes vus ? Ainz ne trovai mes si pruz. Quarante batailles champels. | 8580 | |
| Unques n’oistes parler de tels, Par mun cors vencuz les ai, Unc mes home ne trovai | 8584 | |
| Que peust mes colps endurer. | [54 b] | |
| Que li n’estust tost devier.  Di mei : qui es tu, par ta fei ? Mult es preuz, si cum jo crei. » Gui respunt : « Ja l’orrez : | 858S | |
| Crestien sui, ore le savez. E1 regne d’Engletere fu né, La fu nurri e adubbé;  Li reis Triamor m’amena | 8592 | |
| Pur lui defendre qu’il colpes nen a Del ret, dunt il est retté,  De la mort Sadoine le sené.  — Es tu Engleis ? dist Amorant, | 8596 | |
| Kar plust ore a Tervagant Que ço fust Gui le vaillant, Dunt la gent parolent tant! Mult en ayreie le quor joiant, | 8600 | |
| Volenters verreie sum senblant, Aincui li trenchereie la teste. Mult ad destrute nostre geste,  A nul jur n’ert restoré la perte, | 8604 | |
| Que il en ocist sanz deserte : Quarante mil nus ocist un jur Devant Costentinoble, a dolur. | 8608 | |
| Si jo aveie celui ocis,  E Heralt d’Arderne le marchis, | | 1 S612 | |
| Tuz les plus vaillanz del mund, | |  | |
| De trestuz cels que i sunt, Avreie dunc morz e vencuz, D’armes ocis e confunduz. | | 8616 | |
| — Coment, dist Gui, e vus pur quei ? Fist vus unc Gui nul desrei ?  La teste pur quei li trencheriez ?  Grant tort e pecché en avriez. » | | 8620 | |
| Amorant respunt que nun avreit,  Mes a lur geste grant honur freit.  «Crestien, fait Amorant, ça entendez : Granz est li chauz, ben le savez ; | | 8624 | |
| Pur cel Deu en qui vus creez, Respit itant ore me donez Que beivre puisse a icele rivere ; | | [54 c] | |
| Car la sei par ai si fere, | | 8628 | |
| Le quor, m’es vis, me deit crever, ; Se ma sei ne puisse aleger.  Se vus me eussez ja oscis E par destresce de sei conquis, | | 8632 | |
| Ja ne serriez de ço preisé,  Ainz vus serreit a vilté tumé. Icest respit ore vus demant,  Pur Jhesu, vostre Deu poissant, | | 8636 | |
| Qui fìz est de la virge Marie, Qu’il vus seit ore en aie,  E par itel devisiun  Que jo vus rende le guerdun | | 8640 | |
| Aincui, si beivre volez,  Que tut a pleisir asez bevrez. — Sire, fait Gui, e jo l’otrei; | |  | |

Ore le vus grant en bone fei 8644

Que asez bevez tut asseur,

Le guerdun me rendez hui cest jur. »

Quant Amorant out le congié,

A merveille est joius e lé ; 8648

A la rivere tost ala,

- Sa ventaille tost deslaça,

De la rivere but a plenté;

Arere s’en est tost repairé, 8652

«Chevaler, fait il, or vus rendez !

Vostre fìn aproce, ço sacez,

Malement estes engigné,

Que de beivre me donastes congié, 8656

Plus sui ore freis que hui matin ;

Ja pur veir vendra ta fin.

Ma custume est tele cum vus dirrai :

Ja tant combatu ne me serrai, 8660

Des le matin tresqu’al seir,

Se tant d’espace eusse, pur veir,

Que ma boche puisse une feiz moiller,

Puis ne dotereie encombrer. 8664

Ore vus defi hui cest jur.»

Gui respunt : « Ne vus asseur.»

Atant entreferir se vont **[54 d]**

Es verz helmes qui tant forz sunt, 8668  
Desore recomence la bataille :

N'i ad un qui altre n’assaille,

Nul ne set qui seit .apelur  
Ne qui defendur ne assaillur, 8672

Nul ne deigne pur altre fuir,

A cele feiz, pur pour de morir.

Tant s’entreferent par grant esforz,

8676

Sovent s’entrehurtent lur dous cors.

Les helmes trenchent e les escuz  
E lur visages des branz moluz ;

E les hcdbercs qui tant forz erent,  
D’ambes parz sovent falserent;  
Entregenoiller sovent se funt  
Des granz colps qu’entredoné se sunt.  
Amorant forment s’en ira,

Par maltalant ferir l’ala ;

Le pomel d’or del helme trencha,

Que l’un des quarters tut avala,

E l’un des quarters de l’escu  
Loinz a la terre l’ad abatu.

Le colp sur l’espalle cola,

Que pleine palme del halberc falsa,  
Ensemble od ço la chemise,

Desqu’a la char n’ad rien remise ;

Puis sur le genuil descendi,

Od le grant air qu'il feri;

La genoillere od tote la chalce  
Fist loinz voler en la place,

E en la terre ben plein pé ;

Maint Sarazin ad del colp parlé.

Gui del colp mult s'esmerveilla,

Quant sa char nue esgarda,

Qiie nule ren entamé n’esteit;

Deu aora, qui gari l’aveit.

Quant il se senti si feru,

Dolenz est mult e irascu ;

De sei venger grant desir a,

Amorant en haste ferir ala  
En sum l’espaule, par maltalant,

Que le halberc li desment;

.Dedenz l’espalle ben demi pó

[55«]

8708

8704

8700

8696

8692

8688

8684

8680

Del brant d’ascer li ad trenché.

Arere se traist a itant

8740

8736

8732

8728

8724

8720

8716

8712

Cum cil qui out chalur mult grant.

« Amorant, fait il, pur Deu, merci!  
Verraiement ore le vus di  
Ke tele sei ai, ne puis ester,

Neis a grant peine a vus parler.

Ore vus requer pur Deu amur,

Que del mund est creatur,

Que le gueredun me rendez  
Que jo vus fìs, ben le savez,

Or ainz quant vus me pramesistis  
E verraiment me deistes  
Que vus me friez le guerdun,

Quant jo vus requerreie le dun,

Que a beivre me donez congié,

Cum entre nus est covenancé.»  
Amorant respunt : « N’en parlez;

Ja, par mun chef, cungé n’avrez !

La test anceis vus trencherai,

Cungé, certes, ne vus durrai.

* Pur Deu, Amorant, dist Gui,  
  Franc chevaler gentil, merci!

Se vus me eussez ore ocis  
[E par destresce de sei conquis],

Ja ne vus serreit turné a pris  
En altre regne n’en cest pais.

Mes suffrez ore tant que aie beu  
E recovré ma vertu ;

Puis nus entrecombatums;

Qui veintera, assez verrums.

* Tais tei, vassal! dist Amorant,  
  Ne te tendrai ore covenant

Pur ceste cité de fin or, .

Que ne destruie le rei Triamor.

Quant vus avrai le chef colpé  
E li reis seit ocis u afolé,

Li soldan sa terre me durra,

Kar devant sa curt afié le m’a.

Li soidan ad une fille bele,

E1 mund n’ad tant gente pucele ;

Sur tote rien l’ai amee,

II la me durra, dunt ele ert lee.

Dous regnes par mun cors conqúis ai,  
Cele ert le tierz que jo avrai.

A mei tost ore vus rendez  
E des voz armes vus desarmez.

La vie quite te clamerai;

Si tu nel faiz, jo te oscirai. »

Gui li respunt par grant ire ;

« Nu ferai, certes, bel sire !

N’est pas custume en ma terre ;

Ainz me larreie a chevals detraire  
Que jo me clamasse recreant,

Mielz voldreie morir cent itant.

— Di mei dunc, vassal, fait li paen,  
Ben sai que tu es crestien,

Par tun contenement l’ai ben veu;  
Mult m’as estroé mun escu,

Malement m’as el cors naffré,

Uncore te vei sain e haité ;

Di mei ore, par ta fei,

Coment as nun, di le mei ;

Cungé de beivre puis avrez,

Par si ke veir m’en diez :

Vus vus faites apeler Yun,

8772

8768

8764

8760

8756

8748  
[55 6]

8752

8744

Mais ce n’est pas vostre dreit nun.  
Se vus Yun a nun eussez,

8808

8804

8800

8796

8792

8788  
[55 c]

8784

8780

8776

Vostre nun fust plus conu assez.»  
Gui respunt : «Ja l’orrez,

Par si que vus ne me descoyrez :

Gui de Warewic ai a nun,  
D’Engleterre, la regiun.

Ore combat pur rei Triamor  
Senz prendre del suen argent ne or,  
Mais pur sun fìz delivrer de mort,  
Qui achaisonez est a grant tort. »  
Quant Amorant oi aveit  
Ke Gui de Warewic ço esteit,

Ki tant aveit oi preiser,

Merveille le comence a garder.

« Gui, fait il, ben seiez trové I  
Sur tote rien vus ai desiré.

Ore sai ben que c’est verité  
Que la gent unt de vus parlé.

Hui cest jur mun desir parfrai,

Que jo la teste vus trencherai;

Sur tote rien desiré l’ai;

A m’amie le presenterai.

Desore tut asseur seiez,

Qui m’en donast set regnez,

Ne vus durreie congié de beivre,

Car trop me purriez deceivre.

— Deu! fait Gui, ore que ferai,  
Quant congé de beivre nen ai ? »

Puis dunc se purpensa  
Qu’a la rivere dreit s’en irra ;

Vers la rivere s’en vait grant eire,

Ore li estovra morir u beivre.

Amorant le flert al redrescer,

Amorant l’en siut od le brant d’ascer,

A sun voil l’en voldra encombrer.

En l’eve se mist Gui a itant;

Se Deu n’en pense, le rei poissant, 8812

De l’eve ja nen istera,

A grant dolur ainz i murra.

Ore est Gui en grant aventure,.

En l’eve est desqu’a la ceinture ; 8816

Sun chef en la rivere plunga  
Desqu’as espalles, puis s’en leva;

Qu’en la rivere le fist agenoiller, 8820

E l’eve l’enclot tut envirun ;

Mais tost salt sus cum barun,

Le chef escost e puis si dist :

« La merci, ore, de Jehesu Crist, 8824

En eve freide m’as baptizé,

Mais nun ne m’as pas doné. »

De la rivere puis sailli,

Par maltalent Amorant feri. 8828

La bataille derechef comencent, [55 d\

D’ambes parz desore pensent  
Cum se poent entredamager;

Entr’els n’ad mes acorde mester. 8832

« Fel Amorant, Gui dit li a,

La merci Deu, qui tut furma,

Ore me sui ben refreidé

De la rivere u fui plungé. 8836

En vus mes ne me fierai;

Traitre estes, ben le sai. »

Ferment se sunt entreferuz,

884O

Cum forz vassals de granz vertuz,

Des le matin desqu’a la nuit

Que la clere esteille lur aparut,

Que nul ne solt quels fu meillur

Tant se sunt ben combatu cel jur ; 8844

De totes parz les esteilles virent,

Tant lungement se cumbatirent.

A un entredous que Amorant jeta,

Gui par’grant air l’encuntra ; 8848

Le poig destre od tote l’espee  
Li fxst voler loinz en la pree.

Quant Amorant se sent feru,

Dolenz est mult e irascu ; 8852

Del poig senestre le brant prist,

A Gui tels trente assalz fist,

Cum ço ert un leu enragé

Que treis jurz enters eust juné. 8856

Mais Gui se defendi cum váillant,

Ne deigna fuir tant ne quant.

Amorant est mult eschalfé

Del sanc qu’il ad tant seigné, 8860

Ses colps vont mult afeblisant.

Quant Gui de ço s’est parcevant,

A une feiz que Amorant s’en parti,

Gui hardiement le siwi; 8864

Lez l’espalle le braz colpa,

Que loinz en la place vola.

Quant Amorant out perdu le braz,

Dunc se clama chaitis e las; 8868

Par grant air sur Gui sailli, [56 a]

Qu’a la tere pres l'abati;

Mais il tresailli erralment,

Amorant enpeinst par maltalent, 8872

Qu’a la terre loinz le trebucha;

E Gui par le nasel saisir l’ala,

[GuideWarewic*,* II. 5](#bookmark0)

La ventaille li deslaça,

8904

8900

8896

8892

8888

8884

8880

8876

Le chef erralment li trencha ;

Puis ad od grant ahan conquis,  
Qu’il ad le chef del cors pris ;

A1 batel vint, si est passé,

A1 rei Triamor l’ad presenté.

Li reis od grant joie l’ad recdu,

[E devant le soldan est puis venu,  
E devant la curt li ad rendu,]

Que reis e amirailz l’unt veu ;

E li soldans l’ad quite clamé.

Li reis est od grant joie repairé  
En Alixandre, sa riche cité;  
Ensemble od lui ad Gui mené.

Puis fìst venir le cunte Jonas,

Par amur le prist entre ses braz,  
Plus de cent feiz l’ad baisé,

Ses fiz li ad tuz quite clamé,

Assez lur dune or e argent,

De seie meint riche vestement.

« Sire quons Jonas, ço dist le rei,  
Entendez ça, sire, vers mei :

Ma vie m’avez garanti  
Par cest chevaler que vei ci;

Hui cest jur vus ottrei,

Par le Deu en qui jo crei,

Tute ma terre e mes citez,

Que del tut vostre pleisir en facez. »  
Li quons erralment repundi :

« Sire reis, vostre grant merci! »

« Entendez, Yun, li reis dit a,

Kar pleust a Deu, qui tut furma,  
Qu’ensemble od mei remeissez !

|  |  |
| --- | --- |
| V. 8875-894° | 67 |
| Tant granz richesces, pur veir, avriez ; Mult grant honur te voldrai fere,  La terce part vus doins de ma terre; | 8908 |
| Ne voil pas que vus vus reneiez, | [566] |
| Car prodom estes e ben creez.  — Sire, fait Gui, nu ferai; Terre de vus ne prendrai.»  Li quons al rei dunc prist congé | 8912 |
| E Guiun ad od lui mené.  Vers Jerusalem s’en sunt alé, Quant Jonas s’est purpensé Que par estrus saveir voldra | 8916 |
| Qu’il est qui pur lui combatu a, Ben creit que ne s’ose demustrer; Priveement volt a lur parler :  [«Di mei ore, sire chevaler, | 8920 |
| Qui Yun vus faites apeler ;] Ben sai que vus vus celez E que descovrir ne vus volez; Pur cel Deu ore vus requer, | 8924 |
| Qui en la croiz se leissa pener, Par qui vus serrez salvé,  Que vostre nun ne me seit celé. — Sire, fait Gui, ja l’orrez, | 8928 |
| Quant’ si conjuré m’avez ;  Mais a nullui ne me descoverez, Car mult grant pecché en feriez. Gui de Warewic ai a nun, | 8932 |
| Ne me descovrez, gentil barun. Pur vus me sui ore combatu,  Le paen venqui od la Deu vertu.» Quant li quons aveit oi | 8936 |
| Ke ço ert le vaillant Gui, | 8940 |

A ses pez chai pasmez,

Quant Gui l’en ad tost sus levez.

8972

8968

8964

8960

8956

8932  
***[56 c\***

8948

8944

« Sire, fait li quons, pur Deu, merci!  
Pur quele chose alez vus si ?

Ja estes vus de si grant valur,

Deu ne fist unc de vus meillur.

Le cuntee de Duraz vus durrai  
E vostre home lige devendrai,  
Ensemble od mei mes quinze filz,

Qui voz homes sunt e voz amis ;

Sur sainz trestuz vus jurrums  
Que mes riens ne chalengeruns  
Un dener vaillant de l’honur,

Conquis l’avez par grant vigur ;

Se ne fuissez, morz fuissums,

Jamais pur riens n’eschapisums.

— Sire quons Jona, Gui respundi,  
Bel sire, mult vus en merci.

Trop cher lué m’avriez,

Se vostre terre me donissez.

En vostre terre or vus en alez,

A Deu seez vus comandez,

E jo en ma terre remaindrai,

A nul jur mes ne vus verrai.»

Atant se vont entrebaiser;

Li quons comence a plurer.

A Duraz s’est puis repeiré,

Cum cil qui de mort est eschapé.

Ore s’en va Gui, Deu mult loant  
De l’aventure que li avint grant.

En la terre de Grece puis ala,

Les sainz de la terre requis i a.

Une piece en la tere demora.

En Costentinoble sovent repeira.  
De la dame voil ore parler,

|  |  |
| --- | --- |
| La femme Gui, la bone moiller ; De bunté n’ad el mund sa per, Ne que tant face a preiser.  Puis que sun seignur en exil ala, | 8976 |
| Unques puis pur veir ne fina De povres pestre, de musters aprester E povres abeies restorer,  De chalcees faire, de redrescer punz, | 8980 |
| Sovent dona herneis as prisuns ; Ja pur deduit que hom li feist, Pur rien rire ne la veist.  Iceste dame un fiz aveit. | 8984 |
| Tant bel enfant al jur n’esteit; A grant honur le leverent, Reinbrun par nun l’apelerent. A Heralt fu le emfes livré, | 8988 |
| Cum sis peres l’out comandé. | 8992 |
| Heralt le garda a grant honur, Cum il dut faire fiz sun seignur; A dous chevalers le fait garder, | [5\* i\ |
| Qui unques n’urent altre mester.  Quant le enfes ert de set anz, Bels fu e genz, alignez e granz; Plus crut, pur veir, en dous anz | 8996 |
| Que ne fist altre en treis anz. Avint que marchanz d’altre terre, De Russie, cum l’oi retraire,  Asez i portent or e argent, | 9000 |
| Quivre e areim ensement,  Veirs e gris e peliçuns hermins, Dras de seie e sabelins. | QOO^ |

|  |  |
| --- | --- |
| Peivre e comin e osterins, |  |
| Especes, encens alixandrins,  A la cité de Lundres sunt arivé A1 rei Adelstan unt present doné ; Od lur merz sunt puis alez | 9008 |
| Par tote la terre e les citez Tant qu’il vindrent a Walingford, Qui uncore est delez Oxeneford; Cité ert forte e close de mur, | 9012 |
| De grant noblesce ert a icel jur ;  Puis fu ele destruite par guere,  Que fu entre Heralt e le rei de la terre, Tote ert a terre acraventee ; | 9016 |
| Unc ne fu puis tant ben estoré.  Li marchant erent franc e. curteis, Pris unt un mul espaneis,  Si l’unt a Heralt presentee, | 9020 |
| Pur ço que ert sires de la contree-; E il le reçut par grant cherté, Sovent les en ad mercié.  Quant li marchant virent l’enfant, | 9024 |
| Ki par la sale alout juant,  Mult lur semble merveille grant Que tant ert bel e avenant.  Puis unt as chevalers demandé | 9028 |
| Qui cel enfant ert de tel belté; | 9032 |
| E il lur unt dit pur verité K’il ert fìz Gui le sené.  La belté de l'enfant mult loerent, | [57«] |
| En lur corage sovent penserent Que, si l’enfant aver poeient, Mult richement le vendreient. Puis unt al porter parlé, | 9036 |

Tant li unt pramis e dòné  
Qu’il lur ad l’enfant livré.

9072

9068

9064

9060

9056

9052

9048

9044

9040

Atant sunt a Lundres repairé,

En lur nief entrent errament,

Que de la cité nel surent la gent;

Lur sigles levent, bon vent unt,  
Envers Russie dreit s’en vont.

Cum devant Russie venuz sunt,

La terre veient, grant joie funt,

Asseur quident ariver,

Mais lur avint ainz grant encombrer :  
Le ciel lur comence a nerçir  
E les nues forment a espessir,

Grant toneire lur cresseit,

Grant ert l’orage que lur veneit;

Les quatre venz que venterent,  
Quanque ert devant els trebucherent;  
La mer comence a turmenter,

Ne se sevent dunc quel part aler;

Les undes surmuntent la nef,

N’i ad cil qui ne moille le chef,  
Derumpent cordes, depece lur mast,  
N’i ad nul qui morir ne quidast.

De totes parz lur creist turment;

Deu reclaiment, omnipotent.

A cele feiz lur venta bise,

Loinz en la mer lur nef ad mise.

Tut le jur e la nuit sunt chascéz;

Puis sunt eni Affrike arivez.

Quant li marchant sunt aparceu  
K’en Affrikè sunt venu,

Entr’els unt dunc purparlé  
K’en estrange terre sunt arivé.

Cest enfant Rainbrun prendreient,

9104

9100

909C

9092

9088

9084

9080

9076

[57 b]

A1 rei de la terre le presentereient,  
K’il puissent par sa terre aler  
E lur merz vendre e altre achater.  
Puis unt pris treis marchanz  
Qui curteis erent e ben parlanz,

A1 rei unt l’enfant presentee,

E il le reçut a mult bon gré.

Li reis une fille aveit,

Qui de maimes cele age esteit  
Que Rainbrun esteit a icel jur,  
N'esteit pas gueres greignur;

Requis l’ad par le conseil sa mere  
A1 fer rei Arguz, sun pere,

Que le pust en sa chambre nurrir,  
Que uncore la purrad il servir;

Le rei volenters li granta,

Car ele ert la rien qu’il plus ama.

Quant Heralt s’ert aparceu  
Ke li enfes ert pris e perdu,

Quere le fait par la cité,

Par le pais e par le regné.

Mais quant il pur veir saveit  
Que li enfes emblé esteit,

Dunc li renovelent ses dolurs,

Que perduz aveit ses dous seignurs.  
En Russie l’enveia quere,

E en maint altre estrange terre ;  
Mais quant il nel pout trover,  
Grant duel comence a demener.

Ne demora gueres de tens  
Que reis Adelstan assembla genz,  
Del regne ses cuntes e ses baruns.

|  |  |
| --- | --- |
| Qui sages erent de raisuns. Heralt d’Ardeme i ala, |  |
| Que li reis assez plus honura Qu'il ne fist home de sa terre, Pur ço qu’il ert de greindre afaire. Li altres grant envie aveient, | QloS |
| Entr’els le jur sovent diseient | 9112 |
| Que li reis grant tort aveit Que Heralt tant honorer deveit, Qui fiz fu d’un povre vavassur; | [57 c] |
| Ses barans feseit grant deshonur.  « Seignurs, dist li rei, ça entendez : Mes homes estes e mes afiez,  Conseil demand, sil me donez ! | 9Il6 |
| Ben sai que oi dire l’avez Que li reis Anelaf de Denemarche, Que tant est fer e fel de corage, Sur nus od grant ost vendra ; | 9120 |
| S'il poet; tote la terre confundera E nus del regne chascera,  U s’il put tuz nus oscira;  Grant tens est pur veir passé | 9124 |
| Qui ad le regne chalengé.  — Sire, dist Heralt, ben le frum, Od l’aie de Deu pas nel crendrum ; S’il volt en la terre venir, | 9128 |
| A dolur lui estuet morir.  Bone gent avez e fortes citez ; Ja, sire, mes tant nes dotez.  Mi ancesur ja me diseient | .9132 |
| Que Daneis jadis dreit aveient En ceste terre, mes mult ad tens; Puis la perdirent la lur genz, | 9136 |

En bataille furent puis ocis,

9168

9164

9160

9156

9152  
[57 <\*]

9148

9144

9140

Morz e destruiz e malbailliz ;

Pur ço unt il lur dreit perdu,

Puis k’en bataille sunt vencu.

Mais ore comandez voz baruns,

Que unt les chastels e les dunguns  
E sunt delez les granz rivages  
E qui marchissent en voz marches,

Que de chevals e d’armes seient aprestez,  
Que si vus d’els mester avez,

Secore vus puissent e aider,

Quant vus d’els avrez mester.

Se li Daneis venent en cest terre  
E le regne volent a force conquere,  
Vostre ost tost assemblez,

Hardiement a els vus combatez;

Od l’aie de Deu vus les veintrez,

Se ço qu’ai dit fere volez.

— Sire Heralt, li reis respundi,

Mult ad ore bon conseil îci,

Unques meillur nen oi;

Jol frai, vostre merci, tut issi. »

Li dux Modred s’en est levé,

Qui de Cornewaiile ert avoué ;

Chevaler ert fel e velz,

Mais mult ert hardiz e preuz.

« Sire, fait il, ça entendez :

N’estes pas cum estre devez,

Quant vus les losengers creez  
E plus les amez e honurez,

Plus que ne faites voz baruns;

A grant tort vus servons.

De guere vus savrium conseiller

E plus valeir e plus aider ' 9172

Que cel traitre que jo la vei;

Desore le deit hom mustrer al dei,

Car il trahi sun bon seignur,

Que ja li fìst si grant honur, 9176

Qui de povre le fist riche e poissant;

Mais il li est malement guerdonant,

Rendu li ad mal gueredun,

Quant vendu ad sun fiz Rainbrun, 9180

As marchanz de Russie l’ad vendu,

Argent en ad pris e or molu ;

S’il seit un an od vus privé,

Ja n’ert joius ne ben haité, 9184

S’il puet, si vus avrad engigné,

Car fel e traitre est prové.»

Quant Heralt se oi si chalenger,

De duel ne pot un mot soner; 9188

En piez sailli tost en estant

Cum cil qui ot hunte e duel mult grant.

« Sire duc, fait il, vus i mentez,

Quant de felonie m’apelez 9192

Devant le rei, nostre seignur ; [5& a\

Mult me faites grant deshonur.

Se vus iço dire volez,

Que ço seit veirs que dit avez, 9196

Hastivement vus armez .

E vostre false parole si provez ;

Se jo ne me puis de ço defendre,

Ben voil que li reis me face pendre ; 9200

Se jo ancui ne vus trenche le chef,

Ja puis ne quer entrer en nef.

Mult m’avez ore malbailli  
E devant mun seignur le rei honi : 9204

Que vendre deusse le fiz Guiun,

Le fiz mun seignur, le noble barun ;  
Unques nel fis, nis nel pensai,

Si m’ait Jhesu Crist le verrai.

Quant soi pur veir que marcheant  
Aveient par nuit emblé l’enfant,

Unc mais n’oi greindre dolur,

Ne jamais n’averai. a nul jur ;

Puis l’enveiai ma gent quere  
En Russie e en altre terre;

Quant nel troverent, ço pesa mei,  
Uncore en sui en mult grant esfrei.  
Seit ço mençonge u verté,

A tuz jurz mes serrai blamé ;

Que dirrunt la gent del regné  
Mais que ço seit veirs dunt m’as reté ?  
Mais ore vus di devant le rei,

E ben vus plevis la meie fei,

Que jo desore quere irrai

Le fiz mun seignur, que perdu ai;

A nul jur mes ne finerai,

L’enfant trové si avrai;

E si Deus le me doinst trover  
E jo sein m’en puisse repairer,

Le chef del cors vus trencherai,

Pur tut l’or del mund nel larrai.

— Teis tei, glut I li dux dit ad,  
Deus te confunde, qui tut forma I  
Ja ne serras mes en curt veu,

Qu’a traitre prové ne seies tenu.»

Quant ço oit un chevaler,

Edgar out nun, qui mult ert ber,  
Seneschal Heralt d’Ardeme esteit.

9236

9232

[55 6]

9228

9224

9220

9216

9212

9208

Mult grant prouessce en lui aveit,

9268

9264

9260

9256

9252

9248

9244

9240

Quant oi sun seignur apeler  
E devant le rei de traisun retter,

Tel duel ad, ne set que fere,

De parler ne se voldra retraire ;

Devant le duc sailli en pez,

Ben semble home qui seit irez.

« Fel duc, fait il, vus i mentez,

Quant vus mun seignur ci apelez  
De felonie e de traisun ;

Menti avez parmi le gernun.

Ore aiez vus cinc cenz dehé,

Ne ja ne seiez en curt honoré,

Se ore endreit ne vus armez  
E a mei vus combatez,

Se jo ne vus trenche la teste,

Ja ne quer mes venir a feste. »

Iloec se furent entreferuz,

Quant li reis les ad defenduz  
Que sur menbre e sur vie  
Nul d’els a altre ne mesdie.

Quant li reis ad a sa gent parlé,

Si lur ad dit e comandé  
Qu'il sa terre ben gardassent,

De chevals e d’armes ben s’aprestassent.  
Atant se sunt tuit departiz,

Chascun repaire en sun pais.

Heralt s’est dunc repeiré  
A Walingford, sa bone cité;

Mult est huntus e adulé.

Sun senescal Edgar ad apelé :

« Senescal, fait il, que ferai ?

A nul jur mes haité ne serrai,

Quant en la curt le rei sui retté

|  |  |
| --- | --- |
| Que le fiz Guiun, nostre avoué, Deusse aver as marchanz vendu; Mielz voldreie estre ars u pendu. | 9272 |
| Mais ore ne sai jo, las, que fere ; | [58 c] |
| Le fiz mun seignur irrai quere, A nul jur mes ne repeirerai, Vif u mort trové si l’avrai.  Se ore le làissasse a itant, | 9276 |
| Que le fiz mun seignur n’alasse querant, Que dirreient la gent del regné Mais que tut ço fust verité Quanque le fel duc Modred dit a ? | 9280 |
| Deus le confuride, qui el ciel munta ! Edgar, fait il, vus remaindrez,  Ma terre ben me garderez E ma moiller e mun fiz | 9284 |
| E envirun tut mun pais ;  Prodome estes, ben le sai,  Unc plus leal ne trovai.  — Sire, fait Edgar, pur Deu, merci! | 9288 |
| Vus n’en irrez pas, sire, d’ici; Meis jo irrai quere l’enfant,  Ben vus di par Deu le poissant Que ja jur de ma vie ne finerai, | 9292 |
| Reinbrun trové si averai. Long tens errai ja par mer, Set anz fu ja mariner; N’ad terre en tote crestienté | 9296 |
| U jo n’aie, sire, esté.  Chanuz estes e alkes de jurs, Soffert avez mals e dolurs, Desore vus devriez reposer | 9300 |

E altre pur vus enveier. 9304

* Edgar, fait Heralt, n’en parlez !

Ne remeindreie, pur veir sacez,

Pur tut l’or d’Englentere

Que n’alasse Rainbrun quere ; 9308

Mais vus en ceste cité remaindrez,

De ma terre garder or en pensez.

Ben sa que mes enemis,

Quant saverunt que seie hors del pais, 9312  
Od grant ost vus vendrunt asseger,

E vus vus defendez cum noble ber.

* Sire, fait Edgar, ben le frums ; [55 d\

S’il nus assaillent, nus nus defendrums. » 9316

Ore s’en va Heralt de sa cité,

De sa gent ad pris le congié  
E de sa femme e de sun fìz,

Mult s'en va dolent del pais. 9320

A l’ainz qu’il pout, en mer entra,

Desore mes quere ne finera  
Reinbrun, le fiz sun seignur,

Pur ki il out maint grant dolur. 9324

En Denemarche e en Yrlande,

En Nonveie e en Gutlande,

En Alemaigne e en Russie,

En Sessoigne e en Turkie, 9328

Le fiz sun seignur querant ala;

Mais il unc nel trova;

Quant il nel pout pas trover,

Derechef se mist en mer; 9332

Vers Costentinoble s’en ala,

Quant un grant turment l’encontra;

Voillent u nun, lur nef chasça.

9336

En Alfrike, a un port, dreit ariva;

Une cité virent delez le rivage,

Que bone ert e bele e ben large;  
Abatuz erent par lius les murs,

Les carnels e les haltes turs.

« Deu ! ço dist un mariner,

Ore nus creist un grant encombrer ;  
En AIfrike eimes tuz venuz,

9368

9364

9360

[59 \*]  
9356

9352

9348

9344

En la terre le fel rei Arguz ;

Riches reis est e mult vaillant,

N’ad tant riche desqu’en Orient.» '  
Fait Heralt : « Qui est ceste cité  
E cest pais, qui tant est degasté ? »  
Li mariner dit : « Jol vus dirrai,

A ki ele est, si cum jo sai :

Ja est a l’amirail Persan,

N’ad tant fel desqu’al flum Jordan,  
Plus het Crestiens que altre gent,  
Oscis serrum a grant turment;

Li reis Arguz l’ad assis,

Destruite ad sa terre e sun pais. »  
Atant virent Sarazins venir,

Qui lur nef aleren tost saisir;

Heralt pristrent e sa gent,

Devant l’amirail l’ameinent errament,  
E il les fait en sa prisun jeter ;

Poi unt a beivre, meins a manger.

(Ore est Heralt en prisun mis,

Se Deu n’en pense, de parais,

De prisun n’ert ja delivré,

Ainz i murra a grant vilté.

Oi avez, seignurs, de Heralt,

Del bon vassal qui tant valt,

Qui pur le fìz sun mortel seignur

Mis esteit en- tel dolur.)

Quant li dux Modred oi aveit  
Ke Heralt d’Arderne alé esteit, 9372

L’ost de Cornewaille ad assemblé,

Le senescal Edgar ad asegé  
En Walingford, la forte cité,

Le pais envirun ad degasté ; 9376

Mais Edgar noblement se defendi  
Cum chevaler vaillant e hardi :

Soldeiers par la terre manda,

Or e argent asez lur dona ; 9380

Les citez e lcs chastels sun seignur  
Defendi cel an a grant honur,

Qu’il unques rien ne perdi,

Tant noblement se defendi, 9384

A1 duc fìst meint envaissement,

Mult en ocist de sa gent;

Plus de mil homes i perdi cel an,

Que oscis erent a duel e ahan; 9388

Li dux un an l’asegat,

Que unques rien n’i espleitat.

Arere en Comewaille repeira,

De ses homes morz assez i laissa. 9392

Ore vus redirrums de Guiun,

Del noble ber, del vaillant barun :

Cum il ert en Costentinoble remis, [59 6]  
E cum il ad les seinz del regne requis ; 9396

Atant pus se purpensa  
Qu’a sun pais repairer voldra.

De Costentinoble s’est puis tumé,

Tant ad par ses jomees alé 9100

Qu’en la tere d’Alemaigne est venu,

U il ert ja de grant pris tenu.

GuideTVarewic*,* II. *0*

Cum il vint al furc de quatre chemins,

[59 C]

9432

9428

9424

9420

9416

9412

9408

9404

U trespasser soleient les pelerins,

A une croiz qui ert entaillee,

Par deça Espire une jurnee,

Gui vit un pelerin seant,

E mult grant dul le vit fesant :

Sovent maldit sa aventure,

Que tant li ert e male e dure.

Quant Gui le oit, si en out pité,

En amur l’ad puis demandé :

«Di mei, prodome, jo te conjur,

Si Deu t’alege de ta dolur,

Que vus ore veir m’en diez  
Qui vus estes e dunt venez. »

E cil respunt : « Bel sire chers,

Se ore vus cuntasse mes encombrers,  
Ben crei que pité en avriez,

E jo en serreie le plus irez ! »

E Gui respunt : « Nun serriez ;

Deu ne place que vus le seiez !

Ainz volenters vus assensereie,

Se jo assenser vus purreie ;

Sovent avient que d’estrange gent  
Avien grant assensement. »

Li prodom dit : « Ço est verté ;  
Assensement me vendreit a gré .»

Fait li prodome : « Ço puet ben estre  
Dirrai vus ore, sire, de mun estre :  
Quons ere ja de grant afaire,

Chastels e citez oi en ma terre,

De bone gent oi a grant plenté,

Par le regne esteie mult doté,

N’i out terre en crestienté

U jo n’esteie d'armes preisé ; 9436

Tant par esteie de grant pris  
E tant par aveie bons amis  
E tant par aveie riches mesnees  
E tant donoue riches soldees. 9440

Ore n’ai le vaillance d’un dener,

Dunt viande me puisse achater;

Ore sui chaitif e mendiant,

N’est merveille si jo ai dolur grant.» 9444

De duel ne puet il mes parler,

Ainz comence forment a plorer,

Sun grant duel faire e demener.

« Sire pelerin, fait il, leissez me ester, 9448  
Les mei, pur Deu, aver ma pes !

Sire, ne demandez que seie mes  
Ne cum ai nun ne qui jo sui,

Car trop par avreie grant ennui ; 9452

Se tote ma vie vus acuntasse,

Trop demurreie en ceste place.

A que faire tant me demandez,

Quant vus amender ne me poez ? 9456

Mielz me valsist quere mun manger,

Car de ço avreie grant mester;

Puis her a terce ne mangai,

Ne jo, en pece, ne quid que ferai. » 9460

Gui respunt : « Di mei ore tant,

Pur Deu, le verrai poissant,

Vostre nun, que nel me celez,

E pur quei estes desheritez, 9464

Par si que Deu omnipotent  
Aincui vus face alegement;

Puis irrum quere a manger,

Car uncore ai un dener enter. 9468

— Sire, fait il, jol vus dirrai,

Mentir pas ne vus querrai :

Quons Terri oi jo ja a nun,

Mult par esteie noble barun ; 94 72

Ore sui las e chaitif,

Peise mei certes que sui vif;

De Guarmaise ere sire e avoué, [59 cC\

Chevaler esteie de grant ferté; 9476

Un compaignun oi, qui out nun Guiun :

Puis que Deus soffri passiun,

N’ert tant bon chevaler né,

Ne jamais n’ert, pur verité ; 9480

Compaignuns fumes entre afìez,

Verraiment nus entre amames assez ;

E il m’ert tant verrai ami,

Par dous eires m'ad de mort gari, 9484

Mun cunté dous feiz me rendi,

Unc de tant leal home parler n’oi.

Avint issi que cest Guiun,

Qui tant m’ert verrai compaignun, 9488

Par une grant mesprisiun  
Ocist de Pavie le duc Otun,

Car li dux sovent trahi l’aveit;

E il se vengad en tel endreit 9492

Qu’il l’ocist entre sa gent,

Puis s’en parti mult vassalment;

Entre ses braz porta m’amie,

Par qui eumes mult dure vie. 9496

Icest duc qui ocis esteit,

Un nevou de sa sorur aveit :

Berard de Pavie ad a nun,

9500

E1 mund n’ad un si felun  
Vaslet esteit a icel jur.

Lung tens servi puis l’empereur;

Li emperere mult le cheri,

L’onur de Pavie puis li rendi.

Icest Berard, dunt ai parlé,

Home devint de si grant ferté  
E tant devint fer e orgoillus  
E surquetut envius,

E1 mund n’aveit per, ço qui,.

Ne tant vaillant ne tant hardi;

Car il ert de si grant valur,

Ja ne fust en bataille n’en estur,

Qu’il ne fust plus doté assez

Que cent chevalers des plus preisez,

Ja chevaler tant ben armé ne fust,

S’il de s’espee ferir li peust

Par en sum le healme qui ert luisant,

Que nel fendist de sun brant

Par grant air desqu’a la ceinture

U plus bas desqu’a la furcheure.

De tel home parler mes n’orras;

Car issi grant force ad es braz  
Qu’il n’ad si grant urs en Alemaigne,  
>■ N’en Sessoigne desk’en Espaigne,

E un colp del poig li donast,

Que le col ne lui depeçast  
U a terre mort le trebuchast,

Jamés d’iloec n’en eschapast.

E tant par est fel de corage  
E tant par ert fier de visage  
Qu’en tote la curt n’out chevaler  
Tant orgoillus ne si fier  
Que, s’il a lui se coreçast  
E les oUz par mal li roUlast,

9512

9528

9524

9520

***[60 a1***9516

9512

9508

9504

Qu’il de pour tut ne tremblast  
E, s’il ert couard, tost se devast.

Pur ço qu’il ert de si grant pris  
E que tant ert duté el pais,

Li empereres senescal le fist,

De lui eshalcer mult s’entremist.

Pur ço qu’il ert par lui doté,

De ses baruns cremu e amé,

Si dux u quens en la terre esteit  
Qui sun comandement fere ne voleit,  
Erralment arder u exiller le fereit,  
Icist senescal sur li irreit,

Vif u mort tost le prendreit,

En la chartre l’empereur le mettreit  
E finablement le desheritereit,  
(Jamés sun dreit ne recovereit.)

Tant par est il uncore doté  
Par la terre e par le regné  
Que, s’il eime un home u eust amé,  
Ja de si povre lignage ne fust né,  
Qu’il nel feist riche e manant,

Duc u cunte u plus poissant;

E s’il un home hai eust,

Ja si riche duc ne cunte ne fust  
Qu’il tost ne fust exillé,

Morz e destruiz e mal mené.

Avint issi que l’emperere  
Un concile tint en tel manere,

De dux, de cuntes, de baruns  
Que al concile esteient somuns ;

E jo i vinc mult richement,

Od mei chevalers desqu’a cent.

Cum tost en la curt esteie venu

9536

954°

9544

9548

9552

*[60 b]*9556

9560

**9564**

E Berard le senescal m’out conu, 9568

Erralment en pez se dresça,

Devant l’enpereur dreit s’en ala,

De la mort sun uncle m’apela,

Devant tote la curt, que ne leissa, 9572

Qu’il par mun conseil ert trahiz  
E felonessement par mei oscis.

Quant de felonie m’oi apeler,

Plus ne deignai demorer; 9576

De felonie tost me defendi,

Cum chevaler vaillant e hardi,

Mun guage vers l’empereur tendi

Que m’en defendereie vers lui 9580

E encuntre altre qui m’apelast,

Que si grant hardement enprendre osast,

(E vers li pur veir me defendreie  
E en champ par force le conquerreie.) 9584

Li emperere noz gages reçut,

Ne soi al jur que ço dut;

Unques home en la curt ne trovai,

Ja ne me fust ami si verrai, 9588

Qui envers le senescal plevir m’osast,

Qu’il malbailli estre ne quidast.

Mais li senescal assez i trova,

Nepuroc unques nuls ne l’ama ; 9592

Mais assez i esteie plus amé,

E il ert des riches plus doté.

Quant ne poeie home trover [60 c\

Qu’en la curt m’osast pleger, 9596

Dolenz esteie e mult mariz,

Quant tuit me faillirent que jo requis.

**9600**

Li emperere atant me prist  
E en sa chartre d’Espire me mist

Par le conseil del fel senescal,

Qui Deu doinst hui cest jur grant mal;  
Ma terre alad il tost saisir  
E de ma femme me volt honir,

Mais ele s’en fui en estrange terre,

Ne sai u jo la puisse quere.

Quant en prisun mis esteie,

Mult doleruse vie i aveie.

Par mci quida Berard recovrer  
Guiun, qu’il ne pout unc amer ;

Car, s’il se fust de lui vengé  
E oscis le eust u afolé,

A grant dolur puis oscire me freit  
E par tant vengé se serreit.

En prisun ju un an enter ;

Mes granz duels ne puis acunter,

Que jo en la chartre suffri :

Clarté dedenz unques ne vi,

Ne ma saule unques ne mangai,

A ami n’a parent n’i parlai.

Mes amis atant assemblerent,  
L’empereur Reiner requere alerent,

Tant le requistrent e preierent  
E del lur tant li donerent,

E ensement al duc Berard,

Le fel senescal de male part,

Que delivre me laisserent de la prisun  
Dunc par itel devisiun  
Que jo Guiun quere irreie,

Que a nul jur mes ne finereie,

Si l’avreie vif u mort trové  
E en la curt l’empereur amené  
Pur nus defendre de felonie

9632

9628

9624

9620

9616

9612

9608

9604

Envers Berard, que Deus maldie.

Puis m’en departi del regné [60 d]

Cum cil qui maint mal out enduré, 9636

Mun compaignun quere alai,

En Engl'etere trover le quidai.

Quant jo i vinc, nel trovai,

Ne Heralt, le bon vassal verrai; 9640

Car Heralt s’en esteit dunc alé  
Pur quere le fxz sun avoué,

Que estrange marchanz urent enblé,

E en estrange terre l’aveient porté ; 9644

E Gui s’en ert en exil mis,

Unc ne trovai home el pais

Que altre chose de lui me seust dire.

Puis m’en parti od duel e od ire, 9648

Par tantes terres erré puis ai,

Unques un home ne trovai  
Que assenser m’en seust rien,

Car il est morz, jol sai ben.» 9652

Atant comence a plorer,

Ses mains detortre e suspirer.

Quant Gui oi Terri parler,

Ki tant par ert ja noble ber 9656

E qu’il en sun quor tant out cher,

A merveille le comence a esgarder;

Chaitif le veit ore e dolerus  
E sur totes riens le veit angoissus ; 9660

Sun cors, qui sout estre tant ben yestu,

A ben prof le veit tut nu,

E ses jambes decrevees,

9664

Ja soleient estre ben chalcees;

A terre chai, si se pasma  
Treis feiz, qu’il unc ne fina.

|  |  |
| --- | --- |
| Quant Terri le veit, pité l’en prent, Coru i est hastivement, | 9666 |
| Entre ses braz ad le cors levé, Dit li ad puis e demandé :  « Prodom, cumben as eu cest mal, Que mult est felun e mortal ? | 9672 |
| Ço est la gute dunt hom chet,  Le mal del mund que hom plus het. » E cil respunt : « N’est gueres passé | \6i a] |
| Que cest mal m’ad si grevé; | 9676 |
| Puis que jo ici m’asis,  M’ad cest mal issi suppris.  — Veire, dist Terri, ben le qui, Mult avez esté malbailli. | 9680 |
| Hui ad un an, veirs vus di, Que jo de cest regne parti; Unc puis ne fìnai d’errer,  Ne par tere ne par mer. | 9684 |
| Par la terre ai oi parler Ke nostre eniperere Reiner A Espire un concille tendra; Rei ne duc en l’empire ne serra | 9688 |
| Qui a lui seient atendant, Que ne seient la aparisant; La est mun jur aterminé. Juré l’ai e aflé | 9692 |
| Que Guiun i deusse amener,  Se vif el mund le puisse trover; E se jo trover pas nel peusse,  E1 regne repeirer mes ne deusse. | 9696 |
| Si jo i vois, jo sai pur veir Que jo i murrai ainz le seir ; Pur ço ne sai jo que faire, |  |

|  |  |
| --- | --- |
| v. 9667-9732 | 9i |
| Ne u aler, n’en quele terre. » | 9700 |
| Gui l’escolte, tut en plorant, A1 quor en ad dolur mult grant. « Deu, fait il, verrai poissant! Pur quei ai ore vescu tant | 9704 |
| Que vei cest gentil chevaler Teles mesaises demener ?  Tant leal compaignun unc ne vi Ne ja mes n’ert, si cum jo qui; | 9708 |
| Ja Deu ne m’en doinst manger,  Se jo nel voise hastivement venger, Se le fel duc puisse trover E en aise od lui parler, | 9712 |
| Se un colp ne li doins itel D’un bastun u d’un grant pel, Que n’en ocie le felun glotun | [61 b] |
| Pur venger mun cher compaignun. | 9716 |
| Sire Terri, ço ad dit Gui,  Ne vus dulez, bel sire, issi.  Le doleir ore mes ne vus valt; Lessez ester, si Deus vus salt! | 9720 |
| Se Deu vus ad nul ben purveu, Ja ne vus ert pur home tolu, Que vus ne l’aiez, asseur seiez. Cest duel pur quei demenez ? | 9724 |
| Envers la curt ore en alums, Noveles oir i purrums,  Teles noveles i purrez oir Que ben vus vendrunt a plaisir. | 9728 |
| — Sire, fait il, e jo l’ottrei;  Ore en aluns par bone fei.»  Ore s’en vont dreit a la cité, Mult ad grant duel Terri demené, | 9732 |

|  |  |
| --- | --- |
| E Gui en fait tut ensement, Car mult ad le quor dolent; Quant veit le gentil chevaler, |  |
| Ne se pot tenir mes de plorer.  A grant merveille duel feseit, Abstenir mes ne se poeit,  Sun vis de sa sclavine covereit, | 9?3à |
| Que li quons Terri ne s’aparceit.  Nen unt pas lung tens erré Envers Espire, la bone cité.  « Deus ! fait Terri, cum ore me doil! | 974° |
| Pris m’est ore si grant somoil :  U m’estut ore ici dormir,  U l’alme me deit del cors partir. — Sire, fait Gui, e vus si facez, | 9744 |
| En ceste place vus reposez,  E jo a voz chevez serrai,  De tant ore vus servirai.  — Sire, fait Terri, vostre merci! | 9748 |
| E jo dunc me reposerai ici. »  Atant s’est dunc Terri assis,  Sun chef as escurz Guiun ad mis, | 9752 |
| Errament s’est endormi; | [61 c] |
| Tut en plorant le regarda Gui, Sovent i fist maint grant sospir, Quant vit parmi sa boche issir | 9756 |

Une hermine tote blanche,

Plus que n’est neif qui chet sur branche. 9760  
Tost s’en ala ver une montaigne,

Qui ert al chef d’une plaigne,

Enz un crois d’une roche entra;

Gueres longes n’i demora,

Aparmeimes s’en vint arere,

9764

|  |  |
| --- | --- |
| Par la boche entra en la manere Qu’ele esteit anceis issue ;  Este la vus ore revenue ! | 9768 |
| Gui l’ad trestuit regardé,  De ce s’est mult esmerveillé. Terri atant s’esveilla,  Les oilz ovri, si esgarda ; | 9772 |
| En aprés forment suspira :  « Deus, fait il, qui tut furma ! Tant ai, sire pelerin, sungé Qu’en sum cel munt esteie alé, | 9776 |
| Une roche crosse i trovai;  De ço mult m’esmerveillai Que un tresor i trovai mult grant, Desure un dragun mort gisant. | 9780 |
| Qui sur cel tresor giseit,  E un espee que dedenz esteit, N’ad si bone en tut cest mund, De totes celes qui i sunt. | 9784 |
| E de Guiun mult sungai,  Qui tant m’ert compaignun verrai, Qu’il a mes chevez seeit E mun chef en ses escurz teneit.» | 9788 |
| Gui respunt : « Bel duz amis,  Si Deu plaist, qui en la croiz fu mis, Ço ert grant joie, pur veir sacez,  Gui, vostre compaignun, uncore verrez, | 9792 |
| Par lui voz terres recoverez, Bone fìance en Deu aiez ! Levez sus, alum nus ent. | [61 d} |
| Se Deu plaist, omnipotent. | 9796 |
| Desore tut asseur seums,  Od l’aie de Deu ben espleiterums. » |  |

Amdui puis levé s’en sunt,

Envers Espire ore s’en vont.

« Sire pelerin, ço ad dit Gui,

Bel duz amis, entendez i :

A cel rocher alum en sum,

U vus sungastes del dragun  
E del tresor e del bon brant;

Se Deu pleist, le veir poissant,

Se cel tresor puissum trover,

Mult nus avreit grant mester. »  
Terri respunt : « Ore i alums,

Senz demorance ore nus hastuns. »  
A la roche sunt puis venuz,

Entrez i sunt par un pertus,

Tut cel tresor i unt trové,

Cum li quons Terri l!ad sungé.

Gui erralment saisi le brant,

De l’escalberc le trait, mult luissant,  
La plaigne envirun tote resplent.

« Deu, fait Gui, Sire omnipotent !  
Qui vit unques mes tele espee ?  
Ben sai qu’ele est faee. »

Puis en ad le punz esgardee,

Qui tant est richement entaillé,

Les relilces e les peres,

Qui i sunt de plusurs maneres ;

En l’escauberc arere la mist,

A sun compaignun puis si dist :

« Tut cest tresor que ci vei,

Sire Terri, a vus ottrei;

Jo ai le meins, vus avez le plus. »  
Terri respunt : « Tut seit en vus ;  
Tut cest tresor gueres ne pris,

9828

9824

9820

9816

9812

9808

9804

9800

|  |  |
| --- | --- |
| Tant sui de grant dolur suppris ; | 9832 |
| A la cité pur quei n’alunis ? Repeirer asez ça purrums.  — E nus si fesum !» Gui respunt. | **[62 a**] |
| A la cité dunc s’en vont. | 9836 |
| Quant a la cité sunt venuz,  Li quons Terri est pourus;  11 creint que conu n’i seit,  Pur ço mult forment se cremeit. | 984O |
| A1 chef loinz de la cité,  La se sunt il herbergé.  Gui par matin s’en est levé, A1 cors Jhesu s’est comandé, | 9844 |
| Sa bone espee a Terri bailla, E cil mult ben la li garda ;  A la curt l’empereur puis ala. Cum cil del muster repaira. | 9848 |
| Encuntre lui s’en est alee, Corteisement l’ad saiué :  « Sire emperere, entendez ça : Deus, qui tut fìst e furma, | 9852 |
| Beneie vus, sire empereur,  E vus doinst mult grant honur. Pelerin sui d'estrange tere,  Del vostre vus sui venu requere. | 9856 |
| Que vus del vostre me doinsez, Mester ai grant, ben le veez. » L’emperere respunt : « Volenters ! Ore entendez, bels amis chers : | 9860 |
| E1 paleis od mei vendrez, Volenters del mieri avrez. » L’emperere entre el paleis, Od lui ducs, cuntes e reis, | 9864 |

Puis s’est assis al halt deis,

Mult i out b'amage a cele feiz.

« Pelerin, dist li emperere,

Di mei ore, par l’alme tun pere,

En queles terres as esté ;

Ben resembles home travaillé.

* Sire, fait il, jo vus dirrai :

En maintes teres esté ai,

En Jerusalem e en Surie,

En Costentinoble e en Persie.

— Di mei dunc, pelerin, par ta fei,  
En Costentinoble que dient de mei.

* Sire, fait, il ja le saverez,

Quant vus saveir le volez :

Mult dient de vus grant mal,

Que par le conseil d’un senescal  
Le cunte Terri deshèrité avez  
E altres baruns od lui assez,

Dunt vus faites mult grant pecchez ;  
En estranges terres mult estes blamez,  
Que par le conseil d’un losenger  
Devez voz baruns desheriter,

Qui fel est e paltoner.»

E quant li dux s’oi si blamer,

Des oiiz comence a roiller,

Plus est fìer que leun ne sengler;

Ja l’eust tost del poig feru,

Se des baruns ne fust tenu.

« Pelerin, fait il, vus i mentez,

Qui tant de mei mesdit avez;

Unc pur losenger ne fu tenu.

Si m’ait Deus e sa vertu,

Se ne fust devant l’empereur,

9896

9892

9888

9884

9880

[62 6]  
9876

9872

9868

Jo te feisse ja tel deshonur  
Que la barbe lunge te allasse croller,  
Que les denz de la gule te feisse voler;  
Truan estes e taffur,

Ceste vie as demené maint jur;

Se la defors te puisse trover;

En tel liu te frai aincui jeter  
Que devant set anz n’en istrez,

Ne une feiz ne verrez voz pez ;

Si se chastirunt altres glotuns  
De mesdire des baruns.

— Sire, fait Gui, estes ço vus ?

Mult par estes granz e ben corsuz.  
Unques, espeir, mes ne vus vi;

Mult resemblez preuz e hardi.

Si vus mesfait ore me eussez,

Ja de ço honur nen avriez ;

Tumé vus serreit a grant ultrage  
Si vus, qui estes de si halt parage,

Me feissez ore hunte e deshonur  
En la curt vostre empereur ;

Mult poi ore le preiseriez,

Si en sa curt me mesfaissez.

Mais si en owele curt esteie,

A l’empereur ja mustereie  
Que a grant tort e a grant pecché  
Est li quons Terri desherité,

E a tort le feis dechascer  
E hors del regne exiller,

E del ret dunt tu le rettas,

De la mort tun uncle dunt l’apelas,  
Qu’il n’out colpes, tresben le sai;

La verté sovent oi en ai. »

GuideWarewict II.

9928

9924

*9920*

*[6s c]  
9916*

9912

9908

9904

9900

Li dux respunt, qui pleins est d’ire  
« Cax pleust ore a nostre Sire  
Que vus vassal tel fuissez  
Que le cunte Terri defendisez !»

E Gui respunt hardiement :

«Ja mar avrez vus maltalent !

Prest sui de defendre Terri  
De Guarmaise, le fiz Albri,

Qu’il de la mort le duc Otun,

Le fel, le traitre, le glutun,

Qu’il de sa mort culpes n’aveit  
Ne k’il par lui mort n’esteit.

Veez ci mun gage devant l’empereur !  
Prest sui que jo hui cest jur  
Defende Terri de felonie  
Envers vus, sire duc de Pavie.»

Li dux Berard sailli en pez  
Cum cil qui ert del tut irez.

«Vassal, fait il, mult estes gluz,

Fol e orgoillus e mult estuz,

Quant vus de bataille m’avez ati;  
Desore sai jo tresben de fi  
Que diables te vont chasçant,

Quant vers mei es bataille pemant.  
Ore sai que poi me conoissez,

Quant bataille envers mei pemez;  
Tant tost t’avera le chef trenché ;  
Diables te unt ça amené.

— Sire emperere, ço dist Gui,  
Entendez ça, vostre merci :

En vostre curt ne sui pas coneu,  
D’estranges terres sui ça venu,

Jî’ai ici amis ne parenz

9932

9936

9940

**9944**

994«

9952

[62 d]  
9956

9960

Qui me prestast ses gamemenz, 9964

Dunt jo, sire, m’en puisse defendre;

De ço vus estuet ore garde prendre,

Qu’en vostre curt me maintengez,

E si vus plaist, armes me trovez; 9968

As mesaisez socure devez,

Ço pent a vus, tresben le savez.»

Puis unt lur gages andui tendu,

Li empereres tost les ad receu ; 9972

Puis lur ad dit e comandé  
Que par matin seient adubé,

Qu’il la bataille veer voldra  
E pur nule rien ne remeindra. 9976

Li dux puis s’en est tumé  
Cum cil qui est del quer emflé.

Li emperere sa fille apela,

Par grant amur li comanda 9980

Qu’ele cest pelerin gardast  
E d’armes richement le conreiast.

E ele si fait mult bonement,

En sa chambre l’amena erralment, 9984

Vestir le volt e baigner  
E mult richement atumer ;

Mais il de ço cure n’aveit,

Mais bones armes li requereit. 9988

Ore en parolent par la cité  
De cel pelerin, dunt est né,

Qui al duc bataille' prendre osa ;

Chascun a cel jur Deu preia 9992

Qu’il a cel pelerin aidast  
E le fel senescal acraventast.

**[63 «]**

9996

Li emperere est matin levé,

E del muster s’en est repeiré,

Od lui reis, dux e baruns,

Qui erent de divers regiuns.

Cum la curt fu tote assemblé  
A1 jur, de mult riche meisné,

Venuz i est le duc Berard,

Orgoillus e fier plus que leppard,  
Ben armé sur l’auferant;

En la curt est venuz avant.

La pucele pas ne se oblia,

Le pelerin tresben arma  
E son bon corant destrer  
Tut covert li fist bailler.

De ço fist Gui mult que ber,

Que le bon brant ne volt oblier,

Qu’il sur le tresor trova;

A Terri pur oc enveia  
Par enseignes priveement,

Que ne se aparceit pas tote la gent;  
Mult li avra grant mester,

Cum en aprés orrez parler.

Quant la pucele l’ad armé  
E tant richement addubé  
De quanque li vint a pleisir,

Devant l’empereur le fist venir ;

A merveille l’unt esgardé,

Tant par ert bels quant fu armé.  
[Entr’els diseient sovent asquanz,  
Tieis, Lumbarz e Alemanz,

Que ço n’ert pas li pelerin,

Icelui, le povre frarin,

Qui her la bataille engaga ;

Ço n’ert il mie, maint le jura.]

Fait li empereres : « Ore entendez,

10028

10024

10020'

IOOl6

I OOI2

10008

10004

IOOOO

v. 9997-IOOÔ2

IOI

Seignurs, que ci estes assemblez :

Cels chevalers que ci veez,

Vaillante gent sunt, ben le sacez.

Une bataille unt ci enprise,

Ben savez en quele guise :

Que cest pelerin, qui ci esta,

Le cunte Terri defendra  
De felonie e de traisun  
E de la mort le duc Otun,

Dunt cest duc que ici veez,

Apele Terri, ben le savez,

De la mort sun uncle, duc de Pavie,  
Kar par lui perdi la vie.

Puis ala Terri sun compaignun quere,  
Ne sai en quele estrange terre,

Que s’il le peust aver trové,

Ça le deust aver amené  
U tut dis estre desherité.

Cest jur lur oi ci terminé  
Pur els defendre de felonie,

De la mort le duc de Pavie,

Qui uncle esteit al duc Berart,  
Chevaler preuz e de bone part.

Ore est cest pelerin ci venu,

Chevaler semble de grant vertu,  
Defendre volt le cunte Terri  
De felonie ore endreit ici.

[Si entre vus ore le grantez,

La bataille d’els ja verrez.»]

E tuz dient : « Nus le grantums,  
Ensemble tost les metums ! »

E il erralment si le funt,

La bataille esgardé unt;

10032

IOO36

IOO4O

[63 6]

I OO44

IOO48

10052

IOO56

ÏOOÓO

En un ysle, suz la cité,

La unt la bataille esgardé ;

[Les sermenz unt eschargez,

Puis sunt andui en l’ysle entrez,

Tut armez sur lur destrers;

A1 ferir sunt orguillus e fers.]

Par grant esforz se vunt entreferir,  
D’altre encombrer ad chascun desir;  
De espees trenchanz ascerins  
Granz colps ferent es escuz dublentins,  
Rumpent estrius e estriveres,

Cengles sur cengles, en plusurs maneres ;  
Bons furent les halbercs qui ne falserent,  
Andui des chevals s’esloignerent.

Ore sunt a terre li forz vassals,

Entre lur quisses les seles des chevals.

En pez saillirent li noble barun,

Qui plus sunt fìers que n’est leun,

Traient lur espees aceTeez,

Granz colps ferent es helmes gemmez,  
[Trenchent escuz e halbercs safrez,  
Granz quarters funt voler es prez,]

Le feu funt voler des helmes luissanz,  
Cum estenceles de tisuns ardanz.

Mult sunt andui ben armez,

Mais li dux ad fer plus de assez :

Dous halbercs ad forz, ben ovrees,

Dous helmes el chef, ben encerclez ;  
Mainte pere iout de grant vertu,

L’un healme ert plat, l’altre agu ;

E1 col li pent un escu doblentin,

Le bendes a or erent faiz d’un runcin ;

E1 poig tint un bon brant acerin.

10064

10068

10072

10076

10080

10084

10088

***[63 c\***

10092

Qui fu al riche empereur C-ostentin. 10096

Forte est la bataille entre les vasssals,

A pié sunt a terre, perdu unt lur chevals,

[Ben lur seent as cols les escuz bels,  
N’estclercelmundqui numbrast les assals.] 10100  
Ço dient ore tuit cil de la cité  
E tut l’altre barnage qu’il i out asemblé :

Que cist pelerin n’est pas home mortel,

Ainz ert angle que Deus tramist del ciel 10104  
Pur ocire cest diable suiduiur,

Deu ne volt qu’il regne ultre cest jur ;

Se cest pelerin ne fust home faé,

Ja l'eust li dux mort e detrenché ; 10108

N’est home el mund, qui ore seit né,

Qui ses granz colps eust tant enduré.

Nul ne set li quel d’els est plus fìer,

A grant merveille le vont esgarder ; 10112

De la cité trestote la gent,

Trestuz i corent communalment,

Moines, noneines e neis enfanz,

Joefnes e velz, petiz e granz, ionfi

Fors sul Terri, qu’en un muster  
Unc ne fìne Dampnedeu preier  
Qu’il li ait, si cum il ad mester.

Un prestre le trove devant un alter. 10120  
[« Vassal, fait il, kar levez sus,

Trop par estes religius ;

Pur quei n’alez vus la desus  
Veer la bataille del duc orguillus 10124

E d’un pelerin altresi  
Qui se cumbat pur le cunte Terri ?

* Cel pelerin, qui est ? Terri ad dit.

10128

* Ne sai, fait il, si Deu m’ait;

Mes mult est preuz e aduré,

L’escu al duc ad tut estroé. »]

Dunc s’en est li quons levé,

A la bataille est dreit alé ;

Qu’il seit conu pour ad grant,

Entre la gent vait atapisant.

Quant veit le duc el champ ester,  
Ses adobs veit par lius falser  
E veit par lius le sanc issir,

Ço li vient forment a pleisir.

Quant veit ke le pelerin l’assalt forment,  
« Deu, sire, fait il, omnipotent,

Cestui n’est pas le pelerin

Que avant her m’ateint el chemin ;

Cestui est fort, trop ben corsu,

Preuz e hardi, de grant vertu ;

Celui ert chaitif e mesaisé,

Feble de cors, tut afamé ;

Cestui est tant bels e bon vassal,

Ne qui pas qu’il seit home mortal;  
Quant le vei, si me menbre de Guiun,

De cors le resemble e de façun ;

S’il ne fust morz, dirrei pur veir  
Que ço fust Gui al grant poeir. »

De pité comence a plorer ;

A l’einz qu’il puet, vait al muster,

Ne fìne ne ne cesse de Deu preier  
Qu’il a cel jur li deive aider.

Mult ad la bataille duré,

Del matin desqu’en la vespree,

Que unc de cumbatre ne cesserent  
E mult s’entredamagerent;

De ben matin tresk’al seir

IOIÓO

IOI56

IOI52

IOI48

IOI44

IOI4O  
{63 d]

IOI36

10132

Se sunt cumbatuz, pur veir,

De si ke les esteilles apparurent.

10192

10188

IOI84

IOI80

***[64 a\***

10176

IOI72

IOI68

IOI64

Les baruns ne sevent que faire durent,  
Mais mustré l’unt a l’empereur  
Cum lur est defailli le jur  
E que il de ces barons freit,

Kar le jur defailli lur esteit.

Li empereres puis apela  
Quatre ducs u il s’afia :

« Seignurs, fait il, ore me pernez  
Le duc Berard, sil me gardez  
Si cum vus amez voz fez,

Que al matin tel le me rendez ;

E jo le pelerin frai garder  
Desqu’al demain, que le jur seit cler,  
E puis ensemble les mettrums ;

Ki veintra, asez verrums.

— Sire, funt il, a vostre plaisir ! »

La bataille funt departir.

Li quatre dux Berard amenerent,  
Cele nuit mult ben le garderent.

Li empereres prent le pelerin,

Garder le fait tresqu’al matin  
E comande qu’il seit ben gardé  
Tresqu’al matin, qu’il seit levé.

Mult est li dux Berard iré,

Grant felonie ad purpensé :

Ses quatre néveuz ad apelé,

Si lur ad dit e comandé  
Qu’il voisent Ie pelerin ocire.

« Volenters, ço dient il, bel sire. »  
Erralment se alerent armer  
De halbercs e de lur branz d’ascer,

|  |  |
| --- | --- |
| Dreit a la curt s’en alerent, Priveement en la chambre entrerent, | iorçô |
| U s’en giseit le pelerin,  En un grant chalit d’or fin ; De dras de seie ert aturné, La dedenz s’er il colché, | 10200 |
| Endormiz erent les gardeins.  A! chalit mistrent tuz les mains, En lur espalles le leverent, Envers la mer dreit le porterent. | 10204 |
| Li pelerins i gist, si s’endormi;  Si Deus n’en penst, qui unc ne menti, Cum ja serra afolé !  Car en la mer l’unt trebuché, | 10208 |
| E tost d’iloec s’en tumerent; Le chalit en la mer leisserent, Hastivement s’en repairerent, A lur hostel dreit s’en alerent. | 10212 |
| Ore unt le chalit en la mer mis, A1 pelrin unt mal ostel tramis : Les undes debotant le vont,  Un hure aval, un altre amunt. | 10216 |
| Le pelerin, quant s’esveilla, Sun chef dresce, si esgarda E vit les esteilles e le ciel, Nule part de lui ne vit el | 10220 |
| Fors sul la mer, u il flotout; | [64 b] |
| N’est pas merveille s’il pour out.  « Jhesu Crist, fait il, omnipotent, Ki l’eve justises e le vent, | 10224 |
| Sovenge vus ore de mei,  Si cum jo ai mester de tei!  Deus ! dunt m’est venu cest encombrer , |  |

Ja ne combati jo pas pur luer,

10260

10256

10252

10248

10244’

10240

10236

10232

10228

Ne pur chastel ne pur dungun,  
Ainz fis pur mun bon compaignun  
Que de peril voleie delivrer,

Dunt il out mult grant mester,  
Kar povre le vi e mesaisé,

Si m’en prist mult grant pité,

Car riches ert ja e poissant,

Ore est povre e mendiant;

Ma vie pur lui mettre voleie,

Pur ço al duc me combateie,

Kar si jo l’eusse al champ vencu,  
De felonie eusse Terri defendu;  
La curt, ço quit, esgardereit  
K’il sa terre recovereit.

Deus ! car fust iço verité  
K’il eust par mei recoveré  
Ses chastels od tut l’onur,

Par si que n’eusse un sul jur  
De ma vie aprés respit,

Iço me vendreit a grant delit;  
Mais ore sui, las, a mort livré,  
Dunt il nen ert ja amendé,

Par la traisun del duc Berard ;  
Ja Deu nen ait de li part,

Car fel est e plein de traisun,

De Deu ait il la maleiçun !»

Atant es vus un mariner  
Ki vint peschant par cele mer,

Le chalit vit de loinz flotant,

Cele part vint mult tost nagant,  
Quide que seit chose faee  
Que par la mer seit aportee.

Si tost cum il l'aproça,

De part Deu le conjura  
Qu’il li deist quei ço seit  
Qui en la mer la floter veit.

Li pelerins sun chef dresça,

A1 mariner tant tost parla :

« Amis, fait il, ne vus tamez !

De part Deu sui, ben le sacez.

Dunt es tu né de la cité ? »

E cil respunt : « Jo i fu né.

* Ne te sovent de la bataille de her,  
  Que tint en sa curt li emperere Reiner,  
  Del senescal e del pelerin,

Qui se combatirent des her matin ?»  
E cil respunt : « Oil, pur veir,

La bataille vi desqu’al seir;

Li empereres les fìst severer,

E ben les comanda a garder.

* Ço sui jo, fait il, le pelerin  
  Qui se combati a Berardin.

Her seir fumes departiz,

En une chambre esteie mis ;

En cest chaelit, qui veez ici.

Me fu colché, si m’endormi;

Pur ço que jo esteie las,

Si m’endormi ignel pas ;

Ici sui venu, ne sai coment,

A dolur e a grant torment ;

Trahi sui, ço m’est avis ;

Si m’en aidez, bel duz amis,

Par ta fei e par ta lealté,

Car t’en prenge de mei pité.»

Li prodom pité en ad,

I 0292

10208

I 0284

10280

10276

10272

I 0268

IO264

***[64 c*]**

|  |  |
| --- | --- |
| v. 10261-10326 | 10**Ç** |
| E1 batel entrer le laissa,  A sun ostel l’ad puis mené,  E al plus qu’il pout si l’ad aisé. | 10296 |
| Li empereres leve matin,  Messe oit al muster saint Martin ; Puis vient en la sale marbrin,  Le duc demande e le pelerin. | 10300 |
| Puis sunt li quatre dux alé, | **[64 d]** |
| Le duc li unt avant mené.  Li empereres ad puis comandé Que le pelerin li seit amené. | IO3O4 |
| Mais hom li est devant venu E dit ke le pelerin est perdu E le chelit u il mis fu,  E les gardeins ki l'unt eu | 10308 |
| Ne sevent u il sunt devenu.  Li empereres est forment irascu E jure Deu e sa vertu Qu’il mort serrunt e pendu, | 10312 |
| Neiez en mer u ars en fu,  Se le pelerin ne li seit rendu. Forment est li empereres iré, Par maltalent ad al duc parlé : | 10316 |
| « Duc, fait il, ore m’entendez : Se le pelrin tost ne me rendez, Qu’en ma garde pris avez, Jamais n’avrez m’amistez; | 10320 |
| Vif u mort le voil aver De vus tost sanz demorer,  U en ma curt jugé serrez;  Ben sai que vus murdri l'avez. » | 10324 |

Li dux Berard en pez sailli  
Cum cil qui ert del tut marri :

|  |  |
| --- | --- |
| « Sire emperere, ore sai jo ben Que bel servise ne valt rien ; | 10328 |
| Lung tens est que servi vus ai E voz granz terres ben gardai,  Mais ore me voils en ta curt juger ; Jo n’en durreie un sul dener. | 10332 |
| Si ore i eust nul tant hardi Qui en ta curt me jugast issi,  Tel li durreie del brant d’ascer Que la teste li fereie del cors voler ; | 10336 |
| E vus que ici jugé m’avez, Ben voil ore ke le saciez Qu’en Lumbardie m’en irrai, L’ost de ma terre somundrai, | 10340 |
| En Alemaigne m’en vendrai. | [65 «] |
| Plein pé de terre ne te larrai.»  Quant li empereres iço oi E ses manaces entendi, | 10344 |
| Mult forment s’en ira, Maint grant serment i jura Qu’il de la curt s’en irreit, E il rejura que si fereit. | IO348 |
| Atant es vus le peschur 1 Grant eire vient el paleis majur, Tut dreit s’en va a Tempereur, De sun dei le bote par amur. | 10352 |
| « Sire, fait il, ça entendez : Si vus plaist, a mei parlez ; Del pelerin ore vus dirrai, U il est, car ben le sai. | IO356 |
| — Amis, fait li empereres,  Di mei ore, par l’alme tis peres, Si tu sez rien del pelerin ; |  |

|  |  |
| --- | --- |
| v. 10327-10392 | III |
| Jo te durrai cent mars d’or íìn. | IO36C |
| — Qil, sire, fait il, mult bien ! Ne vus mentirai de rien : Anuit alai tart pescher En mun batel par cele mer, | IO364 |
| Un chalit i trovai flotant E un chevaler dedenz gisant; Jo demandoue iço que esteit, E il pur verité me diseit | IO368 |
| Que ço esteit le pelerin Qui se combati a Berardin. En mun batel puis le sachai, E a mun ostel dreit I’amenai, | **10372** |
| Tote nuit ben gardé I'ai; Enveez i, jol vus liverai.  [— Amis, ço dist li emperere, Boer le veis, par le saint Pere ; | 10376 |
| Ore vus durrai aver mult grant, Ke tut dis serras ci manant.»]  Od li pur le pelerin dunc enveia, E hom erralment l’amena. | 10380 |
| Puis unt esgardé la bataille, Ensemblé sunt tost sanz failie. Dunc se combatent forment, Granz colps s’entredonent sovent | 10384 |
| De lur bons branz trenchanz | [65 **b}** |
| En lur healmes cler luisanz, Les esses abatent e les flurs, Les peres de diverses colurs ; | 10388 |
| [Granz sunt les colps e vertuus, Cum fuldre que venist de la sus.] Desk’a tierce se combatirent,  Plus fìere bataille mes ne virent; | 10392 |

Li dux mult formènt s’en ira,

Par maltalant ferir ala  
Le pelerin el healme amunt,

Les flurs abate, quanque i sunt  
E tut le cercle d’or trencha  
E la ventaille li falsa,

La face li rest e le mentun  
E tut le peil del destre gemun ;

Le colp sur l’espalle descendi,  
Mainte maille i dementi,

En la char nue pas ne feri,

Car Deus dunc pas n’i consenti;

De l’escu trenche un grant quarter.  
A1 saker qu’il fist del brant d’ascer,  
Le pelerin fist agenoiller  
E de sa boche la terre baiser,

E de ses poinz li sailli le brant,

E il en out hunte mult grant,

Mais erralment en pez sailli,

Par grant ire le duc feri  
Amunt el healme qui tant est cler,  
Un quarter en fist voler,

E del healme plat tut ensement,  
Jusqu’a la tere tut agravent,

E l’oreille od tote la face  
Voler en fist loinz en la place ;

[E les halbercs que tant forz erent  
Andui del colp del brant falserent;]  
Le braz od l’espalle colpa,

Desqu’a la hanche le brant cola,  
[La boele li trenche e les costez,  
K’en dous est li cors severez ;]

II toerst sun colps e cil chai,

IO424

10420

IO4Z6

I04I2

IO408

IO404

IO4OO

IO39Í)

Le cors en dous del brant fendi;

La vie del cors est departie,

La cité en est tote esjoie. 10428

Gui se retrait dunc une part.

« Ahi! fait il, duc Berart,

Tant mar fu la tue bunté ! [65 c]

Si en vus eust esté lealté, . 10432

Tant bon vassal ne fu unc né  
[Ne james ne ert engendré.»

Sur le cors s’est dunc reposé.

Ço dient cil de la cité : 10436

« Cest home est verraiement faé ;

Tel colp nè fu unc mes doné,

Puis que le mund fu estoré.»]

Dreit a l’empereur est Gui alé, 10440

Si li ad puis dit e mustré  
Cum il s’est el champ deredné,

L’esgard de sa curt ad demandé

Si Terri deit estre quite clamé; 10444

E tuz unt a une voiz crié :

« Mult ad cest pelerin ben parlé ;

Si a l’empereur vient a gré,

Mult l’ad il ben aquité. » 10448

Li empereres ad puis parlé :

« Ja par mei n’ert deveié.

— Sire empereres, ço dist Gui,

Merci, sire, del cunte Terri! 10452

De felonie l’ai defendu  
E en bataille le duc vencu,

L'esgard de ta curt demant  
Si Terri deit estre quit atant 10456

E s’il deit sa terre recovrer. »

Li empereres respunt cum noble ber :

R

GuideWarewic*,* II.

«Pelerin, fait il, ben avez dit.

Orendreit tost sanz nul respit 10460

A Terri pardoins mun maltalant  
E tote s’onur desore li rent,

[Se seusse ore u il conversast,

Ja ultre cest jur ne demurast 10464

Ke n’enveiasse pur lui quere  
E lui rendisse tote sa terre.»

Li pelerins respunt:«Ben le savrez ;

Si vus plest, aincui le verrez. 10468

— Amis, fait il, dunc vus hastez,

De lui quere ne vus targez. »]

Gui se fait ore desarmer :

Li empereres le volt honorer, 10472

A grant eherté le volt tenir,

De riches dras le volt vestir,

Mais il de ço cure nen a;

Sa povre esciavine demanda, 10476

E l’em li ad errament aportó,

E il les riches adubs ad osté,

Sa esclavine tost afïubbla  
E en la citó dreit ala. 10480

Amunt e aval le va querant,

En un muster entra a itant,

Le cunte Terri iloec trovad  
Delez un alter, u il orat. 10484

« Terri, fait il, sus vus levez I [65 **d]**

Li empereres demande que a lui vengez  
Hastivement, n.e vus targez ;

IO488

Alum nus ent, ne vus dotez. »

Li quons Terri sun chef leva.

**«** Deu, fait il, qui tut furma,

En qui se pot hom ore afier

Ne sun conseil dire ne mustrer,

10524

10492  
IO496  
ï 0500  
10504  
I 0508  
I05I2  
10516  
10520

Quant vus, qui tant leals resemblez,  
A I’empereur encusé m’avez ?

Ocire me ferat u afoler,

Pur mei oscire as pris lower,

[Trahi m’avez cum felun ;

Allas ! tant mar te di mun nun !

A tant leal pelerin te tinc,

En ta compaignie tant mar vinc !]  
Lever m’en voil, od vus irrai,

Ben vei que remeindre ne purrai;

Se jo i muerc, ço ert par tei;

Deu, si li plaist, en prenge conrei.

— Terri, fait Gui, ne vus tamez I  
Aincui bones noveles orrez :

Li fel duc Berard ja est morz,

Desuz la vile gist sun cors,

Un pelerin l’ad vencu,

De felonie t’ad ben defendu.»

Venuz sunt par devant l’empereur;  
Li quons Terri n’est pas asseur.

« Sire empereres, ço ad dit Gui,

Veez ci le bon cunte Terri.»

Li empereres le regarda  
E Terri sun chef enbruncha,

Car de li grant pour aveit;

E li empereres li diseit :

« Este vus ço li quons Terri,

De Guarmeis, le fìz Alberi ?

* Oil, sire, fait il, ço sui mun;

Ore sui chaitif, ja fui barun.

* Di mei, Terri, fait l’emperere,

U est ore ta noble chere ?

[Tant soliez estre ja poissant,

U est ore tun orguil grant ?

Tant fus orguillus e fer,

10556

10552

10548

10544

10540

10536

10532

*[66 à]*

10528

E1 munde n’out plus noble ber ;]

Ço n’estes vus pas li quons Terri,

Qui tant fu ja preuz e hardi.

— Sire, fait il, si sui, pur veir,

Mais trop ai esté en dur espeir,

En grant dolur ai mult esté,

An e demi ai ja erré  
Que unc un jur ne reposai,

Que tuz jurz erré nen ai

Pur Gui, mun compaignun, quere

Loinz en meinte estrange terre.

Mais cels me distrent del pais  
U il esteit nez e nurriz  
Que Gui ert en exil alé  
E que mort ert en estrange regné.

Ore oi dire que un pelerin,

A qui Deus doinst bone fìn,

Le fel duc Berart ad ocis,

Ben crei que Deu l’ad ça tramis;

Ne sai qu’il est,- unc mes nel vi.

Sire emperere, pur Deu merci! »  
Errant li est al pé chau.

**«** Merci, sire, pur Deu e pur sa vertu 1 »  
E tels trente cuntes curteis  
E tuz les princes del paleis  
A l’empereur sunt chaét al pié,

N’i ad nul qui ne plure de pité,

A l’empereur unt merci crié.

Li empereres ad Terri regardé,

Mult grant pité l’en est pris,

De lermes ad moillé sun vis.

« Terri, fait il, bels duz amis,

10588

10584

10580

10576  
[66 6]

10572

10568

10564

10560

En queles terres avez vus mis ?  
[Maint grant mal avez suffert,

Ben semblez home qui en desert  
Ait conversé mult lungement,

De tei or grant pité me prent.]

Ta terre tote e ta honur  
Te renc jo, Terri, hui cest jur;

Tun fé richement te rendrai,  
Senescal de Alemaigne hui vus frai,  
Si cum li dux Berard esteit,

La maistrie de mun regne aveit,

Issi vus ottrai jo, sire Terri.»

E tuz li responent a un cri :

« Noble enperere, vostre merci!  
Sovent vus ad li quons servi. »

Li empereres l’ad puis baisé  
E tut sun maltalant pardoné ;

E tuz les princes del paleis  
Le baiserent a cele feiz.

Ore funt grant joie en la cité  
Ke Terri est a l’empereur acordé.

« Sire Terri, fait li empereres,

Di mei ore, si te ait saint Peres,  
Qui est icest pelerin ?

Est il vus parent u veisin,

Qui por tei s’est combatu ?

De felonie t’ad ben defendu;

Ne quida qu’el mund fust chevaler,  
Tant orguillus ne tant fier,

Qui a Berart combatre osast,

N’en sun corage le purpensast.

|  |  |
| --- | --- |
| — Sire emperere, ço dist Terri, Si m’ait Deus, si Gum jo qui, | 10592 |
| Que unc ne vi cest pelerin,  Mais l’altr’er m’ateinst el chemin ; Unc nel soi mes, jol vus afì,  Qu’il pur mei se combati; | IO596 |
| Unc nel soi, mes ore le sai : Jhesu Crist, le Deu verrai,  Li en rénde le gueredun, Delivré m’ad de chaitiveisun.» | IOÓOO |
| De ço fait li empereres que ber, Terri fait en ses chambres entrer, Baigner le fait e aturner,  De dras richement conreier, | I 0604 |
| Harneis li done e bons chevals, De la cité tuz les plus bels. Puis a Guarmaise s’en est alé, Le pelerin ad od lui mené. | IO608 |
| Li empereres le volt retenir, Mult grant honur li va offrir; Mais il de ço cure nen a,  Od le cunte Terri s’en va ; | 10612 |
| E li quons li ad ofïert assez : Demi ses chastels e ses citez, Sire e seignur de tote sa tere Finablement le voldreit faire. | IO616 |
| Mais ii trestut le refusa, | [66 **c]** |
| Car guereg richesces ne preisa.  A Guarmaise est li quons venu, A mult grant joie i est receu. | 10620 |

Puis fait la contesse quere  
Erralment par tote la tere ‘

A un abbeie de noneines l’a trové,

U ele de pour se ert muscee,

IO656

I 0652

I0648

IO644

IO64O

I 0636

10632

IO628

IO624

Car le duc Berart mult cremeit,

Qui a force prendre la voleit.

Ore est li quons nobles e fìer,

De Alemaigne est meistre justiser,  
Mult i fait ore de sa meistrie,  
Alemaigne ad tote en sa baillie.

Gui s’est un jur purpensé  
K’el pais ad mult sejurné,

A1 cunte ad dunc pris sun congié,  
Pitusement ad od li parlé :

« Sire quons, fait il, jo m’en irrai,  
Ensemble od vus mes ne remaindrai.  
Ore vus requer que od mei viengez  
Hors de la cité pur m’amistez,

Tele chose oir i purrez  
Dunt mult vus esmerveillerez,

Mais nul n’i vienge fors sul tei. »

Li quons respunt : « E jo l’ottrei.»  
Tost est en un mul munté,

Tut sul s’en va par la cité,

Nul home od lui n’amena  
Fors le pelerin, qui od lui ala.

Quant sunt de la cité eissu,

A une croiz sunt tost venu,

A une demi liwe de la cité,

La se sunt dunc aresté.

« Sire quons, fait Gui, or m’entendez :  
Ben vei que mesconu m’avez,

Conuistre ben me devriez,

Si sovent vus purpensisez.

Dune te sovient de Guiun,

Qui ja fu vostre compaignun

|  |  |
| --- | --- |
| E ocist le fel duc Otun,  Si vus delivra de sa prisun ? E cum il nafré vus trova | [66 **d**] |
| En la forest, u il erra,  E cum vostre amie deredna Des quinze roburs qu’il afola ?  De quatre chevalers puis vus delivra | 10660 |
| E tuz quatre afolez i leissa,  Sur sun destrer puis vus porta,  De vostre grant plaie ben vus sana, Vostre pere puis secura, | 10664 |
| En maint bosoig aidé vus a;  Del duc Berart ore vus venga,  Qui a tort del regne vus enchasça ; Ço sui jo Gui, qui ci veez ; | 10668 |
| Pur quei conuistre ne me volez ? » Quant Terri le vit enmi le vis, Un mot ne sonast pur tut Paris ; Pasmé chet del mul a tere, | 10672 |
| Tel duel ne veissez home mes faire : « Ahi! bel compainz, sire Gui,  Cum ore sui, las, chaitif, trahi; Quant ne vus ai einz coneu, | 10676 |
| Trop m’est ore mesavenu ;  Ben me deveie aparceveir Par tes granz fez, par tun poeir, Que eriez Gui le vaillant, | 10680 |
| Le preuz, le hardi, le combatant; Qui serreit dunc de tel valur,  Qui contre Berart le suduiur Osereit en bataille entrer, | 10684 |
| Encontre si vaillant chevaler, Si ço ne fuissez, bel sire Gui ? | 10688 |

|  |  |
| --- | --- |
| v. **io**657**\_io**722  Del mesfait, pur Deu, merci! Que jo vus ai si mesconu ; | 121 |
| Merci, sire, pur l’amur Jhesu !» An eire li est as piez chau,  Qui de cravesces li erent fendu, Tut en plorant les ad baisé | 10692 |
| E veit ses pez tut decrevé | 10696 |
| E les jambes decrevees,  Qui tant soleient estre ben chalcees. La plure e fait dolur mult grant, | [67 **á]** |
| Suz ciel n’est home vivant,  Ja de si dur corage ne fust, Qui de li grant pité n’en eust. Gui ad al quor tel doel e ire, | 10700 |
| A peine pout un sul mot dire. Entre ses braz l’ad sus levé, La se sunt dunc entrebaisé ; Amdui cheent a tere pasmé, | 10704 |
| Chascun ad d’altre si grant pité. | 10708 |
| « Bel compaignun Terri, ço ad dit Jo m’en vois, vus remaindrez ci,  E a celui vus comant | Gui, |
| Qui de cest mund est rei poissant. Un fiz ai de ma moiller,  Ne sai s’il ore est chevaler,  Mais s’il ait ja de vus mester, | 10712 |
| Pensez dunc de li aider.  — Bel compaignun, Terri respunt, Pur cel Deu qui fist le mund, Remanez ci ensemble od mei! | 10716 |
| E jo vus plevis la meie fei Que quanque jo en cest mund ai, Bel compainz, od tei mipartirai. | 10720 |

Si vus iço ne volez faire,

10752

IO748

IO744

10740

10736

***[67 b]***

10732

10728

10724

Otriez mei, sanz vus retraire,

Une preiere dunt vus requer :

Que ensemble od vus m’en puisse aler,  
Ja de vus certes n’en partirai  
Tant cum jo vivre purrai;

Mielz voil ensemble od vus aler  
E granz mals tut dis endurer,  
Ensemble od vus sufïrir dolur,

Que sanz vus estre riche empereur.

Si nus ensemble ore alums,

Les granz mesaises que sufferuns  
Asez ben soffrir les purrums,

Quant nus dous ensemble serruns.

Tant cum jo seie ensemble od vus,

Suz ciel n’est mal tant angoissus  
Que tresben ne suffreie,

Tant cum jo od vus serreie.

. —Compainz, fait il, certes, no fêrez,  
De ço mes mar en parlerez.

Tut dreit arere vus en irrez,

Vostre seignur lealment servez,

Gardez que orguií n’en aiez,

A bosoig ben le socurez,

De home desheriter ja ne penSeZ,

Car si a tort nul desheritez,

Ben voil que vus le sacez,

Del regne Deu desherité serrez.

Del duc Berard sovenge vus,

Qui tant ert poissant e orgoillus;

Del regne a tort vus dechasça,

Asez altres desherita,

Ore est il desherité,

Ocis a doel e a vilté. 10756

Jo m’en vois, vus remaindrez ;

A Deu seez vus comandez. »

Ore s’en departent li compaignuns,

Ki tant par sunt nobles baruns. 10760

A1 departir grant duel funt,

Par amur entrebaisé se sunt,

Tut en plorant ore s'en vont,

Mes en vie ne s’entreverrunt. 10764

Li quons ariere repeira,

En une chambre a volte entra,

De treis jurz unc n’i manga,

Ne neis a home ne parla. 10768

Quant la contesse pur veir saveit  
Que ço fu Gui que alez s’esteit,

Par grant dolur se compleigneit  
E sun seignur forment blameit 10772

Que, s’il par amur tenir nel peust,

A force tut retenu l’eust.

Gui s’ên va ore mult dolent,

De Terri li remenbre sovent. 10776

Par ses jurnees ad tant erré [67 c]

[E terres íointeines trespassé  
Ke venuz est dreit a la mer,]

En Engleterre se fait passer. 10780

A la gent demande, qu’il i veit,

U li reis Adelstan esteit.

E cil li diseient que a Wincestre

Od granz esforz li estut estre, 10784

L’ost de sa terre ad tut somuns,

Dux e cuntes e baruns  
E tuz que poent armes porter,

Car unc n’out si grant mester; 10788

E ses evesques e ses abbez  
E de sa terre tuz les chasez  
A Wincestre sunt tuz assemblé ;  
Esgardé unt par la crestienté  
Que treis jurz tuz junerent,

[67 i]  
10820

Io8l6

I08l2

I0808

I0804

IOSOO

IO796

10792

Nuit e jur Deu depreierent  
Qu’il un home lur enveiast  
Qui la bataille enprendre ossast ;  
Car de Denemarche li reis Anelaf  
E de Suadthede li reis Gunlaf  
En ceste tere sunt venuz  
Od quinze mil escuz,

La terre dewastent e le pais,  
Desqu’a Wincestre n’ad remis  
Tur ne chastel ne cité  
Que trestut n’unt deguasté.

Li reis Anelaf est si fers,

Fel e orgoillus e surquiders,

Un Sedne ad od lui mené,

Ço dient qu’il est de Alfrike né ;

Cil est en bataille plus doté  
Que ne sunt cent chevalers armé ;  
Colebrant, ço dient, est apelé,

Tant fer vassal ne fu unc né.

A1 rei Adelstan ad mandé  
Qu’il li claime quite ceste regné  
U sun home en devienge e sun afié  
E triu li rende tut a sun gré,

Ses ancestres l’urent, ço est verité ;  
E s’il iço ne volt granter,

Dunc troisse tost un chevaler  
Qui encontre le suen voille entrer,  
Erralment sanz demorer,

En bataille, pur dereidner  
Le dreit le rei, sun seignur.

10852

IO848

I0844

I084O

IO836

I0832

IO828

I 0824

Entr’els de ço unt pris un jur,

Mais nostre rei ne puet trover  
Nul qu’en la bataille ossast entrer  
Encontre le Sedne, qui tant est hidus  
E grant e fort e vertuus.

« U est, fait il, dunc Heralt,

Cil qui en bosoigne unc ne falt ? »

E cist repunt, pur verité,

Qu’il est hors del regne alé  
Pur quere le fìz Gui, sun avoué,

Qui marchanz aveient emblé.

« U est dunc li quons Roalt,

Li noble ber qui tant valt ? »

E'cil respunt que morz esteit  
Passé grant tens ja aveit.

Gui de pité en ad ploré  
E pur l’alme bonement preié.

«Quei fait sa fille, la contesse ? »

E cil respunt que unc abbesse,

Ne nule femme que né esteit,

Tantes almosnes ne feseit,

De freres pestre e faire abbeies,

De faire chalcees e veies ;

Que Deu li doinst veer icel jur  
Qu’ele peust Gui, sun seignur,

Vif u mort uncore trover,

De ço ne fine de Deu preier.

Atant se vait Gui devers Wincestre ;  
Nuls, si Deu nun, ne set sun estre.

Od les mesaisez s’acompaigna,

Envers Wincestre od els s’en va.

Ço fu a la feste saint Johan,

A Wincestre ert li reis Adelstan,

Tut sun bamage i ad mandé,

En halte voiz od els parlé :

« Seignurs, fait il, or m’entendez :  
Mes l\omes estes, ben le savez;  
Coment nus purruns nus defendre,  
Envers Daneis bataille prendre ?  
Conseil, pur Deu, ore m’en donez  
E desore entre vus si l’esgardez,

. Car mult est li reis Anelaf cruel,  
Plus surquidez n’en ad suz ciel;

Pur cel fort Sedne Colebrant,

Par qui est sun orgoil si grant,  
Destruire nus volt e ocire  
E deschascer a grant martire.  
Francs chevalers, ore vus purveez !  
Voz sunt lps chastels e les citez,

Les larges terres e les maneres  
E les forestz de bestes pleneres;  
Sovenge vus de voz tenemenz granz,  
De voz femmes, de voz enfanz;

Si par voz feblesces les perdez,

A tut dis mes honiz serrez.

Uncore vus voil jo demander  
Si trové avez nul chevaler  
Qui al Sedne combatre osera;

Si la bataille veintre purra,

De ma terre la tierce partie  
Li granterai en tote ma vie  
E a ses heirs fìnablement  
La tierce part de mun casement,»  
En pes sunt tuz, nul mot n’i sone.

10884

10880

10876

10872

10868

10864

[68 a\  
10860

10856

Cum si l’om lur raisist la corone.

10920

10916

I09I2

10908

IO9O4

[68 b]  
10900

10896

I0892

10888

«Ahi! fait il, Deu, bel sire !

Tant ai ai quer doei e ire,

Quant trover ne puis ne un ne altre  
Qui al Sedne ose combatre.

Ahi! sire Gui, gentil barun,

E Heralt d’Arderne, tun compaignun !  
Si od mei vus eusse retenu  
E tant ben me fust avenu  
E de ma terre vus eusse tant doné,

La tierce partie u la meité,

Le gueredun ore me rendisez,

Pur nule chose ne laissisez.

Cil n’est pas sage, ço m’est vis,

Qui pur aver laist ses bons amis,

Qui sun bon chen u sun bon cheval,  
Sun oisel u sun bon vassal,

Si chascun jur ne puet servir,

Pur ço nel deit pas deguerpir,

Car ben purxa tost avenir

Que a un jur le servirunt a plaisir;

Quanqu’en set anz despendu avra,

Par els en un jur recovera.

Si jo eusse tant a Gui doné  
Qu’il fust remis en cest regné,

Mult fust ore ben enpleé,

Car noblement i’eust guerdoné.

Ore s’en orgoillent li Daneis,

A febles nus tienent e a malveis,

Quant un home ne poum trover  
Qui encontre lur ose en champ entrer.

— Sire, ço dist li dux de Kent,

Ore vus dirrai le mien escient :

|  |  |
| --- | --- |
| L’ost de vostre terre somonez E as Daneis vus combatez;  Si Deu plaist, ben les veintrez ; Altre conseil de nus n’averez.» | 10924 |
| Cele nuit s’est li reis colché En un chaelit a or entaillé, Tote la nuit jut esveillé, Sovent ad Deu deprié | IO928 |
| Qu’il tel home li enveiast U de bataille s’afiast;  E Deu nel mist pas en ubli : Si cum li reis ert endormi, | 10932 |
| Un angle del ciel li enveia,  Par qui ben le conforta :  « Reis Adelstan, fait il, dorz tu ? Ço vus mand li reis Jhesu | IO936 |
| Que mult par matin vus levez E a la porte del North algez ; Un pelerin • entrer i verrez, | [68 c] |
| Hastivement celui prendrez. | IO94O |
| Ensemble od vus le amerrez, Pur amur Deu le requerrez Qu’il la bataille prenge pur tei, E il si fera en bone fei. » | 10944 |
| Atant li angle s’en parti.  Li reis s’esveille, mult s'esjoi. Mult par matin s’en est levé, Dreit a la porte est puis alé, | IO948 |
| Dous cuntes ad od lui mené E dous evesques del regné. Desqu’a prime i unt esté ; Atant i sunt povres entré; | 10952 |
| Le pelerin ad entr’els ben veu. |  |

Pax le dit de l’angle l’ad coneu,

Par l’esclavine tost le prist,

A sei le traist e si li dist :

« Pelerin frere, od mei vendrez,  
Herbergerai vus, ne vus tamez !

— Sire, fait il, lais mei ester ;

N’ai soig uncore de herberger,

Povre sui, viande vois quere ;

N’ad gueres que vinc en ceste terre.»  
Mais li reis dunc le amena,

En sa chambre errant entra,

Cels evesques od lui amena  
E cels halz homes tuz apela.

« Pelerin, fait il, entent ça !

Pur cel Deu qui al ciel munta  
E par charité vus requerrums,

Nostre grant mester vus mustrums :  
Bataille as Daneis pris avoms,

Mais nul home trover ne poums  
Qui la bataille ose enprendre ;

Pur ço le vus faz ore entendre,

Que la bataille ert par si prise,

Cum vus orrez e en quele guise,

Que par le cors d’un chevaler  
Dei jo ma terre dereidner  
Envers un Sedne, Colebrant,

N’est hom el mund de poeir si grant;  
Li reis Anelaf l’ad amené.

Tant s’afìe en sa grant fìerté,

Ne quide qu’el mund seit chevaler  
Qu’envers lui ose escu bailler.

Pur cel seignur ore vus requer,  
Qu’en la croiz se laissa pener,

*Cui de Warewic,* II,

10984

[68 íf]  
10980

10976

10972

10968

ioytM

10960

10956

Que ceste bataille pur nus enprengez,  
Deu volt que vus le facez.

— Sire, fait Gui, n’en parlez,

De faire bataille ne me requerez;

Un chaitif sui que ci veez,

Feble de cors e mesaisez. »

Atant s’en est li reis levé,

Si lui est chau al pé,

Evesques e cuntes ensemble od lui,  
Trestuz li unt crié merci,

Qu’il la bataille enprenge, pur Dé,

E1 nun de sainte Trinité.

Quant Gui ad le rei esgardé.

Ki a ses piez li ad merci crié,  
Ensemble od lui l’altre bamé,

Qui tendrement unt des oilz ploré :

«Sire, fait Gui, ore vus levez !

Quant issi tuz me requerez  
Que pur vus la bataille face,

E jo la ferai od la Deu grace. »

Li reis s’en est atant levé,

Par grant amur l’ad dunc baisé.

Ore est grant joie en la cité  
Ke li reis ad tel home trové  
Qui a Colebrant se combatera ;

Se Deu plaist, ben le veintra.

Puis unt al rei Anelaf mandé  
Qu’il unt un chevaler trové  
Qui el champ serra tut armé  
A1 jur qu’il unt esgardé,

A lur Sedne se combatera,

Le dreit sun seignur defendra.

Quant li termes fu venu

10983

IO992

I 0996

II OOO

11004

I 1008

11 OI2

I IOl6

[69 a]

Ke de la bataille pris fu, 11020

Mult richement s’est Gui armé  
D’un fort halberc menu maillé ;

E1 chef out un healme luisant  
A une croiz d’or resplendisant, 11024

Le cercle ert d’or entaillé,

Ne serreit doné pur une cité,

Mainte preciose pere i esteit,

Chascune diverse vertu aveit. 11028

Le nasel ert a or entaillé,

Bones peres i out a plenté ;

A1 frunt amunt, en sum le nasel,

Out un escharbocle assis tant bel 11032

Que la nuit jetout tele resplendur  
Cum ço fust la clarté d’un jur;

Par ensum le healme out un flur

Entaillé de mainte colur, 11036

[Par art i out assis un cristal

Ke .èntaillé ert en fìn esmal.]

Chalces out bones e ben overees,

Fortes e beles e ben serrees ; 11040

Uns esperuns âveit es piez,

De fin or richement neelez ;

Ceint est d’un brant d’ascer,

Que li reis Adelstan out mult cher; 11044

A1 col li unt un escu pendu,

Les guiges erent d’or fil tissu.

Puis li unt un cheval mené,

Le plus corant del regné, 11048

E il errament munté i est,

De la verrai croiz signé s’est;

En sun poig prist une glaive trenchant,

Vers la bataille s'en va errant. 11052

Cum il ert en la place venu,

Del cheval est tost descendu,

A terre se mist en afflictiun,

A Deu comença sa oreisun : 11036

« Sire, qui resuscitas Lazaxun  
E del leun guaris Sansun,

Susanne socurustes vers les feluns  
Qui ocire la voleient par traisuns, 11060

Garantisez mei de cest glutun, [69 b]

Que n’aie par li dampnaciun,

E que ceste bataille puisse parfaire  
E de servage defendre la tere. » 11064

Signacle de la croiz dunc fìst;

Entre les arçuns mult tost se mist,

Estriu ne arçun unc ne bailla.

Maint home cel jur le regarda, 11068

Sur tuz cels del mund l’unt loé,

Que unc tant bels ne virent armé.

Puis sunt les reliques demandé.

Li reis Anelaf ad primes juré 11072

Que si sun home seit vencu,

En bataille ocis e confundu,

Qu’en Denemarche repeirera,

En Engletere mes dreit ne clamera, 11076

Ne jamés par mal n’i revendra,

Ne heir que aprés ses jurz avera.

Puis ad le rei Adelstan juré  
Devant trestuit sun grant bamé 11080

Que si sun home i seit ocis,

En bataille vencu u malmis,

IIO84

Qu’il sun home lige devendra  
E tote sa tere de li tendra  
E grant triu par án li rendra

E sun heir qui aprés li Vendra.

**11116**

1111 2

IIIO8

I I 1 04

11100

**[69 c]**

11 o<)6

I 1092

II088

Quant cil unt le serment juré  
E d’ambes parz hostages trové,

Atant es vus Colebrant,

Qui tant par ert corsuz e grant  
Que nul cheval nel pout suffrir,

Ne lui ne ses armes sustenir;

A pé tut dis se combateit,

En bataille cheval ne quereit ;

De tantes mancres armcs avcit  
Que a peine un char le portcrcit.

Mult esteit Colebrant corsu ;

Un halberc fort aveit vestu :

N’esteit pas halberc maelee,

D’altre forge ert forgee,

De granz esplentes tut d’ascer,

Joinz sunt ensemble pur sun cors garder,  
E par devant e par detrés  
De fortes esplentes i out assez,

Mult sunt les esplentes ben joinz,

Le cors li covrent e braz e poinz.

Chauces out de tele façun  
U rien n’i out si esplentes nun.

Healme out bon e fort e fer,

Ne doute colp de brant d’ascer;

Ceint out un fort brant d’ascer,

Asez i eust un home a porter.

A1 col li pent une targe runde,

N’ad plus fort en tut le munde,

Tut de fer e de ascer listee,

N’est d’altre metal entaillee.

Leidz e hidus esteit pur veirs;

Tuz ses adubs esteient neirs,

|  |  |
| --- | --- |
| En peiz esteient set feiz boilliz, Pur ço si furent tut ennerciz. | I 1120 |
| En sun poig tint un trenchant dart ; Depré li furent, a destre part,  Set gleives trenchanz e acereeìs,  Set darz aguz, ben enpennez, | III24 |
| Fortes lances a chevaler E longes lances a pouner E aguz guivres enpennez E altres darz aguz assez | 11128 |
| E ces grandes haches pur decolper E ces coingnez piir fer trencher, Maçues de fer, gibecz d’ascer, Gisarmes pur grant colps doner, | III32 |
| Cent falsarz e cent arcs turkeis ;  A merveille l’esgardent les Engleis.  Ore sunt el champ cels ajusté. Gui l’ad mult forment doté ; | III36 |
| Unc en bataille u il mes fu Tele pour de mort ne out eu.  Le cheval fiert des esperuns, Plus tost randone que merilons ; | III40 |
| Colebrant requert par grant vertu ; Mais ainz qu’il seit a li venu, Colebrant treis darz i lança, | **[69 d\** |
| Des dous failli, del tierz tocha; | 11144 |
| Par mi l’escu peint a or fin E par mi le halberc doblentin, Par entre le braz e le costé, Demi arpent est ultre passé. | 11148 |
| Gui le refert en sun escu De sun espé trerichant molu,  Que en halt fist les escliz voler, |  |

A ço qu’U quide ultre passer.  
Colebrant ad trait le brant d’ascer,  
E1 helme le quide un colp doner ;  
Mais entre le cors e l’arçun  
Descendi le colp al felun,

III84

IIl8o

I I‘I76

III72

I I l68

III64

I I lÓO

**11156**

11152

Que le bon cheval en dous colpa,  
Plein pé en terre le colp cola.

Gui a la. tere trebucha,

Mais ignelement releva;

Puis ad trait le bon espee,

Ben trenchant e aceree,

Sil refìert par grant air,

Amunt el helme le quide ferir ;

Mais Gui tant halt ne pout ateindre,  
Pur ço estut le colp remeindre ;

Car ja tant pres de li ne fust  
Que tant halt ateindre peust;

Od tote l’espee, qui lunge esteit,  
Avant des espalles ne l’ateindreit;  
Le colp en l’espalle descendi,

Une grande esplente i defendi,

La char li trenche, si’n traist le sanc,  
Tut l’en fait vermeil le flanc.  
Colebrant est forment iree,

En halt ad sun brant levee,

A Gui ad un tel colp doné,

E1 healme amunt par grant fierté,  
Les flurs abat e les cristals,

Les neelures e les amals;

[En l’escu le colp descent,

Desqu’en la terre en dous le fent.]  
Idunc ne saveit Gui que faire,

Quant sun escu vit gisir a tere,

|  |  |
| --- | --- |
| L’une meité vit pax devant E l’altre par detriés li gisant, De tel colp n’oistes unc parler; | [70 a] |
| Forment le comence a doter. Puis ad levé en halt sun brant, Par grant air fiert Colebrant En cel escu qui tant fort ert | I Il88 |
| Un grant colp, que ben i pert; Pé e demi dedenz cola,  Les bendes de fer trencha.  A1 saker qu’il fist del brant, | III92 |
| Vers lui le traist par air si grant Que l’espee en dous depeçça. Gui forment dunc se maia,  Mar li est ore avenu, | III96 |
| Quant perdu ad sun fort escu E sun bon brant trenchant molu. « A ! Deu ! fait il, sire Jhesu !  Pur quei sui ore tant malmené ? | 11 200 |
| Ja me combat pur cest regné E pur defendre le de servage,  Pur quei m’avint ore cest damage ? » Ore s’en orguillent li Daneis | II204 |
| E entr’els dient meinte feiz :  « Ore sunt vencu li Engleis. » Mult s’esmaie Aelstan li reis.  « Chevaler, ço dist Colebrant, | II208 |
| Tun escu as perdu e tun brant, De tei defendre n’estes poissant; Ore vien a mei merci criant,  E jo en averai bone merci; | I 1212 |
| Pur ço que tu ers tant hardi Que tu preis bataille a mei, | II2l6 |

|  |  |
| --- | --- |
| Bone merci avrai de tei; Ensemble od mei t’amerrai, A1 rei Anelaf t’acorderai, | 11 220 |
| Chastels te durra e riches fez, Si vus ore creire me volez.  — Vassal, fait il, n’en parlez, Ja mar en ço vus afìez ! | II224 |
| Si jo ai ore mun brant perdu, | **[70 b]** |
| Nostre Sire ad grant vertu,  A vostre brant ja partirai, Mult grant chalenge i mettrai. | 11228 |
| Armes a mult grant plenté avez, Dunt une partie me presterez,  E puis ensemble nus combatums, Qui veintra assez verruns. | 11232 |
| — Vassal, ço respunt Colebrant, Si m’ait Mahun, le tut poissant, Ja armes ne te presterai,  Le chef anceis te trencherai; | 11236 |
| Mult fereie ore que mal bricun, Si armes te baillasse a bandun, Par quei vus me naffrisez,  Le chef anceis perdu avrez. » | II240 |

**Quant Gui ot Colebrant parler,**

**Hastivement salt, sanz demorer,**

**Cum cil qui joefnes ert e mult leger ;**

**Ainz que Colebrant se pust trestumer, 11244  
Es poinz tost une hache prist,**

**A Colebránt puis par ire dist :**

**«Vassal, fait il, ore aiez mal gré !**

**De tes armes ai a grant plenté.»**

**Quant Colebrant iço vit,**

**Hastivement vait, sanz respit;**

11248

Par grant esforz vers Gui feri,

Mais il de altre part tressailli,

Cum Deu le volt, de li failli,

Loinz en la terre le brant descendi.

A1 .sacher que Colebrant fìst,

Gui en ubli pas nel mist :

Mult grant eire al Sedne vint  
E de la hache, qu’el poig tint,

Le braz od tut le brant colpa,

Dunt Colebrant forment s’en ira.

Quant Colebrant feru se sent,

A sun brant salt erralment;

Prendre le volt del poig senestre,

Quant recovrir n’ad de la main destre ;  
A l’abeissir qu’il fìst,

Gui mult pres de lui se mist,

La hache trenchante en halt leva;  
Cum Colebrant aval se abeissa,

Un tel colp el col li dona  
Que la teste loinz el champ vola ;

Li glut chet jus mort a tere.

La veisez Daneis tel duel faire,

Mult est lis reis Anelaf dolent,  
Ensemble od lui tote sa gent;

A lur nefs repeirent hastivement,  
Entrez i sunt, si unt bon vent,

En Denemarche sunt repairez,

Mult sunt mumes e adolez.

Mult est îi reis Adelstan lé,  
Ensemble od lui tut sun barné.

A Guiun sunt tuz repeiré,

A mult grant joie l’unt amené  
-A Wincestre, la riche cité.

11252

11256

11260

11264

*[70 c]*

11268

II272

11276

II280

v. 11251-11316 î39

Encontre lui est la processiun alé, 11284

Te Deum Laudamus i ont chanté,

Sovent en unt Deu loé.

Gui s’est atant desarmé,

Sa esclavine ad puis demandé. 11288

Li reis l’ad a sei apelé  
E par grant amur areisuné :

« Pelerin frere, ore entendez :

Vostre nun ore me dirrez, 11292

Ensemble od mei remeindrez ;

Chastels vus durrai e riches fez,

Larges terres e bones citez,

E1 regne cher tenu serrez, 11296

Tuz jurz tant cum vus viverez.

* Sire reis, fait il, n’en parlez;

De vostre ne quer, ço sacez,

Vaillant dous deners moneez. 11300

Si jo ai le Sedne vencu,

Merciez nostre sire Jhesu,

Car ço fu par la sue vèrtu

Que li Sednes est confundu. 11304

* Sire, fait li reis, pur Deu, merci 1 [70 d~]

E pur cel Deu que unc ne menti

E qui en la croiz mort suffri,

Ore vus requer jo, sire, ici 11308

Que vus verité m’en diez,

Cum as nun e u fustes nez. »

Li pelerin respunt : «Ja l’orrez,

Quant vus si conjuré m’avez. 11312

Ço que vus dirrai, dunc si ferez,

Que tut sul od mei vengez  
La dehors ceste cité ;

Pur veir i orrez la verité.» 11316

|  |  |
| --- | --- |
| Li reis volenters li ad granté.  A sa gent ad dunc comandé Que nul d’els ne seit tant hardi |  |
| Qui s’en vienge aprés li. Atant s’en issent de la cité, Nen unt gueres loinz erré.  « Sire, fait Gui, avant n’alez ! | I 1320 |
| De mun nun conjuré m’avez ;  Jol vus dirrai, mais vus gardez Que cest an ne me descovrez.» Li reis respunt : «Bel duz amis, | II324 |
| Descovert ne serrez, jo vus plevis.  — Sire rei, fait Gui, ore entendez : Ço sui jo Gui, que ici veez,  De Warewic, vostre chevaler. | 11328 |
| Jadis me amastes e eustes cher, Ben sai que ore ne me conoissez, Tels sui cum ici me veez. » Quant li reis oi aveit | II332 |
| E en sun corage entendeit Que ço ert Gui le vaillant, Merveille n’out unc si grant; Del cheval errament se mist, | 11336 |
| Devant Gui a genuilz s’asist :  « A ! sire pelerin, pur Deu, merci! Estes vus dunc iço Gui ?  Grant tens est ja pur veir passé | 11340 |
| Que jo oi dire que fustes finé. | II344 |
| La merci nostre sire Jhesu, Que a nus estes ça revenu ! Deu vus ad ore ici enveié. | [71 à\ |
| De Engletere tote la meité Vus doins ore hui cest jur; | 11348 |

Uncore vus acreistrai vostre honur,  
Par si que od nus remanez ;

11380

11376

11372

11368

11364

11360

11356

11352

Pur Deu, sire Gui, si le facez !

— Sire, fait Gui, nel puis faire,  
Quite vus c'laim tote la tere.

Mais si Deu doinst Heralt repairer  
E il puisse mun fìz ramener,

Cels vus requer, sire, honorer ;

En els vus purrez ben afìer.

Jo m’en vois, sire, a vostre congié  
Desore seez a Deu comandé.»

Li reis en ad mult grant pité,  
Sovent le baise par amisté;

Plurant se turna a la cité,

Mult par ert murnes e adolé.

Sa gent li sunt encontre alé,  
Erralment li unt demandé :

« Sire, qui est cest pelerin  
Qui ore s’en vait sun chemin ?

Pur vus s’est il combatu,

Prodome est e de grant vertu. »

Li reis respunt : « N’en parlez ;

Ja par mei nel saverez,

Ainz que cest an seit passé,

Dirrai vus dunc la verité. »

Ore s’en va Gui le chemin ferré,  
Mult en ad Deu sovent loé  
De l’honur qui li ad presté  
Puis cel hure qu’il fu né.

Tant ad par ses jurnees alé  
Qu’il vint a Warewic la cité,

Dunt il esteit sire clamé  
E de tut le pais avoué.

A la porte del chastel est venu,

N’i ad nul qui l’ait conu ; 11384

Entre les freres s’est il assis, [71 6]

Mult grant pité li en est pris.

La contesse Felice i esteit,

Chascun jur tresze freres pesseit 11388

En la sale par devant lui,

Que Deus guarist sun seignur Gui,

De tel beivre, de tel manger,

Cum ele meimes soleit user. 11392

A une halte feste, quant ele mangout,

Les tresze freres demandout,

E hom erralment les amena;

En l’eire devant li assis les a. 11396

Gui a idunc un des tresce esteit,

Mult doute qu’il coneu ne seit.

La cuntesse l’ad esgardé;

Pur ço qu’il ert plus mesaisé, 11400

De li l’en prist mult grant pité,

De chascun mes qu’ele ad mangé  
Li ad ele cel jur enveié,

De sun vin e de sun murré 11404

A riches colpes d’or entaillé.

Par un sergant li ad mandé  
Que chascun jur a la curt venist,

Assez viande avereit, ço dist. 11408

E il li ad mult mercié,

Mais il tut el ad en pensé ;

11412

Mult durement ore se cremeit  
Qu’il d’alçun conu ne seit.

Quant la cuntesse out mangé  
E la grande table urent osté,

A l’ainz qu’il pot, de la sale ist,

|  |  |
| --- | --- |
| v. 11383-11445 | H**3** |
| Hors de la cité mult tost se mist. Envers Arderne dreit s’en ala,  A un saint hermite qu’il conui ja, Qui loinz en la forest maneit, | II416 |
| Cele part, s’il puet, irra tut dreit. Quant il parvint a l’hermitage, Qui tant ert loinz en cel boscage, Li hermites morz esteit. | 11420 |
| Nul home vivant n’i aveit. | II424 |
| Gui dunc se purpensa Ke avant d’iloec ne s’en irra, Mais tut dis, tant cum il vivera, | Í7i c] |
| Deu iloec servir voldra.  Mult sainte vie i demena;  A un prestre del pais parla,  Qui a chascune feste a li veneit | 11428 |
| E sun servise li feseit.  Mult demeine ore sainte vie, Nuit e jur sert le fiz Marie, En oreisuns est e nuit e jur. | 11432 |
| E Deu l’en rendi mult grant honur. Des herbes de la forest vesqui,  Tant cum iloeques Deu servi;  Tut dis ert devant un alter, | 11436 |
| Ne fina unc de Deu preier, Ja sun cors pes n’en out, Que tuz jurz Deu ne aorout; Od lui un vaslet aveit, | 11440 |
| Qu’en l’ermitage li serveit. Noef meis i ad demoré,  Cum en l’estorie l’avum trové. Avint si qu’il enmaladi, | 11444 |
| Deu nel mist pas en obbli, | 11448 |

|  |  |
| --- | --- |
| Mainte mesaise pur li suffri. Une nuit, cum il s’endormi, Deus un angle li enveia,  Qui apertement a li parla : | II**452** |
| «Gui, fait il, dormez vus ?  Ço vus mande de la sus Jhesus Que desore vus aprestez,  A lui hastivement vendrez, | II456 |
| Alegera vus de voz dolurs, Car de cest jur en uit jurz A lui vendrez amunt el ciel, U glorie averez perpetuel» | -II460 |
| Gui s’est dunc eaveillé,  De l’angle vit la grant clarté :  «Qui estes vus qui a mei parlez ? Si Deus estes, nel me celez. » | I I464 |
| Li angle respunt : « Jo sui del ciel, | [71 <I\ |
| Si sui apelé Michel,  E a tei Deus me enveia En pur ço qu’il tant t’ama. | IZ468 |
| Ore vus aprestez de venir,  Car a icel j'ur vus estut morir,  E jo pur l’alme de vus vendrai, Grant compaignie od mei merrai.» | **11472** |
| Li angle s’en va e Gui remaint, De Deu preier pas ne se feint; De la novele est joius e lé,  Que Deus del ciel li ad mandé. | 11476 |

Quant vint al terme que dust morir,  
Sun vaslet fist devant li venir.

«Amis, fait il, vus en irrez  
A Warewic tost, ne demorez,

Mun message a la cuntasse frez.

11480

Dunt vus grant preu en avrez.

Cest anel li aporterez

E de ma part li dirrez

Que le pelerin qui devant li manga,

A ki ele ses mes enveia

E de sun vin e de sun muré,

Cest anel li ad enveié.

Cume tost ele l’anel verra,

Ben sai qu’ele le conuistra ;  
Hastivement vus demandera,

E granment del suen vus durra,  
Que le diez u le pelerin est;

E vus li dirrez : en ceste forest,  
Heremite est ore devenu,

E en cest hermitage m’avez veu  
E vus ici servi m’avez ;

Granz bens, pur veir, en averez.  
Quant la novele oi avra,

Ben sai que od vUs ça vendra ;

E vus ici mort me troverez,

E de ma part ço li dirrez  
Qu’ele mun cors enterrer face  
Ici endreit en ceste place,

E k’ele se haste de venir,

Aprés mei tost l’estuet morir. »

Li vaslet respunt :« E jo irrai,

Cest message a la dame ferai. »

Li vaslet tost s’en est turné,

Dreit a Warewic s’en est alé ;

La cuntesse i trova,

Devant li tost s’agenuilla.

« Dame, fait il, ça entendez  
E ma parole escotez :

*Gui de Warewic,* II.

11484

1. 11492  
   11496  
   11500
2. [72 «]

11505

II5I2

**IO**

Le pelerin te mande par mei,

Qui owan manga par devant tei;  
Ne sai si vus le conoissez,

Mais mult ert povre e mesaisez ;  
Ore converse en cele forest,

De herbes e de racines se pest,  
Mult est sainz hom, ço .m’est vis,  
Del saint Esperit replenis ;

Cest anel vus enveit par mei,

Que jo ai ci en rriun dei. »

Ele en sa main puis l’anel prist,  
Envirun le garde e dunc si dist :

« Sainte Marie, Dame, merci!

Ja est ço l’anel men seignur Gui.»  
A terre chai, si pasma  
Treis feiz, que unc mot ne sona.  
Quant ele de pasmeisuns leva,

A1 vaslet en halte voiz parla :

« Amis vaslet, ore me dirrez  
U est l’ermite, nel me celez.

— Dame, fait il,. jo vus dirrai :  
Loinz en la forest le laissai,

U il se moert en l’ermitage.

De part lui vus faz le message:  
Qu’enterrer viengez sun cors  
En l’ermitage, u il est morz,

E que d'iloec nel facez porter,

Mais la le facez enterer ;

E vus aprés lui tost murrez,  
Gueres aprés li ne viverez. »

Quant la dame iço oi,

Mult forment s’en esjoi  
Qu’ele verreit sun seignur.

11516

11520

11524

11528

11532

11536

11540

11544  
[72 6]

D’altre part en ad dolur  
Qu’ele morir le verreit,

11580

11576

11572

11568

11564

11560

11556

11552

11548

Pur ço estrange duel feseit.

Pus ad un mul demandé,  
Hastivement i est munté,

Od tut le plus de la cité  
A l’hermitage s’en est alé.

Tant unt erré el boscage  
Que venuz sunt a l’hermitage,

A l’hus sunt puis descenduz ;

La dame chet pasmé a terre jus.  
Cum ele en l’ermitage entra,

Le cors sun seignur esgarda,

En halte voiz leva un cri,

E il ses oilz en overi;

L’alme de lui s’en alad,

E saint Michel receu l’ad  
Od grant joie e od duz chanz  
Des angles qui i furent tanz,

Qui reçurent l’alme benuree,

A Deu del ciel l’unt presentee.

Ore est la dame en la chapele,

Ki sun doel la renovele.

Sur le cors sun seignur se pasma,  
La boche et le vis li baisa,

Ses beles mains e ses bels pez,  
Ensemble od lui altres assez;

Tuit cil qui od la dame esteient,  
Ensemble od lui grant duel feseient,  
Le cors alerent tuz baiser ;

De tant les volt Deus honorer :

Del cors issit qn fìeirur  
Qui tant getout duz odur,

Cum totes les especes d’icest mund  
E tutes les dulces riens qui i sunt  
En un liu fuissent assemblees  
U en un munt muncelees,

Tele dulçur n’en istreit  
Cume del saint cors feseit.

Nuls hom qui ait enfemieté,

Qui de cel odur ne seit sané.

Tant ad icele fleerur duré  
Que cel saint cors seit enterré.

La dame ad erralment mandé  
Evesques e abbez del regné ;

E il vindrent a grant plenté,

Le cors unt durement honuré,

A Warewic le volent od els porter,  
Mais del liu nel purent remuer ;  
Cent chevalers tuz les plus forz  
Del liu ne remuassent le cors.

Fait la dame : « Laissez ester ;

De ci nel frai ja remuer;

Par sun message me fist mander  
Que ci le feisse enterer.»

Dunc unt un sarcu de marbre pris,  
Haltement i unt le cors mis.

Grant servise i out, pur veir,

Des ordenez, ainz venist le seir ;  
Tantes messes i out chantees  
E tantes almosnes i out donees.  
Quant le cors fu enterré,

Trestuit d’iloec s’en sunt alé ;  
Chascun s’en va en sa contree,

Fors la dame, qui est demoree  
E dit que ja d’iloec n’en partira ;

11584

***[72 c]***

11588

II592

11596

I l600

II604

I I608

11 6l 2

Tant cum ele vivre purra,

Tut dis servir i voldra

Pur sun seignur qui tant ama. irôiô

E ele si fist verraiement,

Car mult i servi bonement,

Grandes almosnes i feseit,

Tant cum ele i viveit. 11620

Aprés ço gueres ne vesqui,

Hastivement sa vie feni,

Cum en l’estorie avoms trové,

E ben fait a crere, pur verité, 11624

Qu’ele aprés la mort sun seignur [72 d\

Morut al cinquantime jur ;

Aprés li se fist mettre par amur,

Sevelie fu a grant honur ; 1162»

Ensemble sunt en la compaignie  
De Nostre Dame, sainte Marie ;

E issi nus doinst Deu servir

Ke en sa glorie puissum venir. Amen. 116.52

Ore avez, seignurs, de Gui oi  
Cum il sa vie en ben feni,

Fei e lalté tut dis ama,

Sur totes riens Deu honura ; 11636

E Deu le gueredun li rendi,

Cum vus avez ici oi.

Totes buntez en li esteient,

Aventures beles li aveneient, 11640

En bataille ne vint ne en estur,

U il ne fust tenu al meillur.

Quant li quons Terri oi aveit  
Ke Gui sis compainz morz esteit, 11644

A1 rei vint d’Engletere,

|  |  |
| --- | --- |
| Le cors sun compaignun requere ; Mustré li ad verrai amur Que entr’els esteit maint jur | II648 |
| E cum il erent entre afié.  Li reis le cors li ad granté,  E il en Loheregne le porta. Mult grant honur al cors fait a ; | 11652 |
| Une riche abbeie i fist faire, N’ad pius riche en tote la tere, Pur l’alme Gui, qu’il tant ama ; Uncore i est e tuz jurz serra. | II656 |
| Ore dirra de Heralt, le bon barun, Ki en Alfrike gist en prisun ;  Poi i beit, meins i mangue,  A peine est sa vie sustenue. | I IÓÒO |
| Ore plaint le fiz sun seignur, Pur qui il suffre duel e tristur. Sa prouesce regrette e sa valur, | [73 «] |
| Que ore deit si morir a dolur. | II664 |
| Un des chartrers i esteit,  Qui sovent le jur sa plainte oeit, Cum il sa prouesce regretteit ;  A l’amirail est venu tut dreit. | I I66S |
| « Sire, fait il, ne savez :  Un prisun en ta chartre avez,  De tel n’oistes mes parler,  Qui de prouesce tant fust fier. » | II672 |
| Fait l’amirail : « Ça l’amenez ! S’il est tel cum dit avez,  Aver me purra grant mester, Si en lui me puisse ben afier.» | I Ï676 |
| Li chartres s’en retuma ;  Cum ainz pout a la chartre ala ; |  |

v. 11646-11711

|  |  |
| --- | --- |
| v. 11646-11711  Heralt ad errament sus trait, | 151 |
| Qui megres ert e trop desfait;  Un esclavine jeté li unt,  A grant merveille esgardé l’unt.  La barbe out blanche, le chef encru, | 11680 |
| Des granz mesaises qu’il ad eu ; Suz ciel n’ad home qui l’eust conu, Ja tant ne l’eust ainces veu. Grant ert e long e ben corsu, | 11684 |
| Ben semble home de grant vertu. Devant l’amirail l’ad amené. | 1168S |
| Qui ben tost l’ad araisuné :  « Di, va ! qui es e de quele terre ? |  |
| Es tu dunc tant sage de guere Cum tu te feis par parole, Quant tu fus en ma gaole ? Si jo fuisse de tei asseur | r r 692 |
| Que me tenisses a seignur E que me servasses lealment, Mult te reténdreie bonement, Armes **te** durreie a pleisir, | r r 696 |
| Pur ma grant guere maintenir.» Heralt respunt : «Bel dulz sire, Vostre demande vus dei dire : | 1 [700 |
| Heralt ai nun, nee d'Engleterre, | **Í73 b**] |
| Mult i fu ja de grant afaire, Iloec fu jo nez e nurri,  Ore sui chaitif e las ici;  Si ma vertu fust revenue, | 11704 |
| Qu’en ta chartre ai perdue,  E armes eusse a pleisir,  Mult vus quidereie ben servir. » L’amirail respunt a itant : | 11708 |

|  |  |
| --- | --- |
| « Bels amis, desore en avant, Armes e el vus voil trover E quanque vus ert mester. Quant tu d’Engletere es né, | I 1712 |
| Di mei dunc la verité,  Si unc conuistes Gui le ber,  Qui tant ai oi d’armes preiser.  — Deu ! fait Heralt, tant ben le conui, | II7I6 |
| Sis hom esteie e uncore sui.»  Fait l’amirail : « Plust Apolin Qu’il fust en cest paleis marbrin ! Mult m’avereit il grant mester | II720 |
| Pur ma grant guere fìner. » Sun chamberlenc fait apeler, Riches dras li fait livrer, Baigner le fait e sejurner, | 11724 |
| Chevals e armes aprester.  Li amirailz l’ad a raisun mis : « Entendez ça, li miens amis ; Ben savez que ço est verté | 11728 |
| Que li reis Arguz m’at tant grevé Qu’il de tut mun grant regné Ne m’ad laissé fors ceste cité ;  Ço est tut par un dancel, | II732 |
| Un merveillus chevaler novel, Qui par sa grant cruelté M’ad tut destruit e deguasté, Mes homes ad pris e ocis | 11736 |
| E enexillee tut cest pais.  Si me puissez de celui venger, Prendre u oscire u afoler, | 11740 |
| Dunc quidereie aver ma peis ; | [73 c] |
| Riche prince te fereie demaneis. » | 11744 |

Heralt respunt : « E jo si ferai,

11776

11 772

11768

11764

n 7(i"

■ 175Û

11752

11748

A mun poeir m’en entremettrai,  
Venger te quit ben od l’aie  
Jhesu, le fiz sainte Marie. »

Atant es vus un message,

A l’amirail dist sun grant damage :  
Que le conestable al rei Argus,

Qui surquider est e orgoillus,

Un sun chastel ad assis,

Ses chevalers morz e ocis,

N’i ad un sul home remis.

Li amiralz est irez e marriz,

Sun conestable ad apelé,

Si li ad dit e comandé  
Que armer face tote sa gent ;

E il si fist hastivement.

Heralt se arma errament,

Pus munte en l’arrabit corant.  
Eissuz sunt de la cité,

Le pais unt tost trespassé,

Dreit al chastel sunt venuz,

Mult i virent healmes aguz  
E tanz chevalers fer vestuz,

Sur lur bons destrers kemuz.  
Hardiement les vont assaillir,  
Chascun va le suen ferir.

Heralt fiert un Sarazin,

Mort l’abat a terre sovin,

E un altre e puis le tierz,

Tuz abat morz de lur destrers.  
Puis ad trait sun brant d’ascer,

A maint en fist le chef voler,

Mort trebuche qui qu’il ateint.

De ben ferir pas ne se feint  
Del bon brant dunt il ert ceint;

Maint Sarazin le jur se pleint.

Tant s’est Heralt le jur pené  
Que d’ambes parz l’unt esgardé  
E dient que ço est un malfé  
Qui diables i ont amené.

La meisné li reis fere esteit,

Mais un conestable i aveit,

Unc nul plus hardi Sarazin  
Ne servit Mahun ne Apolin.

[Quant vit ses compaignuns oscire,

Pur poi ke n’en araga d’ire,]

En halt amoneste sa gent,

Heralt envaist erralment,

Sil fiert de l’espee molu  
Grant colp par mi cel escu ;

Ne fust le halberc qui tant bon fu,

Ja l’eust par mi le cors feru.

Puis unt traites les espees,

Si s’entredonent feres colees.

Li conestable est ultre passé,

De la gent Heralt s’est ben vengé ;  
Mult i perdi de sa gent,

Mais Heralt se contint mult vistement,  
[En poi d’ure s’avigura,

Sa gent entur lui assembla ;]

Le conestable desconfit unt,

E il s’enfuit par sum un munt;  
Mais'Heralt l’enchace forment,

E ses compaignuns ensement;

Grant eire s’en vont desconfiz,

Tuz les plus sunt morz u pris.

11808

11804

11800

11796

11792

11788

*Í73d\*

11784

11780

|  |  |
| --- | --- |
| V. 11778-11843 | i55 |
| Li conestables fuiant s’en vait. |  |
| Le sanc par mi le flanc li rait; Heralt le siut sur l’arrabit,  E il s’en va tut desconfìt. Heralt l’ateint delez un munt, | 11812 |
| Entreferuz la se sunt,  Grant colps se sunt entreferuz, Trenchent healmes e escuz. Heralt en l’estur pris l’ad, | 11816 |
| Atant arere repeirat E revint a ses compaignuns,  Qui mult ameinent riches prisuns. Od l’eschec qu’il unt gaagné | 11820 |
| Sunt repairez a lur cité ;  Li amirailz est encontre els alé, Mult ad le quer joius e lé, | x 1824 |
| Quant veit sa gent si repeiré. | [74 «] |
| 11 li unt erralment cunté Cum Heralt est hardiz e preuz, Tant bon ne fu unc mes veuz, E cum il ad le conestable pris, | 11828 |
| Des altres a merveille oscis. Heralt est avant venu,  Devant l’amirail est descendu ; Le conestable li ad rendu, | 11832 |
| E il a grant joie l’ad receu.  « Heralt, l’amirailz ad dit, Mes enemis avez desconfìt; Venez avant, bels duz amis; | 11836 |
| La meistrie vus doins d’icest pais, Desore te voil conestable fere Sur l’ost de tote ma tere E voil que a tei seient atendant | 11840 |

|  |  |
| --- | --- |
| Chevalers, burgeis e sergant; Del tut facez vostre plaisir; Ambure d’aler e de venir. »  Ore est grant joie en la cité; | I I 644 |
| Heralt est mult cremu e doté. N’i ad gueres sejurné Que n’ad grant ost assemblé, Par les terres ad dunc alé. | IIS4S |
| Chastels, citez ad conquesté, Que li amirailz perdu aveit;  II les conquert a grant espleit, A1 rei fait mult grant damage, | 11852 |
| Ses homes ocist a grant rage.  Quant li reis oi aveit Ke sun conestable pris esteit, Ses homes morz e retenuz. | H856 |
| Desconfìz a duel e confunduz, Irez est mult e dolent.  Puis demande par maltalent Par quel achaisun e coment | I I 860 |
| Ad il issi perdu sa gent. Ço li respunt un chevaler : « Ne vus' quer, sire, celer : | I 1864 |
| A l’amirail est venu | [74 b] |
| Un chevaler grant e ben corsu, Un veillard tut blanc chanu, E1 mund nen ad si bon escu ; N’ad Sarazin en ceste regné, | 11868 |
| Ja ne fust il si ben armé,  S’il li eust un colp doné,  Que nel fendist desqu’al baldré.» Li reis respunt : « Ço est malfé. » | 11872 |
| E jure Mahun sun avoué : | 11876 |

« L’ost de ma tere ferai mander,  
L’amirail irrai asseger,

Ja mais d’iloec ne partirai,

11908

11904

11900

1189C

11892

11 888

II884

I I 88(»

Sa terre tote destruite avrai,

Sun cors en prisun mettrai  
Le veillard en halt penderai.»

Puis somunst l’ost de sa terre,  
L’amirail va par force requere,

Ses chastels destruit e ses citez,

Que Heralt out ainz purchacez.  
L’amirail assemble sa gent  
Par tote sa terre hastivement.

Quant l’ost de sa terre out asemblé  
Par amur ad Heralt apelé :

« Sire Heralt, ore m’entendez :  
Nostre grant mester ben veez ;  
Desore garde en pernez  
De ceste meisné, coment le frez;

Les escheles ore ajustez  
E la bataille purveez. »

Heralt respunt : « Cum vus plerra,  
Bel dulz sire, si ert il ja ! »

Les escheles puis ajusterent  
E de combatre tost s’apresterent,  
Pus vont ferir lur enemis  
Des glaives trenchanz parmi les piz ;  
Desore s’entreferent forment,

Les uns abatent les altres sanglent,  
D’ambes parz mult s’entreferirent,  
Par les champs braient e crient  
[Les chevalers a mort feruz,

Estraer vunt les chevals kemuz.  
Heralt siet sur l’arabit,

Qu’il ateint est desconfìt,] ■

A1 rei fait damage grant,

Ses homes ocist, li veant;

U qu’il veit le rei ester,

Grant colp le fìert del brant d’ascer;  
S’il n'en eust socurs plus tost,

Ja l’eust ocis enmi sun ost.

Li reis forment s’en ira,

Sun ensseigne en halt cria,

Une pointe fìst par grant vigur;

Mult i out un fort estur,

Mil i morurent a grant dolur,

Qui chevalers erent de grant valur. .

A l’amirail est mesavenu,

Kar a la terre est abatu  
E de sa gent ad mult perdu,

Grant doel al quor en ad eu.

11 veit ses homes detrencher  
E par le champ fuiant aler,

E cels l’assaillent de totes parz  
D’espees, de lances, de falsarz,

E il se defent del brant trenchant  
Cum chevaler preuz e vaillant,

Heralt ad sovent apelé.

Quant Heralt l’entent, si est alé  
Cele part od grant esforz,

Le sénescal fìert par mi le cors;

Pus ad trait le brant d’ascer,

A meint en fìst le chef voler.

L’amirail fait puis munter,

Lur gent comencent a ralier,

Le rei Arguz envair vont,

De ses homes tanz oscis unt

[74 c]  
i rçi 2

11916

1192®

11924

11928

11932

11936

11940

Que li reis se crient forment,

Quant devant li veit oscire sa gent;  
U qu’il veit dunc Heralt poindre,  
Assez le crient plus que fuildre.  
D’ambes parz sunt mult oscis,

Mais al rei estut le pis ;

Ses homes sunt sovent desconfìz,  
Dunt il esteit irez e marriz.

Li reis Arguz fuiant s’en vait,

Ne quide que nuls se aparceit.

Quant Heralt de loinz le veit,

Que par ses arihes le conuisseit,

U il s’enfuit lez un val,

Heralt le siiit el bon cheval;

Ja l’eust ateint u mort u pris  
E en bataille l’teust conquis,

Quant li survint un juvencel  
Qui des altres ert cembel.

La fille le rei nurri l’aveit,

De ci la qu’il grant esteit;

Li reis Arguz puis l’adubba,

Armes richement li dona,

Sovent li out il grant mester  
Pur ses enemis mater.

Quant vit le rei, qu’il s’énfuieit,

E vit Heralt qui l’enchasceit,

Le rei mult tost socure ala,

Par grant orguil a Heralt parla :

« Danz veillart, n’alez avant!

Ne feistes unc folie si grant,

Quant le rei alez chasçant;

La bataille de tei demant.

Fait nus avez grant damage,

I 1972

II966

II964

I I 96O

11956

[74 d]  
11952

11948

11944

Tun cors nus larrez a guage, 11976

Le chef al rei presenterai,

Pece ad que pramis li ai,

L’arabit a mun oes tendrai,

Unc riens tant ne desirai. » ngHc.

Heralt le veit, si l’ad coneu  
Par les armes qu’il ad eu  
E par les granz colps qu’il ad feru,

Dunt il maint chef en ad tolu ; 11984

Le cheval turne, sil va ferir,

E il refiert par grant air

Qu’il s’entre abatent dïs destrers,

Puis sachent les branz d’ascers, 11988-

Granz colps s’entreferent demaneis  
En lur verz healmes sarazineis,

Trenchent les cercles d’or entaillez [75 a\

E les halbercs menu maillez ; 11992

Entre els est l’estur mult fier,

Chascun se peine d’altre encombrer ;

Mais si l’un l’altre coneust,

La bataille entr’els pas ne fust. 11996

Un poi ensus se traist Heralt.

« Chevaler, fait il, si Deu te salt,

Di mei ore de quel regné

Tu es nez e de quel parenté ; 12000.

Ben vei que n’as gueres d’age,

Mais mult par as grant vasselage.

Rent tei a mei, si fras que sage,

Si jo te ocie, ço ert damage ; 12004

Unc ne trovai chevaler,

Qui tant me peust contr’ester.»

E cil respunt : « N’en parlez meis ;

I 200S

Ja par tant n’averez peis,

|  |  |
| --- | --- |
| V. 11976-12041 | 161 |
| Ja ne saverez qui jo sui,  Ne par mei ne par altrui, Ainz te quide le chef trencher Ja ben tost sanz demorer,  Si ne me diez hastivement | 12 012 |
| Dunt es né e de quele gent; Tele terre purras nomer Que jo te larrai quites aler. Veillz estes mult e tut chanu, | 12016 |
| En feblisant va ta vertu, Legers serras a desconfire, Pecché serreit de tei ocire. » | 12020 |
| Heralt respunt : «Bel duz amis, Tels sunt les homes de mun pais, Quant il sunt vielz e de grant age, Dunc lur creist lur vasselage.  Jo sui vielz e tut chanu, ■ | 12024 |
| E tu es joefne e de grant vertu ; Ainz que de mei departirez, Assez pur joefne me tendrez.» Puis s’en vont entreferir | 12028 |
| Les vassals par grant air,  Des healmes funt le feu saillir, | [756] |
| Les vals funt des colps retentir, Le sanc lur rait aval les piez, Mult se sunt entrenaffrez, | 12032 |
| [Les halbercs trenchent e les escuz, Grant colps i ferent des branz muluz ; Unques uncore a nul jur Ne fu veu plus fort estur.]  Ore sunt enemis mortels, | 12036 |
| Aincui serrunt amis charnels. « Sire chevaler, Heralt ad dit, | 12040 |

Gui de Warewic, II.

ii

Ore m’entendez un sul petit :  
Mult estes preuz e hardi,

12072

12068

12064

12060

12056

12052

12048

12044

E1 mund n’ad meillur, ço qui;

S’il te fust ore acointé  
Cum jo ai esté preisé,

Ja vergoigne.n'en avriez,

Si envers mei vus descovrisez;  
Car n’ad terre en crestienté  
U jo ne seie d’armes preisé. »•

E cil respunt : « Danz veillard,  
Mult te tienc ore a musart ;

Est il vus dunc ore avis  
Que mes braz seient afebliz ?

Ben pert en tun healme cler  
E en cel escu de quarter  
Les colps de mun brant d’acer,  
Dunt te quit le chef colper. »  
Heralt respunt : «Ne di pas  
Ke afebliz seient tes braz,

Ainz sunt forz e vertuus,

De granz colps doner ne vi plus ;  
Mes si ore vus purpensisez  
Dunt estes, ne sil me deissez,

Pur veir dunc te dirreie  
Dunt jo sui e qui jo seie ;

Tele novele orreie de tei,

U tele chose orriez de mei,

Que ceste bataille en respit  
Mettriums tost sanz contredit.

Nel demant pas par rustie,

Par orguil, ne par estutie ;

Ainz te requer par amur grant  
Que ço me diez que vus demant.»

v. 12042-12107

163

[75 c]  
12076

12080

I2084

12088

12092

12096

I 2 IOO

I2I04

E cil se retraist atant  
Od hardie chere, od fer semblant.  
« Chevaler, fait il, mult es sage,  
Preuz e hardiz e de fer corage ;  
Par rustie nel te dirreie,

Le chef trencher ainz me larreie ;  
Quant en amur requis m’avez,

Ta demande ja orrez :

En Engletere la fu né,

En Warewic, une bone cité ;

Fiz fu a un barun preisé,

Gui de Warewic fu apelé ;

Quant Gui en exil ala,

Un senescal out, qu’il mult ama,  
Heralt d’Ardeme fu nomé ;

A lui esteie puis comandé,

II me nurrit e mult m’ama  
E cheri mult e honura.

Marchanz puis me emblerent  
Par grant aveir, qu’il donerent;  
En ceste terre me porterent,

A1 rei Arguz me presenterent;

Sa J&lle puis me fìst nuirir  
En ses chambres ben a pleisir.

Li reis armes puis me dona  
Pur sa fìlle, qui l’en preia ;  
Sovent li unt mester eu  
Les colps de mun brant molu.»

Quant Heralt aveit oi  
Ke ço ert Rainbmn, le fìz Gui,  
Le fìz sun naturel seignur,

Pur qui ad eu maint grant dolur,  
L’escu e le brant en loinz jeta,

Ses mains envers le cel leva.

« Sire Deu, fait il, qui le mund fesis,  
Graciez en seiez vus tut dis,

Que jo ai ore tant vescu  
Que le fìz mun seignur ai veu !»

De joie comence a plurer,

En pez ne pot mes ester,

A la terre chet tut pasmé.

Rainbrun l’ad mult regardé,

Entre ses braz l’ad sus levé,

De lui l’en prist mult grant pité.

Heralt en pez se dresça,

Rainbrun mult s’esmerveilla.

« Sire chevaler, fait il, merci!

Di mei qui es, jo t’en pri. »

E cil respunt : « Heralt ai nun,

Jo te nurri, sire Rainbrun,

En Walingford, ma cité ;

Pur vus ai maint mal enduré.»

Quant Rainbrun oi aveit  
Ke ço Heralt, sun mestre, esteit,

A ses pez chai meintenant :

« Merci, maistre, pur Deu le grant!  
Coment fui jo tant hardi  
Que de arme molu te feri ?

Ore en pemez la venjance,

Car trop est grande la destance.»  
Heralt l’ad dunc sus levé,

La se sunt il entrebaisé,

Que de joie, que de pité;

Andui unt de joie ploré. ■

En lur destrers sunt pus munté,

A la cité sunt dreit alé,

12108

I 2 11 2

I2I40

12136

I2I32

12226

I2I24

I 2 I 2 0

*[75d]*

I2Il6

A l’amirail unt tut cunté  
Cum il se sunt entre acordé;

E il les ad mult honoré,

I2I73

I2l68

12164

12160

***[76 a]***12156

12152

121\*8

12144

Car mult se fait joius e lé  
Que li reis est desconfiz,

Ses homes retenuz e ocis.

Heralt e Rainbrun unt pris congé.  
Li amirailz lur ad assez doné :

Une nief lur est apresté ;

II i entrerent en une vespree,

Tant unt par la mer siglé  
Qu’en une terre sunt arivé;

N’i veient chastel, burc ne cité,

Ainz unt tut un jur erré,

De si qu’il ert al vespree.

Un chastel unt dunc agardé,

Mais destruit ert e deguasté ;  
Desqu’a la porte sunt alé.

A un porter ad Heralt dit :

« Parlez a mei, si Deu te ait!

Qui est sire de cest chastel ?

Di mei, jo t’en pri bel.

S’il est laenz, ne nus celez;  
Chevalers sumes, que ci véez,

Ne sumes pas de ceste regné,

L’ostel demandum par charité.  
Demain par sum le matin  
Nus remettrums en nostre chemin. »  
Li porters respunt : « Bel sire,

Del seignur ne vus sai que dire ;

Mais la dame si est laenz,

Dolente mult e eri grant purpens,

Pur sun seignur, qui perdu ad,

Ja mais haité ne serrad.

Mais jo a lui m’en irrai,

Vostre message li dirrai. »

Li porters atant s’en turna,

A sa dame dreit ala.

« Dame, fait il, ça defors

Sunt dous chevalers granz de cors,

Li uns est joefne, li altre chanu,

Ben resemblent de grant vertu,  
M’est vis qu'il sunt d’estrange tere,  
L’ostel vus volent pur Deu requere ;  
Mult par matin s’en irrunt,

Sejumer mes n’i voldrunt. »

La dame respunt : « Lai les entrer,  
Pur Deu les voil hostiller.

Que Deu me doinst veer le jur  
Que veer puisse mun bon seignur !»  
E li porters tost repeira,

Erralment entrer les laissa ;

A l’hus de la sale sunt descenduz,  
Serjanz i sunt encontre coruz,

Lur lances receivent e lur escuz,

Les chevalers ameinent sus.

La dame les va saluer,

Pus les aide a desarmer,

Le manger fait tost aprester,

Puis s’aseent al manger ;

A soper urent a grant plenté.

Quant unt assez beu e mangé,  
Heralt ad la dame demandé  
Coment sun seignur ert nomé.

La dame respunt : « Jol vus dirrai :  
Un seignur oi bon e verrai,

12176

**12180**

12184

**12188**

**I2I92**

**12204**

12200

**[76 b]**

I2IÇ)6

Amis out nun de la Montaigne,

12236

12232

12226

12224

12220

12216

I 2 2 I 2

12208

N'i out meillur desk’en Espaigne.

Un senescal i out en Alemaigne,  
Felun e de male bargaigne,

Senescal ert a l’empereur,

A ki Deu doinst hui mal jur !

Fel ert e traitre e suiduiur,

Par lui sumes en ceste dolur.

[Maint riche barun desherita ;

Mun seignur del regne chasça,]

Pur Gui de Warewic, qu’il tant ama,  
Que en sun chastel le recetta  
Aprés la mort le duc Otun,

Sun uncle, le traitre, le felun.

De la terre puis en fuimes,

En cest pais ici venimes ;

Le pais est estrange e faé,

Ardene le grant est apelé.

[Od nus grant aver aportames,

Cest chastel ici afermames,

Delez la forest, en ceste praerie,  
Demené i avums mult dure vie.]

Un chevaler faé de la forest,

Qui d'armes faees se revest,

[A mun seignur fìst damage grant,

Ses homes occist, li veant.]

Mun seigneur od lui se medla,

Maint colp d’espee li dona;

N'est arme qui le peust damager,  
Espee molu ne brant d’ascer.

Mun seignur un jur si passa

Les mercs de la forest, cum li chaça ;

De la forest les mercs sunt itels,

Si enchantees e si mortels,

Si home une feiz les passast,

Jamais arere ne repairast.

Unc puis n’oi parler de lui,

Ne ja mais nel verrai, ço qui. »

Fait Heralt : « Est ço dunc Amis  
De la Muntaigne, li bons marchis ?  
Compaignuns fumes, ben le conu,

A li esteit tut nostre refu.  
[Compaignuns fumes en Alemaigne,  
Sovent demenames riche compaigrfe.]  
Ahi! bels amis Rainbrun,

Tant ama il tun pere Guiun !

Tun pere l'ama e tint cher,

Car il li out sovent mester.

[Si ore li peusse mester aver,

Ben l’aidereie a mun poer.»]

Rainbrun respunt : « Si Deu plaist,  
Le matin irrai en cele forest,

Ja en ma vie ne revendrai,

Tun seignur, dame, si troverai. »

La dame li dist : «Bel duz amis,

Ne seez pas trop fol hardis !

[Si les mercs perillus passissez,

Jamés nul jur ne revendriez. »]

Lur liz atant apresterent  
E puis dedenz se colcherent.

Mult par matin se leverent,

De lur armes tost s’en armerent.  
Quant Rainbrun se ert armé,

E1 bon destrer est puis munté.

« Heralt, fait il, vus remaindrez,

Od la dame ci sejumez.

12240  
[76 c]

12244

12248

12252

12256

12260

12264

12268

12272

Le covenant a la dame tendrai,

Le conte Amis quere irrai. »

Heralt volt od lui aler,

12304

12300

12296

12292

*[76 d\*

12288

I 2284

12280

12276

Mais nel voleit pas mener ;

Dunc le volt il retenir,

Mais il n’i volt pas consentir.

Heralt se dute di li forment,

A Deu le comande, omnipotent.  
Heralt remaint e il s’en va ;

Le sen de la forest dcmanda ;

La gent li unt ben enseigné.

Les mercs perillus ad trcspassé,

Tut cel jur ad puis erré,

De ci qu'il ert none passé;

Quant vit devant li un munt,

Od portes qu’entaillés sunt,

Sa main leve, si se seigna ;

Enz el munt atant entra.

Les portes se clostrent aprés li,  
Dunc quide il estre malbailli;

Rien ne veit, tenegre esteit.

Bien demi liwe erré aveit,

Quant vit devant li une clarté ;

De tant s’est dunc asseuré.

A une eve vint lez une lande,

Une rivere est dulze e grande,

La se resta, si se repose ;

Une place veit dedenz enclose,

Mult par ert bele e de herbe encrue,  
Tant bele place ne fu unc veue :  
Tutes les herbes del munt i furent,  
Que nule vertu u dulzur eurent,

[E les especes que getent flaur,

Espés cresseient tut entur.]

Enmi la place ert un paleis,

Itel n’out unc ne prince ne reis :

Les meiseres sunt de cristal,

Entaillés ‘de fìn esmal,

Les cheveruns erent de ciprés,

Qui dulze fleirur getowent adés ;

Les triefs erent de fìn cural,  
Ensemble joinz de metal;

A1 frunt amunt un charbocle out,

Qui tut l’isle enluminout;

Li pomels, qui erent en sum,

Entaillez erent tut envirun ;

Li uns ert safir, demi sardine,

Li altres ert esmaraude fine.

Envirun ert clos de paleis,

D’un ancien mur sarazineis ;

Tut entur ert bataillé,

De divers flurs entaillé;

N’i out pere qui n’ert de marbre.  
Devant la porte estut un arbre,

Tuz les oisels od lur duz chanz  
Nuit e jur i furent mananz.

De chascun estrument i oisez le tuen,  
Chascun divers en out le suen.

[La grant noblesce del paleis  
Ne vus acunterai a ceste feiz,

Kar trop i purreie demurer,

Si tute l’ovre dusse acunter ;

Kar n’est home el mund vivant,

Ne si riche ne si puissant,

Que peust faire le menur piler  
Pur quanqu’il peust aramer.]

12308

12312

12316

12336

12332

12328

[77 **«]**

12324

12320

|  |  |
| --- | --- |
| v. 12306-12371  Rainbrun mult s’esmerveilla | 171 |
| De la merveille qu’il esgarda. L’eve passer pas ne osa,  De sun espee le gué tempta, Mais il funz pas n’i trova, | **12340** |
| La raddur de l’eve mult dota. En sun corage se purpensa Qu’il d’iloec ne s’en irra,  [Cele merveille saver voldra. | **12344** |
| De sa main destre se seigna,]  A Deu del ciel se comanda;  En la raddur del gué se lança, L’eve l’enclost par sum le healme, | **12348** |
| N’i volsist estre pur une realme. Ainz qu’il amont se dresça, Trente perchees en avala.  Merci cria a Jhesu Crist. | **12352** |
| Le cheval ert bon sur ke il sist, Par esforz se turne de la raddur, A la terre se lance par vigur,  Les quatre pez a tere ferma ; | **12356** |
| Rainbrun dunc mult s’eslesça, Deu en ad sovent loé Que de tel peril est eschapé. A1 paleis dreit s’en est turné, | 12360 |
| A l’hus descent, si vait a pé,  A1 paleis real est entré.  Les granz noblesces ad esgardé,  Ne quit qu’el mund ait tant de belté ; | 12364 |
| Home vivant n'i ad trové,  De ço s’en est il esmerveillé.  De chambre en altre est puis alé; En une chambre a voute entra, | 12368 |

Un chevaler tut sul i trova,  
Corteisemetit a lui parla,

De part Deu le salua :

« Chevaler, fait il, di mei  
Si cest paleis apent a tei.

Si de cest paleis sire nen es,

Di mei s’il est loinz u pres,

Que a lui me puisse acointer.

E de tei voil ore demander  
Tun nun, e tun estre saver desir,  
Qu’en tele manere tei vei gisir.»

Cil respunt : « Amis ai nun,

De Alemaigne esteie riche barun,  
Dechascé fu par un felun ;

Ore me veez ci en prisun.

De cest paleis ne sui pas sire,

Pur verité le vus voil dire,

Ainz est un chevaler faé,

Tels ne fu unc de mere né ;

Tut cest paleis a li apent,

E ceste forest tut ensement.

Cest paleis tele vertu a :

Ja home dedenz ne enveillera,

Si cent mil anz i fuissez,

Ja le plus vielz ne serriez. »

Rainbrun respunt : « Est ço Amis,  
Li quons ki est de si grant pris ?

Par ceste forest vus ai quis,

Pur vus me sui en peril mis,

E quant ici trové vus ai,

Ensemble od mei vus amerrai  
A ta femme, la bone moiller,

N’ad tant bone deça la mer.»

12404

12400

12396

12392

12 388

I2384

[77 6]  
12380

12376

12372

E cil respunt : « N’en parlez tant!

De tei me semble merveille grant,  
Coment vus estes ça venu ;

12+36

12432

12428

[77 c]

12424

12 42 0

I 2 4 I 6

I24I2

12408

Car pus que le mund estoré fu,

Home en cest isle nen entra,

Ne jamais entrer n’i purra,

Se li sires ne l’amenast  
U par sun congié i entrast.

Coment me purras amener,

Quant tei meismes ne purras salver ?  
[Car si ore m’eussez amené,

Ainz ke ne fuissums aloigné  
De cest paleis un sul arpent,

Occis fuissums a grant turment;]

Car li sires de cest paleis  
Ateint nus avreit demaneis,

N’ad tant sage el mund, ço flui;

Car s’il fust mil liwes de ici,

Ainz que del paleis fuissum issil,

Tuz noz estres avreit veu,

Mult ferement nus encontereit,

Les chefs des cors nus trenchereit. »  
Rainbrun respunt : « Ne vus tamez,  
Unc pur ço ne le laissez;

Levez sus, venez vus ent!

Car, par Deu, qui est omnipotent,

Se nul el mund fust tant hardi  
Que nus retenir volsist ici,

Tel li durreie del brant d’ascer  
Que le chef dél cors li fereie voler.»  
E cil respunt : « Lai ce ester !

Tel colp n’i valdreit un dener,

De voz armes nel damageriez

|  |  |
| --- | --- |
| Pur riens que fere puissez ; Mais pemez cel brant d’ascer, Qui laenz pent sur un piler, | 12440 |
| Si vus conquere le volez,  Par cel brant le conquerrez. » Rainbrun le brant saisi ad, Puis le traist, si l’esgardad ; | I2444 |
| La chambre en resple'nt en tuz senz Del luur, e il le remet enz.  A1 cunte Amis puis ala,  Sus par. la main le dresça, | I.2448 |
| Atant d’iloec s’en turnerent;  E1 cheval Rainbmn andui muntertent, Gueres d’iloec ne se esloignerent;  A une part d’els esgarderent, | 12452 |
| Venir virent un chevaler,  Trestut armé sur sun destrer ; Mult grant eire vint poignant.  « Chevaler, fait il, n’alez avant! | **12456** |
| Coment estes tant osé Que ceste rivere estes passé E en mun paleis estes entré E mun prisun en as amené ? | 12460 |
| Ço ne fìst unc mes home. né, S’il n’en eust de mei congié. Andui ci remaindrez, | [77 d] |
| De prisun ja mais nen istrez. | 12 464 |
| U ja tost le chef perderez ;  Jo vus defi, desore vus gardez!»  Li quons Amis est descenduz, Errament s’en est trait ensus. | 12468 |
| Rainbrun mult tost ferir l’ala Del bon espee qu’il porta; |  |

Grant colps s’entreferent des espees,  
Des chevals se abatent loinz es prez.  
Puis unt traiz les branz moluz,  
Granz colps ferent as healmes aguz,  
[Trop durement se sunt entreferuz,  
Trenchent halbercs maillez menuz  
E les healmes e les escuz  
Des bons branz d’ascer moluz ;]

12500

12496

12492

12488

I2480

12476

12472

De plus fort estur n’oistes parler.  
Rainbrun comence a remenbrer  
De Gui, sun pere, le vaillant.

En halt ad mult levé le brant,

Un colp en halt li dona

Que jusqu’a terre le açraventa ;

Par le nasel saisir l’ala,

Par air vers li le sacha;

Ja li eust le chef trenché,

Quant il li ad merci crié :

« Rainbrun sire, pur Deu, merci!  
Verreiement estes le fìz Gui,

Le fìz al meillur chevaler  
Qui un muntast destrer.

Ne me ociez par tel covent  
Que deliverai tote la gent  
Que en ceste forest pris ai,

Trestuz delivre les vus rendrai;

Or e argent assez te durrai,

E de ceste forest vus amerrai. »  
Rainbrun respunt : « Certes no ferai,  
De tun aver cure nen ai,

Mais les prisuns seient delivree. »  
Atant se sunt entre asseuree,

A1 paleis sunt dreit retumé.

[Les prisuns ad puis delivré  
E trestuz quites les ad clamé;

La rivere les ad puis passé  
E hors de la forest conveé ;]

Arere s’en est puis returné.

Mult est Rainbrun joius e lié  
Ke le conte Amis ad delivré.

Dreit al chastel sunt alé,

U Rainbrun ad Heralt laissé ;

A mult grant joie i sunt receu.  
Quant la dame ad sun seignur veu,-  
Grant fu la joie qu’ele en fìst,  
Sovent en loa Jhesu Crist,

Quant vit haité sun seignur,

Nel quida mais veer a nul jur.

E Heralt si fìst tut ensement,

Mult loa Deu omnipotent  
Que Rainbrun ert si eschapé  
De cele grant forest faé.

Quant Heralt veit le conte Amis,  
Le preuz, le vaillant, le hardiz,

Mult grant joie s’entrefirent,

Si tost cum il s’entrevirènt.

Heralt li ad dunc cunté  
Cum il ad en prisun esté  
Pur le fiz Gui, sun seignur,

E cum il ad soffert peine e dolur,  
E que ço ert Rainbrun, le fiz Gui,  
Qui delivré l’en ad issi;

E tote sa vie li cunta  
E coment Gui en exil ala.

Entr’els est la joie grant,

Par le chastel sunt tuz joiant.

12536

I2'532

12528

12524

12520

12516

[78 «]  
12512

12508

12504

Atant es vus un errant,

12568

I2564

12560

[78 \*]

12556

12 552

12 5.1 8

12544

12540

A1 cunte Amis noveles disant  
Que li dux Berard ocis esteit  
E que un pelerin mort l’avéit,

Qui le cunte Terri defendeit,

Mais il ne sout dunt cil esteit ;

E que l’emperere l’enveiout quere,  
Qu’il venist receivre sa tere ;

Plus d’un an l’aveit ja quis  
En maint estrange pais,

Ne surent s’il ert u mort u vifs.  
Quant ço oit li quons Amis,

Unc de novele ne fu tant lé,

Deu en ad sovent loé

[Ke del duc Berard est si vengé,

Par ki il ert desherité.

Dunc plure de joie e de pité,

Quant Deus ad si.pur eus ovré.]

Ore est entr’els la joie creue  
De la novele qui est venue.

Heralt e Rainbrun unt pris congié  
A1 tierz jur pus que unt sejurné ;

E li quons Amis s’apreste de aler,  
Plus n’i voldra demorer ;

Heralt e Rainbrun volt od li mener,  
Demi sa terre lur volt doner ;

Mais il de ço cure ne unt,

A1 cunte Amis cungié pris unt.

Ore s’en va li quons Amis  
En Alemaigne dreit en sun pais;

A l’empereur est ben venu,

Sa terre tote li ad rendu ;

A mult grant joie i est receu,

GuideWarewic*,* II.

Plus est haité que mes ne fu.

Heralt e Rainbrun ont cungé pris,  
Si s’en vont dreit vers lur pais.

Par lur jumees unt tant errez  
E les estranges terres passez  
Qu’en Burgoigne sunt venuz,

U Heralt ert ja mult conuz ;

Destruit veit le pais e guasté.

Heralt a un home ad demandé  
Qui cel pais ad si destruit,

E il erralment li ad dit

Que Ji dux Milun, li preuz, li bers,

Qui mult est orgoillus e fiers,

Un sun cunte ad guerré  
Pur ço qu’il ert vers li irré ;

Ne li remist de terre plein pé,

Fors un chastel qu’il out fermé  
Sur une roche que halte esteit,

La dedenz se defendeit :

« Mais venuz li est un soldeier,  
D’estrange terre un chevaler,

D’itel n’oistes unc parler  
Qui tant face d’armes a preiser;  
Joefnes est mult, ço m’est vis,

N’ad pas vint anz acompliz.

[Un an ad ja od lui esté,

Mult ad sun tens ben enplaié :

Treis feiz ad le duc vencu,

Ses homes occis e confundu,

Les chastels que li quons perdi,

Ainz que li soldeiers venist a lui,  
Trestuz les ad ja reconquis,

E en sa baillie ad tut cest pais.]

12600

12596

- 12592

12588

12584

12580

12576

12572

Li quons est par lui eshalcé  
E li dux mult abeissé.

12632

I2628

I2624

I**2**Ó**20**

I26l6

12612

I2ÓO&

***[78 c]***12604.

En cel engarde, sur cel munt,

Cent homes les vies perdues unt;  
La trespassent les erranz,  
Chevalers, burgeis e marchanz ;

La verrez le soldeier,

Tresben armé sur sun destrer.  
Jan’i passera chevaler,

S’il ait halberc u destrer,

Que l’un ne li estoce laisser  
U le chef perdre sanz demorer.

Si marchant i passe u burgeis,

11 perdra sun meillur herneis ;

[S’il se defent, dunc est il morz,  
Destruit e malbailli del cors.  
Hastivement vus trestumez  
E de cest pais vus en alez,]

Kar si par ceste engarde passez,  
Les chefs u voz hemeis perdrez.

— Deus, aie ! ço dist Rainbrun,  
Ore ai trové mun compaignun.

S’il de nostre demant rien,

Mustrer li saverai tresbien  
Que rens del suen nen avons,

Ne del nostre rien ne li durruns ;

E si le nostre defendre ne pouns,  
Bien est raisun qui le perduns. »  
Atant se sunt d’iloec turné.

Nen unt gueres de veie erré,

Quant sur l’engarde virent ester  
Un chevaler armé sur sun destrer.  
« Sire Heralt, ço dist Rainbrun,

Ore vei en l’engarde le barun,

Si se apreste de nus ferir,

Od lui joster ai grant desir ;

Jol vois ferir, si vus volez.»

Heralt respunt : « Dunc i alez.»

Rainbrun mult grant eire i va,

E cil de l’engarde avala;

Chascun est orgoillus e fìer,

Nul ne deigna a altre parler ;

Grant colps se ferent es escuz,

Loinz a la tere se sunt abatuz.  
Saillent en pez e sachent les branz,  
Les escuz enbracent cum vaillanz,  
Granz colps se ferent es helmes clers  
E es forz escuz de quarters,

Mult se combatent ferment,

Li sanc en rait espessement.

Heralt la bataille esgarda,

Pur Rainbrun sovent Deu pria  
Qu’il le defende d’encombrement,

De la bataille se crient forment;

En sun corage sovent ad dit  
Plus fere bataille mes ne vit.

« Sire chevaler, ço dist Rainbrun,  
Ore entendez a ma raisun :

Mult estes preuz e hardiz,

Di mei ore de quel pais  
Estes né e coment as nun ;

Unc mais ne trovai compaignun  
Qui mes colps peust endurer,

Pur ço vus voil jo loer  
Que tu te rendes ore a mei.

Ben te plevis la mei fei

12668

E2664

12660

12656

12652

*[78 d*]

I2646

12644

I264O

12636

Que compaignuns serrums e amis,  
Od mei vendras en mun pais,

Jo te durrai chastels e fez,

12700

I2696

12692

[79 «]  
12688

I2684

12680

12676

12672

Burcs e viles e riches citez.

— Sire chevaler, cil respunt,

No ferai, par celui qui fìst le mund,  
Ja ne saveras par tun sermun  
Qui jo seie ne coment ai nun,

Ainz te quide le chef trencher ;

Ja ne t’estuet tant sarmoner.

Sur cel engarde, u ai esté,

A maint home ai le chef trenché ;

Unc chevaler n’i trovai

Qu’en mun corage tant preisai.

Nel di pur ço que ben ne sai  
Que la teste te trencharai  
E a cel veillard qui lais esta,

Ne sai pas s’il t’engendra ;

Ben vei que gueres ne t’ama,  
Quant a mei t’enveia.

Quant tun chef colpé avrai,

Par les blans gernuns le prendrai,  
Par tel air l’escuerai  
Que totes les denz croiller li ferai.»  
Quant Rainbrun entendu a  
Qu’il si petit les preisa,

L'escu par air enbraça,

Le brant d’ascer en halt leva,

E1 healme tel colp le feri  
Que un des quarters en abati.

Cil del grant colp fu estordi  
Que ses dous mains a terre feri.

« Ami, fait Rainbrun, lai ce ester ;

|  |  |
| --- | --- |
| Folie est de trop manacer ; N’est pas usage en mun pais ; |  |
| De ben ferir eimes apris. »  Cil se tint mult eschami, Hastivement en pez sailli, Rainbrun requert par grant air, | 12704 |
| Amunt el helme le quida ferir ; Mais il reçut le colp de l’escu, Tresqu’a la bocle en est fendu. Forz sunt e preuz li dous vassals, | 12708 |
| De lur colps retentisent les vals, Mult est entr’els l’estur mortel, De plus fìer n’oistes unc suz cel; Ne peust lunges entr’els durer, | I27I2 |
| Que li uns n’estust l’altre encombrer. La bataille esgarde Heralt E veit que chascun altre assalt;  Ne set le meillur d’els preiser, | 12716 |
| Des oilz comence a plorer Del grant damage que serreit Si a nul d’els mesaveneit. Atant est entr’els alé. | 12720 |
| « Sire chevaler, fait il, pur Dé, Un poi ensus vus traez E á mei ore si parlez. | 12724 |
| Ceste bataille car relaissez | [79 ô] |
| E a cest chevaler vus rendez. Mult est riches hom e poissanz, De beles terres mult mananz,  A grant plenté vus en durra, | 12728 |
| Ja en li ne remaindra.  Si creire ore me volez,  En sa manee vus mettrez. » | 12732 |

|  |  |
| --- | --- |
| v. 12702-12767 | 183 |
| E cil li ad tost respundu :  « Dites mei dunc, danz chanu, | 12736 |
| Si te ait ore la mere Jhesu, Coment as nun e qui es tu ? Kar puis que tu parlas a mei, Tele pour e tel esfrei | 12740 |
| De tun fer semblant me prist Que tote la char me fremist ; Kar puis l’ore que jo fu né, De rien ne fu tant esfreié. | 1274+ |
| Si de diables estes venu, Dunt tele pour ai eu, Dunc te conjur jo par Dé Que tu m’en dies la verité, | 12748 |
| Dunt tu es e dunt tu viens E si tu me voilz mals u bens E dunt ai eu tele pour,  Itel esfrei e tel hidur.» | 12752 |
| Heralt respunt : « N’en parlez ; Ja par mei nel saverez.  De tei meimes ainz me dirrez Qui tu es e dunt es nez, | 12756 |
| De mei puis oir purrez Qui jo sui qui ici veez E del chevaler qui la esta, Qui les granz colps vus dona, | 12760 |
| Dunt tun helme est quassé E en plusurs lius tun cors nafré : Detrenché vei tun fort halberc E de sanc vei tun vis covert. | 12764 |
| De lui verité vus dirrai,  Si ço faites que dit vus ai. » Cil respunt : « E jo si ferai. | **[79** c] |

Mais pur pour de li pas ne dirrai,

Ainz faz pur ço que saver voldrai  
Dunt jo si grant hidur ai.

En regne d’Engleterre fu né,

En Walingeford, une cité ;

Fiz fu un barun preisé,

Heralt d’Arderne fu nomé.

Quant il s’en ala del regné  
Pur quere le fìz sun avoué,

Qui estranges marchanz eurent emblé,  
Jo n’oi que set anz passé,

A1 cunte de Leycestre m’enveia ;

E il a grant honur me garda,

Car fiz de sa fille esteie ;

Mult de mes bons i aveie.

Quant fu bacheler parcreu,

Forz e leger e de grant vertu,

Si a alcun home mesfeseie  
U riens a alcuns mesdiseie,

Une reproce fost avreie  
Que jo tant malveis esteie,

Pur quei n’ala mun pere quere  
Loinz en estrange tere,

[U il esteit u morz u pris  
U assez tost en prisun mis;]

Sovent de ço reproce en oi.

A im jur me purpensoi  
Que pur rien nule ne larreie  
Que mun pere quere n’irreie.

A Walingford puis m’en alai,

U les armes mun pere trovai,

Sun bon halberc e sun destrer,

Sun escu e sun brant d’ascer.

12800

12796

12792

12788

12784

12780

12776

12772

I276S

Jo meimes puis me adobai,

Unc a home nel mustrai.

De la terre puis m’en alai,

12832

12828

12824

12820

I28l6

[79 d}  
12812

I28o8

12804

Par plusurs terres mun pere quis ai,  
[En Lumbardie e en Espaigne,

En Sessoigne e en Alemaigne ;]

Unc n’oi parler de guere,

U jo n’alasse mun pere quere.

Pus m’en revinc en cest pais,

Un conte i trovai de guerre suppris ;  
Li dux Milun destruit l’aveit,

Fors un chastel, u se defendeit,

Tote aveit perdue sa tere,

Qu’il ne saveit, las, que faire.

[A lui vinc pur sun mester,

Sa guerre li aidai ben fìner.]

Quant jo primes vinc a li,

Trente chevalers out, ço qui ;

Ore en ad plus de treis cenz,  
Serjanz, archers, altre genz.

Ses chastels li ai conquis,

Morz e destruiz ses enemis.

[Sur ceste engarde ai puis esté,

U la gent passent d’altre regné ;]  
Unc puis home n’i trovai  
Que de Heralt ne demandai,

Mais nul dire ne me saveit  
En quele terre Heralt esteit ;

[Par quei sovent me coruçai,

A maint home le chef trenchai. »]  
Heralt l’escolte e si l’entent,

Des oilz plure mult tendrement :

« Dites mei ore, franc chevaler,

Coment te faiz apeler ? »

E cil respunt :« Aselac ai nun,

Fiz fu Heralt, le vaillant barun.

Ore as oi u jo fu né  
E coment ai nun, en verité ;

Par covenant ore dire devez  
Qui estes qui tant m’as esfreiez.»

Heralt li comence a esgarder,

En pece ne pout un mot soner.

« Ahi! Aselac, bel duz amis,

Jo suis tis pere, tu es mun fìz ;

Ço sui jo Heralt, que vus querez ;

La Deu merci, trové m’avez.

Mult aí grant peines enduré  
Pur quere le fiz mun avoué ;

Veez le la, ço est Rainbrun,

Le fìz al vaillant Guiun,

A ki vus estes combatu,

Amdui estes de grant vertu ;

A1 pé chair tost li alez  
E bonement merci li requerez,  
Vostre espee tost li rendez,

Del tut en sa merci vus metez. »  
Quant Aselac aveit oi  
Ke ço ert sun pere qui parole a li  
E que ço ert Rainbrun, le fìz Gui,

A ki avant se combati,

Deus ! tant il dunc s’esjoi,

A genoilz tost a terre chai.

« Rainbrun, fait il, pur Deu, merci »  
Sun brant d’ascer pus li rendi.

« Pardonez mei, fait il, cest ultrage !  
Ici vus faz, sire, ore homage

I2864

I286o

I2856

***[80 a*]**

12852

I2848

I2844

I284O

I2836

Cum a mun naturel seigmir,

Kar fiz sui Heralt le poigneur. » 12868

Quant Rainbrun oi aveit  
Ke ço le fiz Heralt esteit,

Par le poing l’ad sus levé,

Sil baise par grant amisté. 12872

Puis ad Aselac sun pere baisé ;

Ore est lur joie mult esforcé.

Puis les ad Aselac amené

A1 chastel le cunte, sun avoué ; 12876

Si ad al cunte tut mustré

Cum il ad sun pere trové

E le fiz sun seignur, qui mult est ber,

Suz ciel n’ad meillur chevaler. 12880

Li quons est mult joius e liez,

E sis ad mult honorez,

Tut le suen lur ad enbandonez,

Or e argent, teres e fiez. 12884

Quant iloec unt sejurné  
Tant cum lur est venu a gré,

A1 cunte unt puis congié pris,

Aler voldrunt en lur pais. 12888

Desore mes ne finerunt,

A la mer dreit si vendrunt.

Quant a la mer venuz sunt,

Hastivement passer se funt, 12892

A Lundres sunt tut dreit alé,

U le rei Adelstan unt trové.

Le reis encontre els est alé,

Od li le mielz de la cité ; 12896

Mult durement les ad honuré **[80** 6]

E del suen assez doné,

A Rainbrun rent sun cunté

E si li acreíst mult sun fé. 12900

Treis jurz i sunt sejurné,

A1 quart unt pris lur congié,

A Warewic vont, a la cité ;

Cil del pais en sunt mult lié. 12904

Rainbrun prent de ses homes feltez,

Mult par est entr’els amez.

Heralt s’en va a Walingeford,

A sun chastel, qui est bon e fort. 12908

Desore i voldra sejumer  
Od sa femme, la bone moiller,

Car mult ad sun cors travaillé

En plusurs terres pur sa lealté. 12912

De ceste estorie voil fin fere,

Plus ne voil desore retraire ;

Bel essample i puet l’um prendre,

Qui ben le set e velt entendre, 12916

De prouesce amer e lealté tenir,

De tuz bens faire e mals guerpir,

Orguil e richesces aver en despit.

De Guiun nus aprent l’escrit, 12920

Ço fu la sume de sa valur,

Qui tut guerpi pur sun criatur;

12924

E cil qui en la sainte Trinité  
Uns Deus est par sa pité  
Nus doinst en tere lui servir  
Que a lui en glorie puissums venir. Amen.

NOTES CRITIQUES

On trouvera ci-dessous :

i° les leçons du ms. E que nous avons cru devoir rejeter ;

2° le relevé de tous les vers oniis, ajoutês ou intervertis dans  
les mss. EFHMC ;

3° celles d’entre les variantes des mss. FHMC qui sont de  
quelque importance pour l'intelligence du texte ou qui pré-  
sentent une version nettement différenle. Nous mettons avant  
le crochet la leçon adoptée et qui se trouve assurée par l’ac-  
cord des manuscrits dont les sigles ne figurent pas après le  
crochet; ainsi, au vers 5 il faut lire : FHMC donnent Pur,  
E donne Car ; de même, au vers 159 il faut lire : EFHM  
donnent Chascun, C donne A chascun. Lorsqu’une variante  
est suivie de plusieurs sigles, l’orthographe est celle du premier  
manuscrit cité. Nous nous sommes servi â l’occasion de paren-  
thèses pour indiquer une addition qui se trouve dans fe manus-  
crit dont le sigle est également mis entre parenthèses.

40 des éclaircissements sur les leçons douteuses ; nous y  
citons au besoin des varìantes des mss. YGAPROJ.

C intercale entre l’Estoire des quatre sceurs et notre roman  
le passage suivant qui occupe les huit dernières lignes du feuil-  
let 102 d : — Ci finit lestorie de quatre sorurs Ke furent  
vailanz e de bone murs E comence lestoriè de gyun Ke ,de  
Warwyk porta le nun E de tout cys compaynuns Ke furent  
tre noble baruns Ke de la bone engletere furent nez Des plus  
riches e plus noble bamez.

5 Pur] Car E — 53 A partir d'ici G s’êcarte des autres mss

*et donne une version remaniêe en rapport étroit avec ïà version  
anglaise dite du XIV\* s. (Zupitza, éd.* 2) — 132 De la terre  
.les plus uaillanz *C ; AP s'accordent avec EFHM contre C* —  
159 A chascun C — 160 E de *C* — 165 e *mq. E* — 230 *F  
ajoute :* Quant la pucele out mange E la table en est oste  
Deuant li sest agenuille Gentement lad enreisune Damoisele  
serui vus ai Vostre humme sui e si serrai Vostre pleisir tut  
dis voil fere A nul iur ne me voil retreire — 260 puist *E* —  
267-8 *et* 283-4 *m(I- AP* — 327-330 *ordre d’après F :* 327-9-0-8,  
*HC :* 327-9-8-0, *M :* 327-9-0 — 328 *mq. M,* E cum sui las del  
cors e destruit *F,* Ou est la tresgrant ardourí/ ; Ke suefïre  
pur *C* — 330 Ja ne sesse nuit ne iour C ; s. n. *FHM* — *II  
s'agit sans doute d’une lacune (v.* 328) *dans la source de  
EFHM, amenée peut-être par le fait que quatre vers de suite  
riment en* -ur; *M n’a pas cherché à combler cette lacune ; la  
leçon de C (confirmée par PA) doit être celle de l’original, et  
il faut attribuer au hasard l’accord partiel de E avec CAP au  
v.* 328. — 343-4 *mq. M* — 349-50 *intervertis E* — 349 Nule  
dure *E,* Nul dur *F,* Ne rei ne C — 352 mal] mar *FHMC* —  
356 Les p. r. ke nus sauoms *M ;* desques a mounz *CH* —  
366 *mq. F* — 387 *F ajoute :* Ses puinz detortre e depescér —  
388 Par *FHMC* — 390 *mq. F* — 391-2 *mq. AP* — 393 as]  
ad £ — 400 *F ajoute :* Trop ai apris en meins dun iur Les  
mals les peines la labur — 401-2 *intervertis E* — 403-4 *inter-  
vertis C* — 422 Dunt C — 431 a t.] ore C —432 E par tut *M,*De tote partz C — 436 comence *E* — 438 leire *FC,* lair *M* —  
450 Le b. e le mal me seit merri *F,* E mut mauez mal meri  
*M,* Nel me dussez si m. m. C — 451 Jo suis amis e vus  
amie *F;* mes] e vus *M, mq. C* ; n’] ne me *HMC* — 460 v.]  
vre *E* — 462 mes *mq. EM ;* le] mun *E. Le copiste semble avoir  
pris* mes *pour le pronom adjectif qu’il rend par* mun, *ce qui  
lui fait supprimer* le ; *M supprime* mes *comme superflu.* —  
469 del p.] ensement *M,* tuz del pais C —■ 470 Mult p. Gui  
le corteis C — 494 C. d. iceste ma uie C — 496 E par la mort.  
mon duel finir C ; *F ajoute* ; Pur quoi ne puisse certes ne  
sai — 469-70 *et* 496 *AP suivent C* — 497 *On pourrait mettre*

le point d’interrogation après Pur quei, oU le copiste introduit  
lesigne'. (cf. Introduciion, p. xxix) — 5i4ne]ne me FHMC

* 518 uertira CF, reuertira M — 540 Ke ai suffert ia plu-  
  surs iours C — 549 porra lum seuerir C — 553 er] ert FMC ;  
  pour la chute de la dentale appuyée à la 3® pers. du sing.,  
  voir Tanquerey, Évolution du verbe, p. 105 — 580 en] del  
  M, el C — 585 d. F.] fait ele E, ceo d. F. C — 597 Unc ne  
  desirowe par nul seif beiure C, sic AP; m. mq. FM — 598  
  Com faz par uuus la mort receiure C, sic AP; art] ait E ;  
  ore mq. FHM. Nous sotnmes lenté de conjecturer pour la  
  source de EFHM : Car beu ai ore itel beivre—622 c.]bon c.  
  C — 626 E en bataille fortz esturs rendu C. Si l’on accepte  
  la leçon de C (confirmée par AP), la dureté de Felice à l'égard  
  de Gui (685-698) semble plus naturelle, mais la démarche de  
  Gui s’explique mieux d’après notre texte. Toute cette partie  
  de notre roman rappelle de fort près le début d’Amadas et  
  Ydoine (éd. Reinhard, dans cette Collection) — 682 si mq. EF
* 707 D. mier p. ai en penser C — 708 Mon p. uodrai e. C ;  
  e.] a e. H — 718 la mq. E — 722 Ke en F ; d.] treis mult HMC
* **723 H.]** mon fiz HMC **;** vus mq. HC **— 724 E** sun cors  
  (+ mo H) b.g. (gardez M) MHC — **725** s.] estes C —■ **726**de lur] del M, de cest C — **722-6** Pour ces vers AP s’accordent  
  avec HMC, tandis que G (/. **2**b) donne la même leçon que EF,  
  tout en supprimant en au vers **723,** ben au vers **724,** et les  
  vers **725-6** — **738** A. i auoit vins e piement C, sic AP; G  
  donne : Car assez ad or e argent — **744** Ne] Dune E, Dunc  
  F ; ne mq. E — **749** Allekene en loereine F — **750** Nis en  
  trestute espaigne F — **752** Pour ne E seul donne ne se et  
  rejette ainsi l’action dans le passé, ce qui ne convient pas-;  
  F ajoute ; Adesque a la mer de bretaingne — **769** (D)un  
  cheual E(F) — **772** ne] ne ne E — **774** et **780** intervertis H  
  —■ **793** Ses **c.** od li sen uunt C — **794** Ki b. p. e hardiz sunt  
  C ; bons mq. FHM — **795** Del e. ne se uoillent feindre C —-  
  **796** Ke al t. pussent atteindre C — **797** Tant ont.erre ke il  
  i sunt venu C — **798** ad] i ont C — **800** g. mq. FC ; veient  
  C — Pour les vers **793-800** AP suivent C ; G (/. **3«)** donne :

Gy e ses compaignons Qui mult esteient nobles barons De  
errer mes ne finerent Desque al turneiment venuz erent  
E meint chevaler i ont veu Quant a la place sunt venu. II  
s'agit d’un remaniement remontant à a qui semble avoir cher-  
ché à éviter l’expression se feindre « hésiter, se décourager »  
(cf. 963-4) — 851 Reine E — 852 Que mon cosin uodrai  
vengier CHM; ja mq. F — 864 c. b.] a dan Guion C — 866  
Ignel pas demanda a Gui C — 870 Dirrai FHMC — 876 Gui]  
Cil HMC — 878 Des granz g. ke trenchant sunt C — 881  
escues M — 882 Les peres v. en funt F, F. v. les lances agues  
M, Passent les espeies bien moluz C ; AP suivent C ; G (f.  
4a) donne ; Volent pieces contre munz. C ajoute ; Mult par  
fu dur cel chapleiz Nepurkant al duc estut le pis ; sic AP,  
en substituant vint à estut —■ 884 Normendie E, Loven  
AP ; E ad le duc encontrez G — 898 i mq. E — 900 e.]  
dire FHMC — 904 Out il le p. verroiment M ; Out (Gui)  
le pris H(C). Accord de GEFY contre HAPC — 922 Ke  
a C ; seit M, ert C — 960 Ceo ke ai oi bien li dirrai C —  
961 A mq. C — 962 li d.] d. M, oirat Ç — 964 Qui de pris  
conquere rien ne se feint C — 963-4 Y supprime Ki; AP  
suivent C, en substituant e il à Gui; G donne ; Le vallet vait  
e Gy remaint Qui sen ioist e nient ne pleint. De nouveau  
(cf. 793) a évite se feint et crée un vers qui ne rime pas —  
974 F ajoute ; Lu present li presenterent De la part Gui lur  
seingnur — 988-9 intervertis C — 988 se est engoiez C —  
989 De Gui ke t. p. estoit C — 999 de demi' an C ; ad] i ad  
FHC.

1042 Pur uus ai tensez la uie C ; ai conquis cheualerie M  
—-1048 aureie EF; sicY—1056 mie] misE—io97alcounte  
HMC ; Y suit EF — 1103 ore] fait il ore C — 1120 e b. c.  
FHC, assez de beus M — 1124 I irrums E — 1125 Issi  
HMC ■—- 1146 F ajoute ; Kar serrai honure en ma veilesce  
Tant frai en ma iefnesce — 1155 Nus nul H, Si nus un M;  
nauoms E, auiums F, ne ayums H, ore auoms M — 1156  
**E** nous ore vous H, **E** nus ore le M, **E** uus ore C; -issiums F,  
-iroums H, -oms M. — Le sens de ces deux vers est évidemment

« Si nous vous perdons et que nous restions sans fils ». 11  
jaudrait -peut-être corriger en : Si vus nun, fiz n’avuns E si  
'vus orè perdissuns ; cf. Cár autre fiz de vus nauoms Si nus  
vus ore perdissoms G, For uus nul fiz ne avums E nus nus  
ore perdroms Y — 1163 e.] tut e. FHMC —■ 1165 remai-  
nenent E — 1166 le] se FHC, lui M — 1171 ua deskes en  
espaine C — 1172 E.] almaine C — 1175 t. mq. EF — 1181  
Kar 1. ert e d. C//M — 1191 E kant il de v. le s. C —- 1197  
sout FMC, out H — 1229 vient FHMC — 1238 e desconfiz  
C —■ 1252 p.] morir E — 1262 lui] hui luy H, u lui C — 1263  
ke aiez C — 1278 en sout HM, sout C —■ 1291 h. (clers e)  
aguz (HC)M — 1295 nus ad oscis M ; M ajoute: Feru lad  
parmi le pis —■ 1297 A1 c. 1. iuster sen va M — 1298 M ajoute :  
Par grant force od lui sen 'vet iuster — 1315 qui ert iefne  
de e F ; ust HCM — 1324 Qui E — 1346 li colpa E —-1371  
treis C — 1372 Mes mq. EF — 1383 va m. m. HMC —• 1393 A.  
est G. apresme C — 1394 appelle C — 1411 dux] quons  
EFHM — 1424 C ajoute : Las tant fu dure ma destinee  
Kant a felice fud enueie Felice pur la uostre amur De chiua-  
lerie vi perir la flur Quant femme estes a tort men plein  
Ne fu le premer ne le derain Ke femme ad deceu e suspris  
Par moi li autre seient garni — 1425-38 C donne ces vers  
dans l’ordre suivant : **1431-8, 1425-30** — **1425** dei jo] deuum

1. dei F; partir HC— 1429-30 intervertis F— 1429 sui si] sui
2. me ont il C —■ 1430 Ke od C — 1437 Pur MC — 1438  
   mq. H ; io mes F, iames C— 1440 Lev. C; m. p.] tant mult  
   FHM, tant C — 1442 eusse] fusse la C — 1444 Com ore C ;  
   C ajoute : Ki ne uult oir sun piere E despit la preiere sa miere  
   Mal li auendra sanz delai Kar esproue ia bien le ai. Pour  
   tout ce passage, cf. Introduction, p. xvi —■ 1445 Puis del  
   duel C — 1454 de p.] fait il E — 1457 fera E —■ 1463 = pre-  
   mier vers de R. Ce ms. s'écarte de tous les autres mss. pour  
   donner les vers 1489-96 après 1508 — 1474 En nun de la  
   seinte trinite C, sic RGAP ; a mq. F ; de bunte M — 1508  
   Desore i mettra tut son poer C, sic RGAP —■ 1514 Mes del  
   suen prendre ne ad t. C — 1519 C. li ad demande EF —

*tìui dc Warewic,* II. 13

1521-8 mq. E ; cf. Introductìon, p. xvi — 1521 mult lad  
ame FHM ; bier C — 1522 mq. FHM ; li honorer C — 1523  
En cel H, A1 C ; ad tant soiumez C — 1524 Ke des armes  
i est asez preisez C — 1525 tut mq. FMC ; se est C — 1526  
Ke ilek ad este assez C — 1527 Enuers F ; ueut C — 1528  
Mes ne voldra d. F ; vout plus suiomer M ; Ilek nen C' —  
1529-30 intervertis E — 1529 A1 departir de S. E — 1530  
V. est enB. f — !532 cil mq. EFHM — 1544 mq. F — 1545  
Par ces regnes ou ad erre C — 1546 Reines e dames lunt  
mult desire C ; F ajoute :A1 rei sen est puis ale—1545-6 mq.  
G ; RAP suivent C — 1595 c.] tut c. C — 1599 cunte E —  
1603 Gui] Gui'un F, mq. E — 1607 b. e b.] de riches bliauz  
FHMC — 1608 de r. m.] e de cendaus C — 1607-8 mq. G ;  
RAP suivent C — 1612 Com ore est bele ki la suht dire C ;  
lur mq. H ; ja] forte e M (en marge) — 1617 il m.] eus F ;  
r. la] ilek r. C — 1618 Cil sen uunt li autre sèn pleinent C —  
1617-8 Que iloec plus remaint II sen vont li quens sen plaint  
G (/. 12«) ; RAP suivent C — 1650 auisement F, atiment  
H, encusement M, grant atiement C — 1654 mq. H — 1657-8  
intervertis E — 1657 vint a fin C — 1658 A. sen est li d. S.  
C — 1676 E donne ce vers au bas de la page — 1681-2 inler-  
veriis C — 1681 Kant ieo d. C —- 1685-8 mq. H — 1701 Le  
duc se peine de referir C, sic RGAP — 1702 De rien nel  
uolt esparnier C, sic RGAP — 1735 Ço est mq. EFHM ;  
fascune C — 1736 B.] abaiune F, baiune HC, rome M —  
1762 mq. C — 1782 ceste gent en esfroi C — 1784 mq. H —  
1792 d’els] mes EF — 1807 c.] bacheler E — 1813 De len-  
garde MC — 1821 E puis E — 1831 Meinte E —• 1850 E  
mq. E — 1927 t. mq. E — 1939 ne] n E — 1978 mes h.] ma  
meisne E — 1990 a r.] receus H, rescuns MC.

2004 m.] munt E — 2019-20 intervertis E — 2025 couera  
E — 2043 des pains E — 2046 morel E — 2057 Gui Reald  
le duc ad f. C — 2071 cf. 2275, 2035, 6087 — 2078 Del duc  
se v. (a)venger HM(C) —2095 els mq.EF — 2096 mq.H —  
2109 u] e si ceo C — 2118 mq. M ; Ni = Ne; il s’agit, ou  
de la graphie i pour e atone, ou (ce qui semble plus probable)  
d’u'.ie faute de graphie amenée par le mot suivant — 2119 Ne  
lui faudrunt pur nul turment M — 2120 T. c. d. se purrnnt  
M ; M ajoute ; Ben les defendrunt — 2135-6 mq. M — 2136  
c. en] autre c. HC — 2154 mq. H — 2166 Le duc le conuist  
e lad receu C —• 2206 Qui occis EFHM — 2207 a dari] a  
bon E, dan CHM— 2219 dan mq. EFHM — 2225 lur] 1EF —  
2251-2 intervertis E — 2257 Le duc s. es vus atant C — 2258  
Ki de amur ne fait semblant C — 2262 Qui m. est dolenz  
e de q. m. EF ; en] mq. C — 2289 iVIeuz FHMÇ —  
2304 Quant s. en la cite C — 2329 Le(s) hauberc (H)MC  
— 2349 De la mort ad mult g. p. MHC —- 2351 1’ mq. FHM ;  
oi aueit C — 2352 Ceo ke li coens T. digeit C ; Ceo ke li dit  
MH — 2357 Ke a F, A HMC — 2358 ne ert CH, en ert M  
—• 2371 Cum] Quant M, mq. E — 2373 le pais HM, les plains  
C ; tuz] entur FHMC — 2385 vi io EF, vei C — 2407 unt  
HMC — 2409virent FHMC— 2419 il] mult FHM, milC —  
2420 Mes moult sencontrent ferement H — 2421-4 mq. H  
—■ 2421 si] se FMC — 2429-32 mq. H — 2432 m.] hardi C —  
2441 Par I.] Puis E (fausse interprétation de p luis) —■ 2468  
Qui EH — 2473 Lancenz E —- 2474 defendent C — 2477 p.]  
pereres CM — 2531 g.] bon C — 2534 Q.] Vus ke M, Quantz  
ke C. II vaudrait peut-être mieux reporter le point d’interro-  
gation au vers 2538. — 2544 p. p.] p.priuezC — 2547vodrai  
CHF, voil M — 2551 se] ses FMC — 2553-4 mq. EAP. II  
faut attribuer au hasard l’accord de EAP contre FHMCR, dont  
il n’y a pas d’autre exemple. — 2559 Ke par MHC ; le vus  
FHC, les M — 2577 E il HMC — 2584 E lempereur EM —  
2587 h.] healmes E — 2590 ça v.] fait il E — 2617 S.] Sire  
FHMC — 2620 A partir de ce vers, R, qui donne en général  
la première rêdaction sous une forme remaniée et fort défec-  
lueuse, s’en écarte- pour donner la même version que G. Ce  
rapport étroit entre G et R s’affirme jusqu’au vers 3542, mais  
de ternps en temps on retrouve dans R des débris de la première  
rédaction qui ont disparu dans G. Ainsi les vers súivants  
manquent dans G et dans R ; 2635-6, 2653-4, 2659-66, 2689-90.  
Pour les vers 2679-82

R **(mc, 23-30)** donne ;

Len dcmayn par matyne  
Le duc Segwyn esteit Icuc  
Piteusement sen cst apreste  
En sa chemise descheuele  
E vne here ad puis pris  
Dreit entour sei lad mis  
A ses pers est puis ale  
E si les ad areisone

G **(186, 1-8)** donne **:**

Lendemain matin leuaz  
Le Duc Segwin e saturnaz  
Pitousement sest apreste  
En sa chemise escheuele  
E vne hart ad pus pris  
Droit entur son col laz mis  
A ses pers est pus ale  
E si les ad areisone

Un remaniement analogue est pre'senle' par tout le passage qui  
va du vers 2813 au vers 3542 (G 2oa-24<i ; R 1120-1141:).  
II s’agit d’un premier remaniement ((á1) que Rreproduit plus  
fdèlement que G. C’est qui a entrepris la refonte intégrale  
du texte que présente la deuxième rédaction. (Voir VIntroduc-  
tion, p. xvm) — 2625 voz] v9oz E — 2635 de H.] de Clive F,  
mq. HMC — 2682 Ses gentils p. FY —■ 2703 empere E —  
2731 Puis si li dist C — 2732 Sire m. d. C — 2743 Dunc li  
ad dit W. C — 2744 Sire emperere nel v. c. C — 2753 Atant  
li dist C — 2754 Sire mult C — 2759-60 intervertis FY —  
2759 de] del FHC, il deit M — 2773 Ore oiez e. dist T. C —  
2789 Mesurable CM —■ 2796 De i. en p. lunt mercie C —■  
2801 que] ceo dist ke C —2820 f.] kef. MHC — 2822 m.] la  
m. HMC — 2831 les ont (de)partiz C(M) — 2833 i. ait nul  
mes-F,lui aitnul Y —2841 ReinbuitM—2851 p.]beleFHMC

* 2886 s.] cerfs CHM —■ 2889-92 H donne ces vers en marge
* 2912 de M.] de amoranz C — 2922 mq. H — 2934 m’]  
  le me HC —■ 2962 ars e mq. E — 2984 un E.] sanzgabeis C  
  ■— 2991 On pourrait lire quil (= qui le) —■ 2992 a mq. FHMC ;  
  ne] nel FMC — 2996 f. lui] vencu E, f. lur F.

3001 E de tels] E deus F, E ces H, E cent M, Tel C —  
3008 F ajoute : Ensemble od lui ad assembíe Les cheualers  
de la cite De la cite sunt puis eisseuz Sur lur destrers de fer  
vestuz — 3009 Les sarazins f. v. e. F — 3012 dernier vers  
dums. H — 3013 M répète cevérs — 3021-26 mq. M — 3038  
Mes mq. EFM — 3059 A. estes vus R. un sarazin M ;  
Promirant C — 3060 mq. M — 3061 Ocis nus ad G. de  
boulin M ; ad] ad dan C —- 3062 Cheualer pruz un C ; un a.

vaillant M —■ 3063 A. estes vus A. le conbatant M — 3064  
Un s. fel e vaillant M — 3068 mes] en li MC — 3074 Ke  
ni aueit esparniement M ; H.] E il C — 3094 m. e.] tut e. E,  
m. senglant CM — 3098 fist EF, en funt M — 3099 A cel  
iur sunt mulz ocis E, De une part e de autre se s. o. M —  
3112 p.] prent EF — 3116 m. mq. E — 3121 d. est ço] respunt  
a E, d. dunc nes tu M — 3122 mes] nies E ; si] e si E, io F,  
mq. M — 3128 m.] mt E — 3162 m.] mais E — 3163 E mq.  
E ■—-3164 Le] Les E —• 3165 Le h. li pent a une part EFMC.  
La correotion s'impose d'elle-même et a été faite par P ei Y.  
L’ordre des mots doit avoir été bouleversé dans la source com-  
mune, mais celle-ci portait peut-être une correclion qui n’a  
été relevée ni par a ni par (s —■ 3166 Ben pert el vis un fol  
musart M, Le visage C (le reste 'du vers laissé en blanc) —  
3177-8 mq. FM — 3179 Perdu as FM, E perdu as Y — 3198  
Ke a la mort naufre fui C — 3212 Ke la novele (en) est si  
fiere (F)M ; Y suit F — 3227 D’après GAP la fille de l’em-  
pereur Hernis s’appelaìt Clarice — 3228 E mq. E -— 3253 un  
mq. EFM — 3283 (E) si de co ne me creez F (MC) — 3287  
le mq. E — 3305-6 intervertis FM V — 3337 se leua C —■  
3358 Dels a. E — 3371 C/. 7243 — 3394 Qui mult par est  
de male main E — 3396 jo] eio £ — 3436 d.] ydles MFC  
—■ 3469-70 intervertis FM — 3470 Puis se sunt asemblez  
FM — 3493 v.] rature dans E, et en marge : enuz — 3496  
de g. arme E — 3504 Guard E, Gardez ben M — 3505  
leus F, leinz C, mq. M ; lels pour leïs, laïs, « là » (?). II y a  
peut-être eu confusion de la part du copiste avec leus, lues>  
« alors, aussitôt » — 3511 A1 encontrer G. E — 3535 de W.  
mq. E — 3557 E encontre E — 3574 est m.] mort labati E  
— 3589 1’] les (s exponctué) E — 3598 gin] engin (dunc)  
FC (M) — 3599 m. t.] i a tanz E — 3600 i a t.] mult tren-  
chanz E ; i] en i FMC — 3601 ke i t. F, ki les tuchast C —■  
3602 nel d. FM, nel depescast C — 3605 p.] par E — 3606  
les mq. FC — 3608 quarerer E — 3609 cent] set E —• 3621  
Ja] La E — 3622 nestust C, ne estuet (estuet au-dessus de  
se purreit ga exponctue) E — 3634 herberge E —■ 3644 e]

fait E — 3664 m.] demande E — 3699 made E, m. tote C —-  
3721 r.] tere E — 3750 Qui a E ; voldra E — 3774 el p.]  
en la place E — 3800 Qui E, Cum MC — 3816 Que mq. E —  
3833 un] uus C, mq. FM ; si] mes M —■ 3836 parfrez E —  
3840 Si io ai de vie lespasce M— 3886 tuz mq. F ; F ajoute;  
Que tuit dor reflambeient La gent del pais enuirun le veient

* 3892 el] en FMC — 3918 deresner MFC — 3958 E répète  
  ert après mort — 3964 prendrez E — 3991 en ad e] ad de E,  
  en ad FM ; e de ire E — 3992 que p. p. E, quil vus p. dire  
  FM — 3994 chevous FMC.

4018 nus] ore nus MFC — 4038 il mq. E —■ 4062 d.]  
honur C — 4063-4 mq. M — 4064 Fajoute ; Desore voldrunt  
repairer Car venu lur ert grant encumbrer — 4068 Qui E

* 4070 h.] mq. E, h. a altre FM — 4086 le] les E —■ 4090  
  h. en] i E — 4101-2 intervertis FM — 4112 mq. M — 4124  
  f.] montaine C — 4131 grosse] grande E — 4137 E ledz E
* 4157 le] se FC, la M — 4158 mq. F — 4173 as flancs FC ;  
  se] le MC — 4175 le] se C — 4199-4200 interveitis C —  
  4206 cosui E — 4213 e vesque E, e esuesquesC — 4214 vol-  
  drunt E, en frunt M — 4242 que] qui E — 4255 tuz mq. EF

— 4259 nel] ne EFMC ; mes] mes le EM — 4269 vit] co-  
mence C — 4270 quil vit trestere F, od truble chere M,  
quil ueit traire C — 4285 r. mq. E — 4301 t.] larrai E —-  
4321 Del hardement MC — 4369 que] quel FMC — 4378  
ocie E, occireie M — 4405 d. v.] devendrai E — 4415 p ]  
par ire M, priuee C —- 4428 m. a.] ke (ert) a m. feru M (C) —  
4436 Mun seruise me rendez de m. m. EF — 4442 Sa treison  
C — 4520 a.] aue E —4526 F ajoute; De lur seingnur lem-  
perur Kemult le seruent a grant honur — 4531 a E.] al  
empire E — 4536 ad] ad mult E — 4569-70 intervertis F

* 4616 On peui hésiter entre ce lui ei celui — 4641 A.] E F,  
  mq. E — 4655 par mq. E — 4685-6 intervertis E — 4697  
  redimes E —4700 a. mq. EF — 4704 Del lui E — 4727 eve  
  mq. E — 4736 d. le] al entrer del FMC — 4740 mei mq. E
* 4741 crens E — 4750 ke mult furent M, mult E — 4762  
  ci mq. E — 4768 q. mq. EF — 4776 n’i ad mq. E — 4811

A1 q.] A tiel FC, De tel M — 4812 Tut] A tiel en ad F, Tel  
MC — 4818 mq. C — 4819 vif mq. FM ; Ne i remiht vnsoul  
vifs C — 4820 Ke mort ne les ait e desconfiz C — 4854  
destrer E — 4900 de leupart FMC — 4928 a la c.] al chastel  
sen FMC — 4942 U en la forest de b. m. F ; s. m.] laient  
m. E, deuoree C — 4947 E répète ad après pris — 4999  
unc mq. E.

5024 quatorze- E, quarante F -— 5044 C donne ce vers  
entre les vers 5066 et 5067. II se trouvait peut-être ajouté  
après coup au bas de la colonne dans la source de C, ce dont  
le scribe, copiant machinalement ce qu'il avait sous les yeux,  
ne s’est pas rendu compte. — 5103 de Loherenngne E — 5164  
H. mun s. Gui ici EF — 5195 ostel E — 5212 destance FC,  
purloignance M — 5226 m. mq. E — 5229 t. mq. E — 5238  
cinc] set E — 5245 rescut FMC — 5266 Qui unc puis ne  
fu de fei loial C — 5278 enfeblisent M esclarsissent C —  
5279 Le c. ua Gui ferir C — 5280 sanz fabîe M. par grant  
air C — 5322 erent FC, serrunt M — 5334 enconbrer C —  
5345 g-] gnz E — 5351 c.] cheuals E — 5372 sun b. t.] nu  
sun b. E, le b. t. F — 5396 De E — 5399 P-] signes M,  
espaulles C — 5402 t.] .xx. E — 541S trechent E ; si] si en  
FMC — 5443 del FMC — 5449 e.] est E — 5457 me mq. E  
■—■ 5471 E répète chevaler et omet mult — 5497 Lerra tant  
bon cheualer encurre C — 5498 Atant sen uunt herald  
sucurre C — 5513 b.] bozun CMF — 5520 li ber] od lascer E,  
del brant dascer F — 5532 de lui] dels E — 5541 m.] m.  
malement E — 5544 citizeins C, genz M — 5547 Gui dunc  
m. f. m. C —■ 5548 Les p. heraud f. bien s. C — 5550 quil  
ont troue CM — 5551 sunt C — 5584 est E — 5592 b.]  
liúere M, venir C — 5602 ta t. deliure auerez CFM —  
5604 Sire] Si E — 5610 Nes trarrai E, Ne voil trair M —  
5654 Del a. se tendra apaie C, E il les amendes p. v. M.—  
5662 Es p.] En p. armesE —5683 c.mq.E — 5712 a ma r.]  
seignurs baruns EFM — 5744 rnq. C —.5788 F ajoule :  
Suuent damur en vont chantant E de multes choses. enuei-  
sant — 5794 De G. sunt mult enloigne MC — 5800 R.]

Roser E — 5810 FM ajoutent : E mult durement les hastez

* **5813** E mq. E — **5824** Pur FMC—**5830** Ke tuz iurs ama-  
  traison C — **5833** Ja nen fussez uus entre mis C — **5834**ne uuus ust requis C — **5848** Chevalers verriez mes saillir  
  C — **5852** mq. M ; e.] unt E — **5866** Si] Qui E — **5890** nelj  
  ne E — **5899** Qui un b. tint m. trenchant C — **5900** le quide  
  atant C — **5925** v.] uassa E — **5928** Ke me prestastes le  
  bastun MC — **5948** unt gnt E, ad grant M.

**6005** g.] girra MC —- **6009** Serui E — **6012** ore mq. E —  
**6051-2** mq. C — **6067** E répète sunt après il —■ **6085** Cleualer  
E — **6105-6** mq. E — **6105** I<ar g. ert e a. C — **6106** Pur  
ceo de tuz est m. e. C ; mult mq. M — **6118** A1 v.] A (F En)  
ta chose FMC — **6125** me enueastes C — **6132** mq. C —  
**6134** sulement MC — **6144** p.] perereE —■ **6156** a.] auen E —-  
**6177** uegerai E — **6193** Un o. ad purchace C — **6194** Par  
quei sun visage ad tut change C — **6198** puist E, deust M

* 6212 Ne mq. E — 6214 nel] ne E —6224 Qui] Kar FMC  
  —- 6240 E répèie par est — 6254 que io le F, quil E — 6294  
  le iugementC— 6300 purrraiE — 6313 KeG.en la curt s. E
* 6321 Pour d’ice on pourrah lire di ce —6332 esperrun l\  
  mil laron M, nul dun ‘C •—• 6351 jo] io le MC —■ 6369-70  
  iniervertis F — 6377 chambre FMC — 6400 Espusee FC —  
  6423 A. aler sentrebaiserent E —■ 6465 T’rri E — 6484 Ke  
  MFC — 6492 espusee F ; comme au vers 6400, on peuthésiter  
  entre espuse et espusé — 6511 vus mq. E —■ 6514 F ajoute :  
  Par tant nestiez chastie Enchore nad mie grant tens passe —-  
  6522 bie E — 6536 od] out MC — 6550 hil] cil FM, il C —.  
  6553 f.] blancs CFM —6581 r.] deliure E—6592 D. m. h.  
  en aueit pus mal E — 6595 S. f. G. que E — 6601-2 inter-  
  venis FM — 6602 Bele fait (Amie dit M) Gui ne vous tamez  
  FM —- 6603 chartrer E — 6622 Qui en E ; Ke en pecche  
  seit honie mamie C — 6626 mq. F — 6634 i] cum i E — 6638  
  Qui E — 6646 mq. F — 6648 FM ajoutent : Terri erraument  
  respundi SireGui vostremerci —6667 p. mq. E — 6684Ìoiuse  
  E, leide F — 6690 i aueit amene E, i ameine F, aueit M —  
  6692 v. e.] oi aueit E ; od] e EFM — 6707 ses] les M, mq. E
* 6720 Lespeies E— 6734 i mq. E; a dreitureM, grantaleure  
  F, a reiture C ■—- 6736 F ajoute : Puis li comence a demander
* 6738-40 Les premières lettres (Eu, Sir, Des) ont été enlevées  
  par suite du raccommodage de ce feuillet — 6833 ke siwi  
  lunt M — 6834 Sur lui damage nul en funt M — 6835-6  
  mq. M — 6835 t. mq. E — 6839 Ke sache u seit le sengler  
  M — 6840 mq. M — 6842 tint FMC — 6869 forentin E —  
  6876 FM ajoutent : Seit ceo (il M) cheualer u venur Amenez  
  le mei tut en amur — 6881 tint FMC — 6888 E ne M, Ne  
  FC — 6899-6900 mq. M — 6913 f. mq. E — 6932 unc mq.  
  E — 6960 mq. C ; G. d. noistes demener FM — 6966 F  
  ajoute : A terre chait si se pasmat Dous feiz u treis ke ne  
  finat — 6978 vei = vi (FM) ; pour cette forme du préiérit,  
  voir Tanquerey, p. 635 (cf. 2385) — 6988-9 intervertis FM —  
  6989 le p.] lespuer F, lesper C — 6992 fiz E.

7021 Qui en E — 7098 a] nis al F, al MC — 7116 Qui E

* 7120 v. al v.] est auespe're F, al vespere M, v. a la uespree  
  C —■ 7127-8 intervertis C — 7186 Moriane FC, Moraigne M —  
  7201 ja mq. E — 7231 A Warewic FMC —■ 7233 Warewic  
  FM — 7242 Unt E, A un M — 7261 col] cors C ; gronsE —  
  7262 qui E — 7266 trenchereit FMC — 7287 m’en] demain C
* 7290 F ajoute : E io veirs nel vus sufïerai — 7308 sout  
  MC, saueit F — 7320 el] le E ; unc nadesa E, nent nadessa  
  M — 7323 saille M ; M ajoute : G. nad ren ke lui vaille —  
  7377 se retrait CM — 7380 ço mq. E ; f.] file M — 7392  
  p.] puur C — 7395 que mq. C —• 7403 F werewic, war-  
  wick M — 7453 un jur mq. E — 7463-4 intervertis C —  
  7470 ço] io FC — 7479 l’a.] donasse M ; p. que] mq. EM,  
  ore F; Jo lamasse ceste cite J — 7480 Si de C — 7485 ne  
  mq. E, ou C — 7504 Jo la vus durrai sire GuiunJS— 7512  
  Sule FC — 7514 si] de ci C — 7525 q.] cum FC —  
  7535 De FMC — 7543 e timpanurs C — 7544 mq. C — 7546  
  mq. FM — 7552 c.] cendals M — 7560 mq. F —7570 ase.]  
  al destre E — 7573 serri FMC — 7586 d.] sufiert MF,  
  endurez C — 7614 Ne FMC — 7664 P. pur vus en ceste t. M,  
  En plusurs luis en v. manere C — 7667 Issi MC — 7740 perdu  
  ai CM — 7757 Endreit FMC — 7774 A1 lit] A E — 7781 si]  
  se £ — 7824 p.] mut M, plus C — 7835 ce vers manque dans  
  CM, mais C donne le vers 7836 sous la forme suivante : Kant  
  veit heraud issi aler et ajoute : Deu fait il tant en est en uuus  
  leal cheualer — 7850 Quant il meis nel siet ou quere C —  
  7851-2 intervertis C — 7876 brance E — 7878 prist] pris E
* 7884 estes MC — 7887 coiur E — 7943 detrenchent M\  
  Noz h. uunt multdetrenchant C —7944mq.C ; delc. chai ius  
  M — 7972 De p. unkes nesteit M, De p. r. nul ne sauoit C —  
  7978 mq. M — 7986 g.] gruz C — 7990 rook C.

8024 De E — 8064 mq. C — 8069 Ne ke unc sadoingne  
ne esteit occis C — 8070 mq. E — 8071 E ki MC — 8080  
Les home E — 8081 sa r.] saraguce FC, saragune M —  
8111-2 M ajoute ces vers en marge — 8123 mq. M ; E or e FC

* 8160 F ajoute : Unques repos noi un iur Ke suffert ai  
  meint dolur — 8166 ne porai M ; Mes pur la mort pas ne  
  lerraiC — 8172 querrai FMC — 8177 que] qui E,mq.FC —  
  8314 enchasce FM, chasee E — 8341-2 mq. M — 8353 maiur  
  FM.C — 8358 salf e] salf 9 E — 8399 qui E — 8432 par]  
  pur E — 8446 Qui E — 8464 e.] mq. C — 8475-8506 mq. M —  
  8501 De lescu dous pez e le col del d. t. C — 8509 Lescuz E  
  —. 8510 mq. C — 8511 s. b.] b. s. C — 8515 b. forte C —  
  8516 Nul de eus a. ne desporte C ; d.] de eus M — 8522  
  esses] efs C, peres M — 8527 Al] As E — 8530 Sus salt t. E  
  Mais il se dresca t. F — 8546 t.] trenche E — 8552 f.] chair  
  MC — 8588 d.] morir EF — 8599 Est tu E — 8606 g.]  
  gent C — 8605-7 Ordre d'après E ; 6-7-5, FMC ; 6-5-7. L'ordre  
  des vers semble avoir été bouleversé dans la source commune,  
  mais on pourrait, à la rigueur, accepter celui de FMC —  
  8628 F ajoute ; Si ne beif mal sui bailli — 8637 virgine FMC —  
  8638 mq. F — 8643 jo] iol E — 8666 mq. C —8668 sunntE
* 8693 P-] Pur E — 8695 t.] to E, mq. M — 8699 del] des E
* 8700 sa mq. E ; nue] uiue C — 8734 mq. E ; sei meussez  
  c. F — 8753-4 mq. C -— 8756 de FMC — 8815 auentur E  
  r— 8826 Mes mun nun nest pas change M — 8839-40 inter-  
  vertis C —8839 Ke sunt pus e. C — 8843 sout FMC — 8846

**lugement** E **— 8855 leu] leun** FMC **— 8865 l’e.] les spalle** E  
**— 8882-3** m**1**- E **— 8883 la] sa C — 8918 s’** mq. E **— 8923-4**mq. E **— 8923 Dite** C **— 8924 feistes** F **— 8934** mq. M **—  
8937-42** mq. M **— 8948** manque dans F, qui laisse une ligne  
en blanc **— 8963 ramen irrai** E, **remenerai** F, **men irrai** M.  
F reproduit la forme (futur de **remaneir** refait sur l'infinitif)  
que portait la source de EFM ; E et M ont mal lu **— 8974 s. r.]  
puis r. C, pus ala M — 8995 cheual’s** E **— 8999 en d. a.] e d.  
tanz** E. E s'embrouille en cherchant à éviter la rime identique  
**anz : anz.**

**9024** sires clame M, del pais auoe F — **9058** se mq. FMC ;  
ariuer F, tomer MC — **9065** vent abeise M — **9069** s.]  
unt C — **9098** seignur E — **9111** e.] ennui E — **9113** g- mq.  
E — **9124** conquerra C — **9125-6** mq. M — **9128** Quil FMC  
**9186** mq. C — **9197** Hastiueme E — **9200** preendre E —  
**9202** Me face arder de rechef M, Ja puis dormir ne quer sur tref  
**C** — **9217** Mq. F ; le copiste semble avoir remarqué cette lacune  
dans sa source, car il a laissé une ligne'en blanc au bas de la  
colonne (/. **188** a) — **9255** fussent CFM — **9274** mq. C —  
**9280** Ke (ieo) ne le a. q. (C) M — **9311** sa] sai FMC — **9319**sun mq. E — **9325** e mq. MC — **9326** M ajoute ; En sessoigne  
en turkeie — **9351** prosan C —■ **9358** alerent FMC — **9363-70**mq. MC — **9364** de p.] qui pere est e fiz F — **9369** m.] naturel  
F — **9392** h.] cheualers EF — **9422** mq. C — **9428** A.]  
Ensement E — **9477** G. mq. E —**9487** c. mq. E, celui C —  
**9497** Iceo duc un neuu aueit C — **9498** Que fiz de sa s. esteit

**C** — 9508 **E** surquide e enuius **C** — 9526 debrusast MC

9527 Ou a mort ne le estendreit C — 9528 mq. FM, De li  
mes ne releuereit C ; le copiste de F, s'étant rendu compte de  
cette lacune, laisse une ligne en blanc au bas de la colonne  
(/. 189 d) — 9536 fust c. t. desuast M ; Ja plus en li ne  
reguardast C — 9542 c. e a.] tuz ceus del rengne C — 9543  
Si duc ou counte fust en la terre C — 9544 Ke s. c. ne uousist  
fere C — 9545 mq. C —9550 mq. FMC —9561 lemperrere E—  
9570 mq. C — 9572 que ne 1.] me (a)retta M (C) — 9583-4  
mq. MC —9586S0Ì] sai E, sauoi M, mq. C—g6i3feistE —  
9616 g.] gnz E — 9626 fel] fes E — 9632 en la c.] a MC;  
C ajoute : Pur defendre dunt ere appelle — 9679 qui] crei E

* 9695 puisse E — 9700 De auant aler ou de moi retraire C
* 9706 d.] endurer FMC — 9721 p.] vev E — 9768 mq. M. —  
  9780 G (/. 68d), qui présente une version remaniée de cet  
  êpisode.donne au lieu de ce vers : Une espee e un dragon.  
  D’après Tanner (op. cit., p. 43), qui ne disposait que de G, le  
  poète aurait employé le mot dragun au sens de « bannière », et  
  l’auteur des Gesta Romanorum aurait mal compris en en faisant  
  un draco mortuus. Mais c'est bien au poète qu’il faut attri-  
  buer cette dernière acception. — 9781-2 intervertis C —- 9781  
  Sur cel t. ke ilek esteit C — 9782 que mq. FMC ; giseit C
* 9788 en sescurz E — 9793 mq. C — 9801 p.] terri E —  
  9804 Dunt vus s. ou le d. C — 9805 E le t. ert e le b. b. C
* 9807 Se] Ke FC — 9814 ad] out FMC — 9816 Del fuerel  
  F, Del feure C, De la for M ; m.] m. est E — 9839 11 mq. E ;  
  11 c. kil ne seient conuz C — 9840 Si aucuns de la court le  
  ait veu C — 9841 Loinz de la court se sunt herbergez C
* **9842** A1 chief forein de la cite C — **9847** emperere E —  
  **9864-5** intervertis E — **9893** P.] P. par deu E —■ **9908**barun E— **9911** mq. C — ggigmq. C—■ **9921** o.] veleFM—■  
  **9928** encupas F, acupas C, rettas M —**-9957** auerai FMC —  
  **9960** ça] ca sire E— **9986** m.] m. le volt E.

10008 E répète li fist —■ 10023-8 mq. E — 10027 er b. e. F,  
ert b. guagie C — 10057-8 mq. E — 10058 ja v.] i auerez C

* 10065-8 mq. E — 10065 eschariz C, pus charges M ;■ s.]  
  cremeus M. C’est peut-être C qui donne la bonne leçon ; c'est  
  le mot plutôt rare eschariz « affìrmés, déclarés » qui aurait  
  amené le changement dans FM. —10066 A. en le ille puis se  
  sunt mis C — 10067 arme MC — 10069 v.] funt E — 10080  
  qui E — 10083-4 mI- E — 10094 Les FC ; or ne portereit  
  un FM — 10099 m1- EC ; e.] e. qui sunt F — 10100 mq. E ;  
  clerc nul ke n. C, nul home ke seut dire M — 10112 le] les  
  MC, mq. F — 10120 E li defende de encombrer E — GAP  
  ajoutent la prière de Terri (cf. Introduction, p. xxv, note) —  
  10121-30 mq. E — 10123 C la sus — 10127 t. si ad dit C,  
  ceo ad dit terri M —■ 10128 Jo ne.saisi deu me face merci M —  
  10137 mq. M — 10138 M ajoute : Ke ceo ert tut sun desir —  
  10139 E vit ke M — 10156 Qui a E — 10214 pelerin FMC
* 10222 pas] past **E** —■ 10231 = dernier vers du feuillet36  
  verso de M— 10232-10513 mq. M— 10269 Dun F,Dunc  
  ne **C** — 10303-4 mq. **C** — 10307 le mq. **E** ; fui E— 10308 mq.  
  **C** — 10320-1 intervertis F— 10322 mq. F— 10329 est Ỳnq. E
* 10362 mq. **C** — 10375-8 mq. E — i°375 A. li e. si dist C
* **10376** Kar plust ore a ihesu crist C — **10377** Ke il fust  
  ore ici en present C — **10378** Ma pramesse te freie bone-  
  ment C — **10382** Ensemble s. mis t. s. f. FC — **10389-90**mq. E **— 10409-10** intervertis F **— 10419-20** mq. E **— 10419**E mq. C — **10420** del b. mq. C — **10423-4** mq. E— **10424** s.]  
  trenchez F — **10433** unc mq. E — **10434-9** mq. E — **10434**nej mq. F **10435** d-] il d. C — **10438** mes] mq. F — **10463-  
  70** mq. E — **10467** Beaus sire fait li p. b. le s. C — **10468** a.]  
  uncore ui F — **10481** mq. F; le copiste laisse uné ligne en bfanc  
  au bas de la colonne **(/. 195** c) **— 10490** E répète ce vers mais  
  exponctue Deu — **10494** e.] enquise EF — **10497-500** mq.  
  E — **10500** mar i uinc C — **10514** = premier vers du feuillet **37**recto de M — **10517** a.] en a F, ha M — **10518** mq. M,  
  Erraument demande lui a F — **10519** M ajoute : **De** gramoise  
  le fiz haubri Oil sire ceo sui io terri — **10521** Oil sire ceo sui  
  io terri par nun M — **10525-8** mq. E —- **10557** est] a(t FMC
* 10560 mq. F — 10561-4 mq. E — 10564 or mq. C — 10568  
  hui] huig E — 10584 ueisun E — 10587 quidai FMC 10607  
  mq. F, A g. sen va a sa cite M ; se sunt ale E — 10614 citez]  
  fez MC — 10635 f- il mq. E — 10662 FM ajoutent: A trestuz  
  les chefs colpa — 10665 Af donne ce vers entre les vers 10662-3
* 10666 ben] puis E — 10706 mq. M — 10753 De E —  
  10764 A ihesu (deu M) comande se sunt FM — 10778-9 mq. E  
  —10780Quen E. est ariueE; p.]ariuer FM—10792 Majoute:  
  E la purueance vent de par de — 10800 seisante mil FM —  
  10810 Qui E — 10821 mq. FM — 10831 respunt FMC —  
  10837 <lul -E — 10838 ja] i E — 10861-2 FM donnent ces  
  vers après 10864 — 10871 c.] e c. E — 10873 m.] mineres F,  
  riueres MC — 10936 vus mq. E — 10965-6 mq. C — 10972  
  nuls E — 10998 T.] charite FMC.

11034 d’un] del FMC — 11037-8 mq. E — 11038 en] a C,  
de M — 11041 out M, a or aueit E — 11042 mq. M — 11058  
E daniel defendis del liun FM — 11065 de la] da E — 11092  
lui ne mq. C — 11095 armes] clarmes E — 11096 Ie] les FM,  
ne C — 11102 J. s. e.] Loinz sunt euble F, Ben ioint M, Bien  
enclos C — 11104 Jointure desplente FM — iim mq.  
FM ; E ajoute ce vers en marge ; f. mq. C'— 11123 Ses g.  
FMC — 11124 Ses d. FMC — 11126 a pounner F, a ponuer  
M, a un peoner C — 11133 C.] Ses FMC ; c.] ses MC,mq. F  
—11181-2 mq. E — 11186 par] partie E — 11188 reduter  
MC, randoner E— 11238 arme E — 11243-4 FM —  
11275 nef E — 11294 f-] citez C — 11295 e riches c. E, e  
bons feez C — 11299 Del MC — 11303 par mq. E ; Ki  
mei presta la grant v. FM— 11304 Que] Par quei F, Par  
ki M —11322 1. mq. E — 11354'la] ta E, uostre C —  
11364 mq. FM — 11387 F ajoute ; Ke les granz almones  
feseit Puis lure que Gui ale sesteit; M n’ajoute que ; Pus  
lure ke G. ale i esteit — 11390 Qui E — 11406 FM ajoutent;  
Quil remaine en la Cite — 11407 (E) chascun (F)M —  
11418 conust ia FC, conu ha M — 11461 e.] esmerueille  
E — 11468 En] E F, mq. MC — 11498 v.] mei E — 11529  
si] si se FMC — 11562 en mq. EM — 11571 rnq. F —  
11575-6 mq. F — 11578 les] le FMC — 11626 c.] quin-  
zime C — 11632 Entre ce vers et le suivant E laisse en blanc  
l'espace de deux vers ; dans CFM le iexte continue sans inter-  
ruption, mais dans C une ligne est laissée en blanc après le  
vers 11642, et le vers 11643 commence par une grande initiale  
ornée. —11635 leaute CFM —11657 dirraiEAÍC—11677 r.]  
tuma F, r. tut dreit C — 11678 C. ainz en la c. poeit C —  
11684 (F)M ajoutent ; Set anz u plus (bien) i at ieu — 11686  
1’ mq. E — 11691 va] uallet C — 11696QUÌE, Netu F, Ke tu  
M —11737 sa mq. E — 11697 servissez FC, servireis M —  
11747 Venge te E — 11751 Qui E — 11767 f.] de fer MC —  
11784 i] 1 E, mq. C — 11789-90 mq. E — 11789 veit C ; Q.

o. vit ses c. F — 11790 ke mq. MC ; nen raga M, ne se arage  
C ; Dire sarage ki trop ést feluns F — 11793 de 1’] d E —  
11798 mq. F — 11803-4 mî- E — 11803 se esforca M,  
sei auengia C — 11804 Sa g. tost a. M, Sa g. entur li  
ralia C — 11827 m**1**- EAf — 11890 apelele E — 11906 b. e c.]  
forment crierent C — 11907-10 mq. E — 11910 Ki il C —  
11911 funt E — 11912 ocient E — 11939 mq. M ; p. mq. E —  
11945 d. mq. E.

**12002** mq. C — **12035-8** mq. E — **12O37** Ne quid ke unkes  
a C — **12038** veu] un F ; Fust veu C — **12053** Este vus E,  
Est te F — **12079** mq. C — **12136** entrebaisez E — **12154**tut mq. E — **12155** ert auespree FC, ert anute M — **12215-6**mq. E — **12216** c.] enchaca MC — **12219-20** mq. FM — **12224**le] la FMC — **12225-8** mq. E — **12231-2** mq. E — **12249-50**mq. E — **12255-6** mq. E — **12260** si t.] t. F, si ke t. C, troue  
auerai M — **12263-6** mq. E — **12264** nul jur mel- C — **12279**di] de FMC — **12293** tenebre FC, obscure M — **12302** unc]  
mes C, mq. E — **12305-6** mq. E — **12306** Esspes cressent F,  
Espieces c. C, Ke sunt cressant M — **12331-8** mq. E — **12331**g. n.] n. tant g. C — **12338** areismer C, a home doner M

* **12342** tasta C — **12347-8** mq. E — **12367** mq. FM — **12368**v.] ui uiuant E — **12371** a v. pus M, puis E — **12382** M  
  ajoute ; Sanz home e sanz confort de tun dcsir — **12396** le  
  mq. FC — **12415-8** mq. E ; lacune amenée sans doute par  
  le fait que les vers **12415** et **12420** commencent tous les deux  
  par Car — **12419** li] si li EC — **12428** le mq. E —- **12475-7** mq.  
  E — **12478** mq. EFM — **12487** c.] cher E — **12492** un]  
  unques FMC — **12494** la mq. E — **12503** d. r.] d. ale E.  
  r. MC — **12504-7** mq. E — **12529-30** intervertis C — **12551-4**mq. E — **12564** cungi E —- **12574** les] 1 E — I2577m**1**- M ;  
  vait E — **12590** De e. t. un souder M ; aprbs ce vers M ajoute ;  
  Un vaillant cheualer (= premier vers de **44**c) — **12595-602**mq. E — **12601** r.] conquis MC — **12602** E mq. C ; trestut C
* 12617-20 mq. E — 12618 del] de son C — 12621 Kar]  
  E E — 12630 qui] ke CFM — 12683 m7- M — 12701-4 mq.  
  FM —- 12709-10 mq. FM — 12762 E en t. c. estes en p. n.

E —-12771 E1 FM, En le C — 12779 m’e.] meneia E —  
12784 = dernier vers du manuscrit M (feuillet 44 verso) —  
12789 alai FC — 12791-2 mq. E —12798-803 mq. F — 12804  
ai mq. C ; C ajoute ; Pur li alai en diuers pais —■ 12805-6  
mq. E — 12806 e mq. C — 12815-6 mq. E — 12817-20 mq. F

* 12822 enenemis E — 12823-4 mel• E — 12829-30 mq. E
* 12837-40 mq. F — 12863-4 intervertis F —■ 12890 d. mq.  
  E — 12913-26 remplacés dans F par : Ici fìnist la chancun  
  De Gui le vaillant Barun.